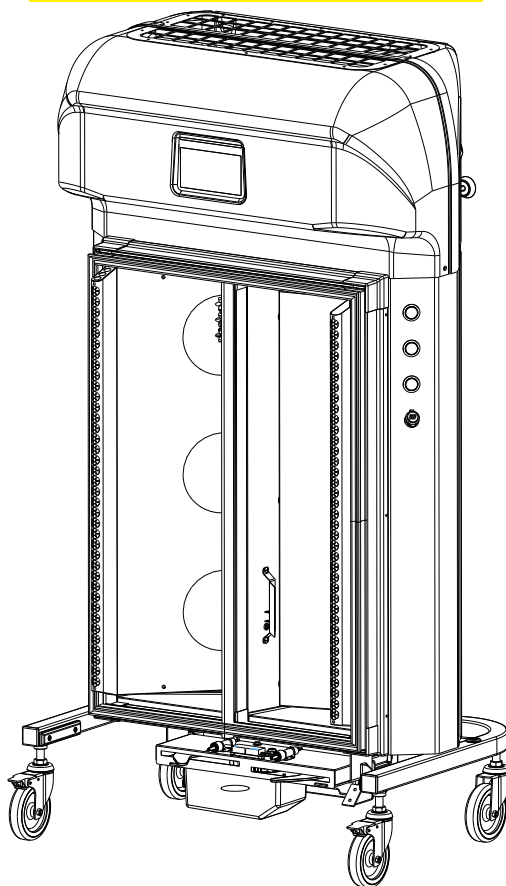


GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

VERSION ORIGINALE EN FRANCAIS / ORIGINAL VERSION IN FRENCH /
 DEUTSCHE ÜBERSETZUNG DER FRZ. ORIGINALANLEITUNG / VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS /
 VERSÃO ORIGINAL EM FRANCÊS / ORIGINEEL IN HET FRANS

DOUBLE FLOW STANDARD



ATTENTION : Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer. Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées dans ce manuel, ainsi que le manuel complet.

WARNING : For your safety and to ensure the correct functioning of the appliance, keep this document to hand, for the reference of all users. The manufacturer cannot be held responsible where users fail to comply with the instructions contained in this manual, as well as in the full manual.

ACHTUNG : Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Benutzer die vorliegende Anleitung in ihrer Gesamtheit und insbesondere die darin genannten Anweisungen nicht beachten.

ATENCIÓN : Tanto por seguridad como para obtener un funcionamiento eficaz del equipo, se ruega mantener este documento a disposición de los usuarios como referencia. El fabricante declina cualquier responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones de este manual, así como del resto del manual.

ATENÇÃO : Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores para consulta. O fabricante não se responsabiliza pelo incumprimento por parte dos utilizadores das instruções indicadas neste manual e no manual completo.

LET OP : Houd dit document om veiligheidsredenen en voor een efficiënte werking van het apparaat beschikbaar voor gebruikers. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af als gebruikers zich niet houden aan de instructies vermeld in deze gebruiksaanwijzing of de volledige handleiding.

DOUBLE FLOW



GUIDE DE L'UTILISATEUR	F	USER'S GUIDE	GB
GEBRAUCHSANLEITUNG	D	GUÍA DEL USUARIO	SP
GUIA DO UTILIZADOR	P	GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS /			
INDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE			

Chapitre	Page	Section	Page
CHAPITRE 1		SECTION 1	
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	4	DECLARATION OF CONFORMITY	4
CONTACTS	6	CONTACTS	6
GARANTIE.....	7	WARRANTY	7
GESTION DE LA NOTICE	10	INFORMATION ON THIS SECTION	10
PLAQUE D'IDENTIFICATION.....	11	IDENTIFICATION PLATE	11
SÉCURITÉ.....	12	SAFETY	12
AVERTISSEMENTS	18	WARNINGS	18
NETTOYAGE.....	24	CLEANING.....	24
ANNEXE 1		APPENDIX 1	
TABEAU DE BORD.....	30	DASHBOARD	38
DÉMARRAGE RAPIDE	31	QUICK START.....	39
GESTION DES ALARMES.....	34	MANAGING ALARM	42
LISTE DES ALERTES ET DÉFAUTS.....	35	LIST OF ALERTS AND ERRORS	43
MODE OPÉRATOIRE	36	OPERATING INSTRUCTIONS	44
MODE DE FONCTIONNEMENT.....	37	OPERATING MODE.....	45
INSTALLATION	79	INSTALLATION	79
ANNEXE 4		APPENDIX 4	
TRACABILITE MANUEL.....	88	USER'S GUIDE TRACEABILITY.....	88
SOCAMEL décline toute responsabilité concernant les dégâts survenus sur ses matériels si le guide de l'utilisateur n'a pas été LU ET COMPRIS au préalable.		SOCAMEL declines any liability for damages to its equipment if the user's guide has not been READ AND UNDERSTOOD previously.	

Kapitel	Seite	Capítulo	Página
KAPITEL 1		CAPÍTULO 1	
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	4	DECLARACION DE CONFORMIDAD	4
KONTACTE	6	CONTACTOS	6
GARANTIE.....	8	GARANTÍA	8
INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG	10	INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN.....	10
TYPENSCHILD	11	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	11
SICHERHEIT	14	SEGURIDAD	14
WARNUNGEN.....	20	ADVERTENCIAS.....	20
REINIGUNG.....	25	LIMPIEZA.....	25
ANHANG 1		ANEXO 1	
BEDIENFELD.....	46	CUADRO DE MANDO.....	54
SCHNELSTART.....	47	INICIO RAPIDO	55
VERWALTUNG VON ALARMEN.....	50	GESTION DE LAS ALARMAS	59
LIJST MET WAARSCHUWINGEN ENSTORINGEN.....	51	LISTADO DE ALERTAS Y ERRORES	60
BEDIENUNGSANLEITUNG	52	MODO OPERATIVO	61
BETRIEBSARTEN	53	FUNCIONAMIENTO	62
INSTALLATION	80	INSTALACIÓN	80
ANHANG 4		ANEXO 4	
VERSIONSVERFOLGUNG	88	RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO	88
SOCAMEL lehnt jede Verantwortung für an seinen Geräten auftretende Schäden ab, wenn vor der Verwendung der Geräte deren Gebrauchsanleitung nicht GELESEN UND VERSTANDEN wurde.		SOCAMEL declina toda responsabilidad sobre los daños producidos en su producto si la guía del usuario no ha sido antes LEÍDA Y COMPRENDIDA.	

GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

**TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS /
ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE**

Capítulo	Página	Hoofdstuk	Pagina
<u>CAPITULO 1</u>		<u>HOOFDSTUK 1</u>	
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	4	VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	4
CONTACTOS	6	CONTACTGEGEVENS	6
GARANTIA	9	GARANTIE	9
INFORMAÇÃO	10	UITVOERING VAN DE INSTRUCTIES	10
PLACA DE IDENTIFICAÇÃO	11	TYPEPLAAT	11
SEGURANÇA	16	VEILIGHEID	16
AVISOS	22	WAARSCHUWINGEN	22
LIMPEZA	26	REINIGING	26
<u>ANEXO 1</u>		<u>BIJLAGE 1</u>	
PAINEL	63	DASHBOARD	71
INICIO RAPIDO	64	SNELSTARTGIDS	72
GESTAO DOS ALARMES	67	ALARMBEHEER	75
LISTA DOS ALERTAS E ERROS	68	LIJST MET WAARSCHUWINGEN EN STORINGEN	76
MODO DE FUNCTIONAMENTO	69	BEDRIJFSMODUS	77
MODO DE FUNCTIONAMENTO	70	BEDRIJFSMODUS	78
INSTALAÇÃO	81	INSTALLATIE	81
<u>ANEXO 4</u>		<u>BIJLAGE 4</u>	
TRAÇABILIDADE MANUAL	88	REVISIEOVERZICHT	88

**A SOCAMEL não se responsabiliza por Danos
ocorridos no material se o manual de Utilização não
foi LIDO E COMPREENDIDO previamente .**

**SOCAMEL is niet aansprakelijk voor schade aan de
apparatuur die het gevolg is van het niet
LEZEN EN BEGRIJPEN van de handleiding
voorafgaand aan gebruik.**

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

DECLARATION DE CONFORMITÉ
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE
VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

DECLARATION UE DE CONFORMITE 

DECLARATION UE OF CONFORMITY 



déclare que les types d'appareils désignés ci-dessous :

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Junior et Sénior)

sont conformes à :

- La Directive Compatibilité Electromagnétique (2014/30/EU).
Cette conformité est présumée par référence aux spécifications suivantes :
Norme NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
Norme NF EN 55 014-2 ed 2015
- La Directive Basse Tension (2014/35/EU).
Cette conformité est présumée par référence aux spécifications suivantes :
Norme NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

declares that the units designed hereafter :

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Junior et Sénior)

are conform to :

- Electromagnetic Compatibility Directive (2014/30/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norme NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
Norme NF EN 55 014-2 ed 2015
- Low voltage Directive (2014/35/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norme NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Fait à Rives le 5 JUIN 2024
Le Directeur Général
Laurent COURNEIL

Done at Rives on June 5, 2024
Managing Director
Laurent COURNEIL

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG 

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD 



erklärt, dass die Gerätetypen mit der folgenden Bezeichnung:

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Junior oder Senior)

mit folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmen:

- der Richtlinie über die Elektromagnetische Verträglichkeit (2014/30/EU).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
Norm NF EN 55 014-2 ed 2015
- der Niederspannungsrichtlinie (2014/35/EU).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

declara que los tipos de aparatos mencionados a continuación:

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Junior ou Senior)

cumplen:

- la Directiva sobre Compatibilidad Electromagnética (2014/30/EU).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes:
Norma NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
Norma NF EN 55 014-2 ed 2015
- la Directiva sobre Baja Tensión (2014/35/EU).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes:
Norma NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norma NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norma NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Ausgefertigt in Rives, am 5. JUNI 2024
Geschäftsführer
Laurent COURNEIL

Hecho en Rives a 5 junio de 2024
el Director general
Laurent COURNEIL

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE
VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE 



declara que os tipos de aparelhos mencionados abaixo:

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Júnior ou Sénior)

estão conformes à :

- Directiva de Compatibilidade Electromagnética (2014/30/EU).

Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes

- Norma NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
- Norma NF EN 55 014-2 ed 2015

- Directiva Baixa Tensão (2014/35/EU).

Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes

- Norma NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
- Norma NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
- Norma NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Rives, 5 de Junho de 2024
O Director-Geral
Laurent COURNEIL



VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING 



verklaart dat de hieronder aangegeven typen apparatuur :

DOUBLEFLOW 4sV1 & ERGOSERV4V2 (Mini, Junior & Sénior)

voldoen aan :

- de Richtlijn elektromagnetische compatibiliteit (2014/30/EU).

Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :

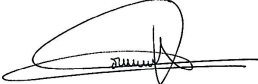
- Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
- Norm NF EN 55 014-2 ed 2015

- de Laagspanningsrichtlijn (2014/35/EU).

Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :

- Norm NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
- Norm NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
- Norm NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Rives, 5 Juni 2024
Algemeen Directeur
Laurent COURNEIL



UK DECLARATION OF CONFORMITY 


BP7 - 38148 RIVES CEDEX - FRANCE

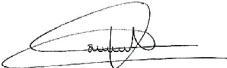
declares that the units designed hereafter :

DOUBLEFLOW 4s & ERGOSERV4 (Mini, Junior, Senior)

comply with all prescriptions applicable of UK regulations.
They were developed and manufactured in accordance with the version of the following standards, respectively valid at the date of manufacture.

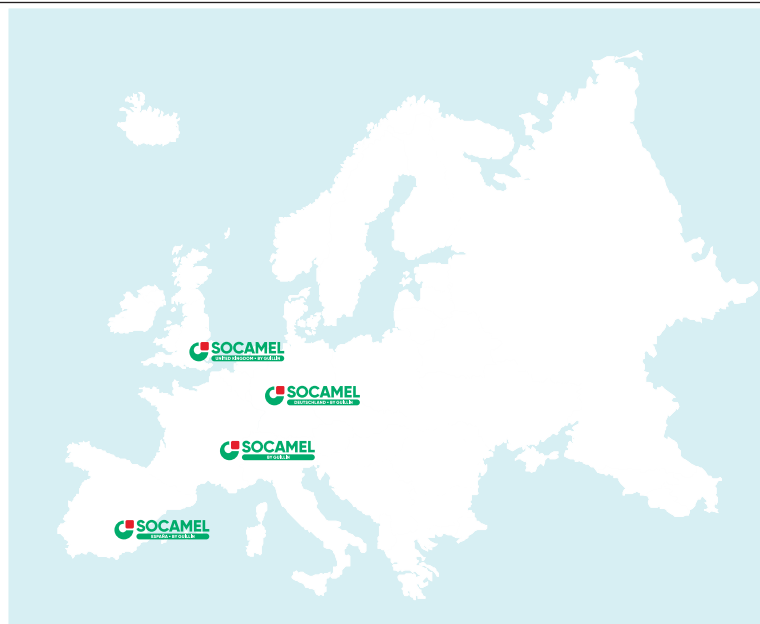
- The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012.
- The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016.
This conformity is assumed by reference to following standards :
EN IEC 61000-6-2 : 2021
EN IEC 61000-6-3 : 2019
EN IEC 55 014-1 : 2021
EN IEC 55 014-2 : 2021
EN 62233 : 2008
- The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016
This conformity is assumed by reference to following standards :
EN IEC 60.335.1+ A1 + A2
EN IEC 60.335.2.49 + A1 + A2
EN IEC 60.335.2.89 : 2019

Done in Rives on September 29, 2025
Managing Director
Laurent COURNEIL



CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

**CONTACTS
CONTACTS
KONTAKTE
CONTACTOS
CONTACTOS
CONTACTGEGEVENS**







- SOCAMEL TECHNOLOGIES**
(siège social/head office/firmensitz/domicilio social/sede/hoofdkwartier)
 BP 7 - 38148 RIVES Cedex - France
 + 33 (0)4 76 91 21 21
socamel@socamel.com
- SOCAMEL DEUTSCHLAND**
 Wittestraße 30 K - 13509 Berlin - Deutschland
 +49 (0)30 43 57 25 24
info@socamel.de
- SOCAMEL ESPAÑA**
 C/Cal Pi de l'Olla, 40-42 - ZAL II - 08820 El Prat de Llobregat (Barcelona) - España
 +34 93 177 24 00
info@socamel.es
- SOCAMEL UNITED KINGDOM**
 Highway - Yate - Bristol BS37 7AA - United Kingdom
 +34 93 177 24 00
sales@socamel.uk



FR

SAS, véritable lien avec vous, celui-ci vous permet l'accès personnalisé à la documentation complète de vos machines. Nous vous invitons à exprimer votre demande par mail à socamel@socamel.com pour la création de votre compte sur notre plateforme SAS (Syntam After Sales) pour pouvoir la télécharger. Pour vous connecter, rendez-vous sur www.socamel.fr, sur la rubrique "Mon espace sécurisé". Pour une assistance, veuillez envoyer un mail à socamel@socamel.com.

GB

SAS, a genuine link with you, the portal offers personalised access to the full documentation for your appliances. We invite you to send your request by e-mail to socamel@socamel.com for the creation of your account on our SAS (Syntam After Sales) platform in order to be able to download it. To connect, go to www.socamel.fr, under heading "My secure portal". For assistance, please email socamel@socamel.com.

DE

SAS, eine echte Verbindung zu Ihnen, ermöglicht Ihnen den personalisierten Zugriff auf die vollständige Dokumentation Ihrer Maschinen. Wir bitten Sie, Ihren Wunsch nach einem Konto auf unserer SAS-Plattform (Syntam After Sales) per E-Mail an socamel@socamel.com zu äußern, damit Sie es herunterladen können. Hierzu können Sie sich unter der Rubrik "Mein persönlicher Bereich" auf der Website www.socamel.fr einloggen. Bei Fragen senden Sie bitte eine E-Mail an socamel@socamel.com.

SP

SAS, un verdadero vínculo contigo que les permite acceder de forma personalizada a la documentación completa de sus máquinas. Le invitamos a enviar su solicitud por correo electrónico a socamel@socamel.com para la creación de su cuenta en nuestra plataforma SAS (Syntam After Sales) con el fin de poder descargarlo. Para conectarse, vaya a www.socamel.fr, a la sección "Mi espacio seguro". Para obtener una asistencia, envíe un correo electrónico a socamel@socamel.com.

PT

SAS, uma verdadeira ligação consigo, este permite-lhe o acesso personalizado à documentação completa das suas máquinas. Convidamo-lo a enviar o seu pedido por correio eletrónico para socamel@socamel.com para a criação da sua conta na nossa plataforma SAS (Syntam After Sales), a fim de poder descarregá-lo. Para se ligar, vá a www.socamel.fr, na rubrica "O meu espaço seguro". Para assistência, envie um mail a socamel@socamel.com.

NL

SAS, een echte link met u, die u gepersonaliseerde toegang geeft tot de volledige documentatie voor uw machines. We nodigen je uit om je aanvraag per e-mail te sturen naar socamel@socamel.com voor het aanmaken van je account op ons SAS (Syntam After Sales) platform om het te kunnen downloaden. Om in te loggen gaat u naar het tabblad "Mijn veilige omgeving" op www.socamel.fr. Heeft u hier hulp bij nodig, stuur dan een mail naar socamel@socamel.com.

FR : Les conditions Générales de Vente, avec les garanties, sont spécifiées sur votre facture.
GB : Our General Terms and Conditions of Sale, with guarantees, can be found on your invoice
DE : Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, mit den Garantien, sind auf Ihrer Rechnung angegeben.
SP : Las Condiciones Generales de Venta, con garantías, se especifican en su factura.
PT : As condições Gerais de Venda, com garantias, são especificadas na sua fatura.
NL : De Algemene Verkoopvoorwaarden, met de garanties, staan vermeld op uw factuur.



CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantit, dans les conditions ci-après définies, les produits livrés contre les défauts, les vices qui n'auraient pu être découverts par l'acheteur lors de l'examen des produits prévu à l'article 8 des conditions générales de vente (transport et assurance).

En cas de panne ou d'avarie, l'acheteur doit nous aviser par écrit, dès qu'il en a connaissance, des vices qu'il impute à nos appareils. Il ne peut en aucun cas remédier lui-même ou par l'intermédiaire d'un tiers à ces défauts.

• **Objet :** la garantie s'applique à compter de la date de facturation des matériels, ou de leur réception par l'installateur agréé par le constructeur. La présente garantie couvre, dans le cadre des dispositions ci-dessous, les pièces, main-d'oeuvre et les déplacements (France métropole uniquement).

• **Conditions d'application :** pour tous les produits, la garantie est de 1 AN, pièces, main-d'oeuvre et déplacement (France métropole uniquement). Les frais de retour dans les ateliers du vendeur sont à la charge de l'acheteur.

Lorsque la vente a été réalisée par le canal d'un installateur ou d'un distributeur agréé, la garantie due par SOCAMEL TECHNOLOGIES est strictement limitée au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par ses services techniques et ce, sans indemnité d'aucune sorte. Les frais de main-d'oeuvre afférents au démontage et au remontage, les frais de transport des pièces ou du produit concerné, les frais de déplacement du réparateur, sont à la charge de l'installateur ou de l'agent agréé. Les frais éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du produit sont à la charge exclusive de l'acheteur.

• **Exclusions :** la garantie ne s'étend pas aux pièces d'usure ou de renouvellement, ni aux pièces qui ont été remplacées par des pièces d'une autre origine, ou aux détériorations résultant d'une mauvaise utilisation, notamment d'un usage imprudent, négligent, abusif ou anormal, d'une utilisation du matériel par des utilisateurs non formés par SOCAMEL TECHNOLOGIES, d'un entretien non conforme aux spécifications du constructeur consignées dans les notices livrées avec les produits. La garantie n'est pas opposable à SOCAMEL TECHNOLOGIES en cas de force majeure (d'incendie par exemple) ni au cas où des pannes ou avaries seraient imputables à un manque de surveillance (tension électrique anormale par exemple), à des alimentations en fluides non conformes (notamment en matière de qualité d'air sec) ou encore si l'acheteur n'a pas fait procéder par des techniciens agréés par SOCAMEL TECHNOLOGIES aux visites périodiques d'entretien et/ou de contrôle et plus généralement dans tous les cas d'intervention de toute personne non agréée pour ce faire par SOCAMEL TECHNOLOGIES.

La garantie sur les pièces détachées fournies et/ou installées par le Service Après Vente de même que les opérations issues de nos interventions sont garanties 6 mois à compter de leur facturation.

Under the conditions defined hereinafter, SOCAMEL TECHNOLOGIES shall guarantee delivered products against faults and defects that could not have been detected by the purchaser when they inspected the products as per article 8 of our general terms and conditions (freight & insurance).

In the event of breakdown or failure, the purchaser must inform us in writing as soon as they become aware of any faults attributed to our equipment. In no event must the purchaser attempt to repair such faults or use a third party to do so.

• **Purpose:** the warranty shall apply starting on the date the equipment is invoiced or accepted by the constructor-approved installer. In the framework of the conditions below, this warranty covers parts, labour and travel (in mainland France only).

• **Conditions of application:** for all products, the warranty period is ONE YEAR for parts, labour and travel (mainland France only). Costs of shipping to our workshops shall be borne by the purchaser.

If the sale was completed through a certified installer or approved distributor, the SOCAMEL TECHNOLOGIES warranty is strictly limited to the replacement or repair free of charge of all parts acknowledged to be defective by its technical department and no indemnity of any nature shall be payable. Labour costs concerning disassembly and reassembly, transport expenses for the parts or product in question and travel costs for the repairer are all to be borne by the certified installer or the approved distributor. Any expenses resulting from the inability to use the product shall be exclusively borne by the purchaser.

• **Exclusions:** the warranty shall not extend to wear parts or renewal parts, nor parts replaced with others from another source, nor to damage resulting from incorrect use, particularly concerning use that is imprudent, negligent, abusive or abnormal, nor to use of the equipment by persons not trained by SOCAMEL TECHNOLOGIES, nor to maintenance that does not comply with the manufacturer's instructions set out in the manuals delivered with the products. The warranty shall not be binding on SOCAMEL TECHNOLOGIES in the event of force majeure (e.g. fire), nor in the event that breakdowns or defects are imputable to a lack of surveillance (e.g. abnormal voltage) or to fluid supplies that are not compliant (especially concerning the quality of dry air), nor if the purchaser fails to ensure that periodic maintenance and/or inspection visits are performed by technicians approved by SOCAMEL TECHNOLOGIES and in general in all cases where a person performs work on the equipment when not approved to do so by SOCAMEL TECHNOLOGIES.

The warranty on spare parts supplied and/or installed by our After-sales service department and on any operations resulting from work we carry out shall be valid for six months starting on the date they are invoiced.

INSTRUCTIONS EN CAS D'AVARIE DE TRANSPORT

Si une avarie ou perte est constatée ou suspectée, effectuer des réserves auprès du transporteur qui a livré la marchandise.

INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF TRANSPORT DAMAGES

Should any damage or loss be found or suspected, express reserves to the carrier who delivered the goods.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES gewährt zu den nachfolgend festgelegten Bedingungen die Garantie für die gelieferten Produkte gegen Fehler und Mängel, die bei der in Artikel 8 dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Prüfung der Produkte für den Käufer nicht erkennbar waren (Transportschäden & Versicherung).

Im Fall von Pannen bzw. Transportschäden muss der Käufer uns schriftlich über die unseren Geräten angelasteten Mängel informieren, sobald er davon Kenntnis erlangt hat. Er darf diese Mängel auf keinen Fall selbst beheben bzw. durch Dritte beheben lassen.

- Gegenstand: Die Garantie gilt ab dem Rechnungsdatum der Ausrüstungen bzw. dem Datum des Eintreffens bei dem vom Hersteller zugelassenen Installateur. Diese Garantie umfasst im Rahmen der nachfolgenden Bestimmungen das Material, die Arbeitszeit und Anfahrt (nur in Kontinentalfrankreich).

- Anwendungsbestimmungen: Die Garantiezeit beträgt für alle Produkte 1 JAHR (Material, Arbeitszeit und Anfahrt, nur in Kontinentalfrankreich). Die Kosten für den Rücktransport in die Betriebswerkstatt des Verkäufers gehen zu Lasten des Käufers. Wurde der Verkauf durch einen zugelassenen Installateur bzw. Händler getätigt, beschränkt sich die von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschuldete Garantieleistung ausschließlich auf den Austausch bzw. die kostenlose Reparatur aller von ihrem technischen Service als fehlerhaft anerkannten Teile und dies ohne irgendwelche Ersatzleistungen. Die Arbeitszeitkosten für den Aus- und Wiedereinbau, die Transportkosten für das Material bzw. das betroffene Produkt und die Anfahrt des Reparateurs gehen zu Lasten des zugelassenen Installateurs bzw. Händlers. Mögliche Kosten infolge der Unmöglichkeit der Nutzung des Produkts gehen ausschließlich zu Lasten des Käufers.

- Ausschlüsse: Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiß- bzw. Austauschteile, auf durch Teile anderer Herkunft ersetzte Teile sowie auf Beschädigungen infolge unsachgemäßer Bedienung, insbesondere bei unvorsichtigem, fahrlässigem, missbräuchlichem bzw. anormalem Gebrauch, der Bedienung der Betriebsmittel durch nicht von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschulte Nutzer und nicht den Herstellervorschriften in den mit den Produkten gelieferten Bedienungsanweisungen entsprechender Wartung. Im Falle höherer Gewalt (z.B. Brand), bei Pannen bzw. Schäden aufgrund mangelnder Überwachung (z.B. anormale Stromspannung), der Versorgung mit nicht ordnungsgemäßen Fluiden (insbesondere hinsichtlich der Trockenluftqualität) oder wenn der Käufer die periodischen Wartungs- und/oder Kontrolluntersuchungen nicht durch von SOCAMEL TECHNOLOGIES zugelassene Servicetechniker hat durchführen lassen und allgemeiner im Falle von Arbeiten durch Personen ohne entsprechende Zulassung durch SOCAMEL TECHNOLOGIES kann die Garantie SOCAMEL TECHNOLOGIES gegenüber nicht geltend gemacht werden.

Für die vom Kundendienst gelieferten und/oder montierten Ersatzteile sowie die bei unseren Einsätzen geleisteten Arbeiten wird eine Garantie von 6 Monaten ab Rechnungsdatum gewährt.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantiza, bajo las condiciones que se establecen a continuación, los productos entregados contra los fallos y defectos que no hayan podido ser detectados por el comprador en el momento de examinar los productos, tal y como prevé el artículo 8 de las condiciones generales (Transporte & Seguro).

En caso de fallo o avería, el comprador deberá comunicarnos por escrito los defectos que atribuye a nuestros aparatos en el momento en que tenga conocimiento de los mismos. El comprador no podrá en ningún caso subsanar dichos defectos por su cuenta o a través de terceros.

- Objeto: la garantía se aplica a partir de la fecha de facturación de los materiales o de su recepción por parte del instalador autorizado por el constructor. La presente garantía cubre, en el marco de las siguientes disposiciones, las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana).

- Condiciones de aplicación: para todos los productos, la garantía es de 1 AÑO para las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana). Los gastos de devolución a los talleres del vendedor correrán a cargo del comprador.

Cuando la venta se haya realizado por medio de un instalador o un distribuidor autorizado, la garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES se limitará estrictamente a la sustitución o reparación gratuita de todas las piezas reconocidas como defectuosas por sus servicios técnicos, y sin ningún tipo de indemnización. Los gastos en mano de obra inherentes al desmontaje y al montaje, los gastos de transporte de las piezas o del producto en cuestión y los gastos de desplazamiento del técnico correrán a cargo del instalador o del agente autorizado. Los eventuales gastos debidos a la imposibilidad de utilización del producto correrán a cargo exclusivo del comprador.

- Exclusiones: la garantía no se extiende a las piezas de desgaste o renovables, o a las piezas que hayan sido sustituidas por piezas de otro origen, ni a los deterioros derivados de una utilización inadecuada, concretamente de un uso imprudente, negligente, abusivo o anormal, de una utilización del material por personas no formadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES o de un mantenimiento no conforme a las especificaciones del constructor indicadas en las instrucciones de uso entregadas con los productos. La garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES no será aplicable en caso de fuerza mayor (por ejemplo, incendio) ni en caso de que los fallos o las averías sean imputables a una falta de vigilancia (por ejemplo, tensión eléctrica anormal), a alimentaciones de fluidos no adecuadas (especialmente en materia de la calidad del aire seco) o cuando el comprador no haya procedido a las visitas periódicas de mantenimiento y/o control por parte de los técnicos autorizados por SOCAMEL TECHNOLOGIES, y más generalmente en todos los casos de intervención por parte de personas no autorizadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES.

Las piezas de repuesto proporcionadas y/o instaladas por el Servicio Postventa, así como las operaciones realizadas durante nuestras intervenciones, están garantizadas durante 6 meses a partir de su facturación.

HINWEISE FÜR DEN FALL EINES TRANSPORTSCHADENS
Sollte sich ein Schaden oder ein Verlust ereignet haben oder vermutet werden, wenden Sie sich mit den entsprechenden Angaben unverzüglich an die Spedition, die die Ware geliefert hat.

INSTRUCCIONES EN CASO DE AVERÍA DE TRANSPORTE
Si se constata o se sospechara una avería o pérdida, comuníquelo al transportista que ha entregado la mercancía.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES garante, nas condições definidas a seguir, os produtos entregues contra os defeitos, os defeitos que não teriam sido descobertos pelo comprador durante o exame dos produtos previsto pelo artigo 8 das condições gerais de venda (transporte e seguro).

Em caso de avaria, o comprador deve avisar-nos por escrito, desde que tenha conhecimento dos defeitos dos nossos aparelhos. Não pode em caso algum tentar remediar propriamente ou pelo intermédio dum terço a estes defeitos.

- **Objeto:** A garantia aplica-se a contar da data de faturação dos materiais, ou da receção pelo instalador autorizado pelo construtor. A presente garantia cobre no âmbito das disposições a seguir as peças, mão de obra e deslocações (França metropolitana unicamente).

- **Condições de aplicação:** para todos os produtos, a garantia é de 1 ANO, peças, mão de obra e deslocação. (França metropolitana unicamente). Os custos de devolução nas oficinas do vendedor ficam a cargo do comprador.

Quando é venda foi realizada pelo canal dum instalador ou dum distribuidor autorizado, a garantia devida pela A SOCAMEL TECHNOLOGIES está estritamente limitada à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas pelos seus serviços técnicos e, sem qualquer indemnização que seja. Os custos de mão de obra relativos à desmontagem e à remontagem, os custos de transporte das peças ou do produto, os custos de deslocação do reparador ficam a cargo do instalador ou do agente autorizado. Os custos eventuais consecutivos à impossibilidade de utilização do produto ficam a cargo exclusivo do comprador.

- **Exceções:** a garantia não se estende às peças de usura ou de renovação, nem às peças que foram substituídas por peças com outra origem, nem às deteriorações que possam resultar duma utilização não adaptada, nomeadamente duma utilização imprudente, negligente, abusiva ou anormal, duma utilização do material por utilizadores que não seguiram qualquer formação dispensada pela SOCAMEL TECHNOLOGIES, duma manutenção não conforme às especificações do conductor notificadas nos manuais entregues com os produtos. A garantia não é oponível à SOCAMEL TECHNOLOGIES em caso de força maior (de incêndio por exemplo) nem em caso de avarias imputáveis a uma falta de vigilância (tensão elétrica anormal por exemplo), a alimentações em fluidos não conformes (nomeadamente em termos de qualidade de ar seco) ou ainda se o comprador não mandou proceder às visitas periódicas de manutenção e/ou de controlo por técnicos autorizados e mais geralmente em todos os casos de intervenção de qualquer pessoa não autorizada para o efeito pela SOCAMEL TECHNOLOGIES.

A garantia relativa às peças de reposição fornecidas e/ou instaladas pelo Serviço Pós Venda assim como as operações provenientes das nossas operações têm uma garantia de 6 meses a partir da data de faturação.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garante, in de hieronder gedefinieerde voorwaarden, dat de producten worden geleverd zonder defecten en vrij zijn van gebreken die de koper niet had kunnen ontdekken bij het bestuderen van het product overeenkomstig artikel 8 van de algemene verkoopvoorwaarden (vervoer en verzekering).

In geval van een defect of beschadiging dient de koper ons, zodra dit wordt geconstateerd, schriftelijk in te lichten over de gebreken die onze apparaten vertonen. De koper kan deze defecten in geen enkel geval zelf verhelpen of dit door een derde partij laten uitvoeren.

- **Doel:** de garantie is geldig vanaf de factuurdatum van de materialen of vanaf de dag van ontvangst door een door de fabrikant erkende monteur. Deze garantie dekt, overeenkomstig de bepalingen hieronder, onderdelen, arbeidskracht en voorrijkosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk).

- **Toepassingsvoorwaarden:** de garantietermijn is voor alle producten 1 JAAR op onderdelen, arbeid en voorrijkosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk). De retourzendingkosten naar de werkplaatsen van de verkoper komen ten laste van de koper.

Wanneer de verkoop is verlopen via een erkende monteur of een leverancier, blijft de verleende garantie door SOCAMEL TECHNOLOGIES strikt beperkt tot vervanging of tot een kosteloze reparatie van alle onderdelen die als defect worden erkend door onze technische diensten en er wordt geen enkele schadevergoeding toegekend. De arbeidskosten voor demontage en montage, de transportkosten van de onderdelen of van het desbetreffende product en de reiskosten van de reparateur komen ten laste van de monteur of de erkende distributeur. Eventuele bijkomende kosten die voortvloeien uit het onvermogen om het product te kunnen gebruiken, komen uitsluitend ten laste van de koper.

- **Uitzonderingen:** de garantie is niet van toepassing op slijtage- of vervangingsonderdelen, op onderdelen die zijn vervangen door onderdelen van andere oorsprong of op schade als gevolg van slecht gebruik, met name door een onvoorzichtige, onzorgvuldige, overmatige of abnormale toepassing, door gebruik van materiaal door gebruikers die niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES zijn opgeleid of door onderhoud dat niet overeenkomt met de specificaties van de fabrikant die staan vermeld in de instructies die bij de producten worden geleverd. De garantie wordt niet gedekt door SOCAMEL TECHNOLOGIES in geval van overmacht (bijvoorbeeld door brand), in de gevallen waarbij defecten of beschadigingen toegeschreven kunnen worden aan gebrek aan toezicht (bijvoorbeeld een afwijkende elektrische spanning), aan niet-conforme vloeistoftoevoer (met name met betrekking tot droge luchtkwaliteit) of wanneer de koper geen periodieke bezoeken door een door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkende technicus voor onderhoud en/of controle heeft laten uitvoeren en meer in het algemeen in alle gevallen waarbij een interventie is uitgevoerd door een niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkend persoon.

Er geldt een garantietermijn van zes maanden vanaf de facturatie op reserveonderdelen die zijn geleverd en/of geïnstalleerd door de klantenservice, evenals op de werkzaamheden die voortvloeien uit onze interventies.

INSTRUÇÕES EM CASO DE AVARIA DE TRANSPORTE Se uma avaria ou perda é notificada ou suspeita, é necessário emitir reservas junto do transportador a cargo da entrega da mercadoria.

INSTRUCTIES IN GEVAL VAN SCHADE DOOR TRANSPORT Indien er schade wordt vastgesteld of vermoed of er ontbreken producten, dan dient hiervan een melding te worden gemaakt bij de transporteur die de goederen heeft geleverd.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GESTION DE LA NOTICE

Pour tous renseignements techniques ou demandes de pièces détachées, il est nécessaire de nous communiquer les informations suivantes:

- la référence de la notice et son indice.
- le numéro de série de l'appareil (inscrit sur la plaque signalétique).

INFORMATION ON THIS SECTION

For better follow-up of any technical request of spare parts order; we need to know :

- Reference of the user's guide (bottom of page),
- Serial Number of the equipment (identification plate).

INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG

Zum Erhalt von technischen Informationen und bei der Bestellung von Ersatzteilen sollten Sie folgende Kenndaten bei der Hand haben:

- Bezugsnummer der Gebrauchsanleitung (in der Fußzeile auf jeder Seite zu finden),
- Seriennummer des Geräts (auf dem Typenschild zu finden).

INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN

Para cualquier información técnica o solicitud de piezas de recambio, es necesario comunicarnos los datos siguientes:

- la referencia de la guía del usuario (parte inferior de la página).
- el número de serie del aparato (inscrita en la placa de identificación).

GESTÃO DO MANUAL

Para qualquer informação técnica ou pedido de peças de reposição, é necessário conhecer previamente os seguintes parâmetros :

- a referência do manual e o seu índice.
- o número de série do aparelho (situado na place signalética).

INFORMATIE OVER DEZE INSTRUCTIES

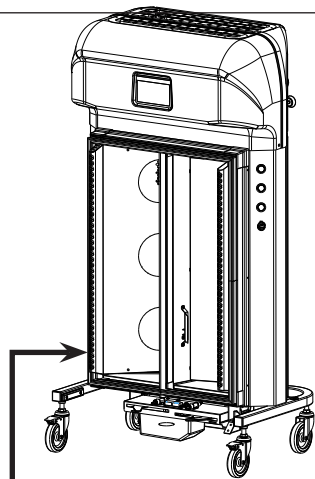
Voor technische informatie of het aanvragen van reserveonderdelen, dient u het volgende te vermelden :

- het referentienummer van de gebruikershandleiding (onderaan de pagina),
- het serienummer van de apparatuur (aangebracht op het typeplaatje).

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**PLAQUE D'IDENTIFICATION
IDENTIFICATION PLATE
TYPENSCHILD
PLACA DE IDENTIFICACIÓN
PLACA DE IDENTIFICAÇÃO
TYPEPLAAT**




SOCAMEL
 BY GULLIN
 BP7 - 38148 RIVES CEDEX
 TEL: 04 76 91 21 21 FAX: 04 76 91 21 31

DESIGNATION	
IDENTIFICATION	
VERSION - DATE	
INPUT	
	
REFRIGERANT	R1234YF
PRESSURE MAX	
HP RELATIVE	
LP RELATIVE	
CLIMATIC CLASS	N
IP	
CAPACITY	





Made in France by SOCAMEL TECHNOLOGIES

Désignation de l'appareil.

Appliance type.

Gerätebezeichnung.

Denominación del equipo.

Designação do aparelho.

Aanduiding van het apparaat.

Le N° de série est différent pour chaque machine.

The series N° is specific to each appliance.

Jedes Gerät hat eine eigene Seriennummer.

El n.º de serie es distinto para cada equipo.

O n° de série é diferente para cada máquina.

Elk apparaat heeft een ander serienummer.

Date de fabrication.

Date of manufacture

Herstellungsdatum.

Fecha de fabricación.

Data de fabrico.

Bouwjaar.



Vérifier la compatibilité de la tension et des ampérages de l'appareil avec le raccordement électrique.

Check the appliance's voltage and amperage compatibility with the power supply.

Die Übereinstimmung der Spannung und der Stromstärke des Gerätes mit dem elektrischen Anschluss überprüfen.

Comprobar que la tensión y la intensidad del equipo sean compatibles con la conexión eléctrica.

Verificar a compatibilidade da tensão e das amperagens do aparelho com a ligação elétrica.

Controleer de compatibiliteit van de spanning en de stroomsterkte van het apparaat met de elektrische aansluiting.

Type de réfrigérant / Charge de réfrigérant.

Type of refrigerant / Refrigerant charge.

Kühlmitteltyp / Kühlmittelcharge.

Tipo de refrigerante / Carga del refrigerante.

Tipo de refrigerante / Carga de refrigerante.

Type koelmiddel / hoeveelheid koelmiddel.

Pression maximale admissible / Maximum allowable pressure / Maximal

zulässiger Druck / Presión máxima admisible / Pressão máxima permitida /

Maximaal toelaatbare druk

Pression HP* / HP pression* / HP Druck* / Presión HP* / Pressão HP* /

Hogedruk (HP)*

Pression BP* / LP pression* / BP Druck* / Presión BP* / Pressão BP* /

Lage druk (LP)*

Classe climatique.

Climatic Class.

Klimaklasse.

Clasificación climática.

Classe climática.

Klimaatklasse.

Capacité maximum admissible.

Maximum allowable capacity.

Zulässige Höchstkapazität.

Capacidad máxima admisible.

Capacidade máxima permitida.

Maximaal toegestane capaciteit.

L'Indice de Protection correspond à la classe de protection de l'appareil contre l'accès aux parties dangereuses et contre la pénétration de l'eau.

The Protection Rating corresponds to the appliance's protection rating against access to hazardous parts and against water ingress.

Der IP-Code gibt den Schutzgrad des Geräts hinsichtlich des Zugangs zu gefährlichen Geräteteilen und des Eindringens von Wasser an.

El Índice de Protección se refiere al tipo de protección del equipo contra el acceso a partes peligrosas y contra la penetración de agua.

O índice de proteção corresponde à classe de proteção do aparelho contra o acesso às partes perigosas e contra a penetração da água.

De beschermingsklasse (IP) komt overeen met de beschermingsklasse van het apparaat tegen binnendringen van vreemde vaste deeltjes en water met

schadelijke gevolgen.

* **Pression relative pour un fonctionnement dans une ambiance à 22°C en cycle de maintien en froid et de remise en température / Relative pressure for operation in a 22°C environment in cold holding and reheating cycle / Relativdruck für den betrieb in einer 22°C-umgebung im kühlhalte-und regenerierungszyklus / Presión relativa para el funcionamiento en un ambiente a 22°C durante el ciclo de mantenimiento en frío y regeneración / Pressão relativa para um funcionamento num ambiente a 22°C no ciclo de manutenção em frio e restabelecimento de temperatura /** Relative druk voor gebruik in een omgeving met een temperatuur van 22 °C in een koude opslag- en.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



**SÉCURITÉ
SAFETY**

N e pas retirer la plaque d'identification.
N os produits sont destinés à un usage professionnel avec un accès limité.
N e stockez pas de substances explosives telles que des bombes aérosols avec un gaz propulseur inflammable dans cet appareil.
N e pas utiliser ou stocker de produits inflammables à proximité de l'appareil.
R elier l'appareil à la Terre suivant les réglementations locales.
P our l'installation de l'appareil, respecter la consigne de l'annexe 1.
I nstaller les lignes électriques, sectionneur, coupe-circuit, fusibles et câbles d'alimentation en fonction de la tension et des ampérages demandés par l'appareil. Installer les lignes d'alimentation électrique et les protections y afférentes en fonction de la réglementation en vigueur, selon les recommandations de la fiche technique de l'appareil et en fonction de la tension et des intensités demandées par l'appareil.
A TTENTION : Afin d'éviter tout danger dû au réarmement intempestif du coupe-circuit thermique, cet appareil ne doit pas être alimenté par l'intermédiaire d'un interrupteur externe, comme une minuterie, ou être connecté à un circuit qui est régulièrement mis sous tension et hors tension par le fournisseur d'électricité.
L 'appareil est destiné à être utilisé en office alimentaire, ou en local dédié. Ne pas installer en locaux humides et chauds. Il a été conçu et testé pour fonctionner dans des conditions climatiques de classe 7. Il est limité à une température d'utilisation de 32°C. Toutefois, malgré ces conditions extrêmes de validation, les performances de l'appareil sont assurées si la température à l'aspiration du condenseur n'excède pas 32°C.
L a borne doit être fixée au mur avant toute connexion à la navette.
 U ne borne équipotentielle est disponible à l'arrière de l'appareil. Section nominale de raccordement : 6mm².
A vant de connecter l'appareil, vérifier que les caractéristiques de l'alimentation électrique correspondent aux spécificités techniques indiquées sur la plaque d'identification.
M ettre hors tension l'appareil en cas d'anomalie de fonctionnement, par l'interrupteur situé sur le côté et mettre hors service le sectionneur général. Prévenir le service compétent de l'établissement.
N e pas monter sur les griffes, support et carter du système de verrouillage (détérioration irréversible du mécanisme).
N e pas mettre les mains sous la borne pendant une phase de verrouillage ou déverrouillage.
A près un déverrouillage manuel, le système doit être remis immédiatement en position normal d'accrochage.
N e pas couvrir, ni poser d'objet sur la partie supérieure de la borne. Ne pas obstruer les ouvertures, entrées et sorties d'air.
L e déplacement de l'appareil doit s'effectuer dans le sens de sa longueur, à 2 km/h max, sur sol plan et lisse.

D o not remove nameplate.
O ur products are intended for professional use, with limited access.
D o not store explosive substances, such as aerosol cans with a flammable propellant, in this appliance.
D o not use or store flammable products near the appliance.
E arth the appliance in accordance with local regulations.
W hen installing the appliance, follow the guidance in Annex 1.
I nstall electrical wires, disconnectors, circuit breakers, fuses and power cables in compliance with the voltage and amperage required for the appliance. Install power cables and necessary protective features in accordance with regulations in force, in accordance with the technical datasheet recommendations, and in accordance with the voltage and intensity levels required for the appliance.
W ARNING : To avoid hazards linked to an unintentional reset of the thermal circuit breaker, this appliance must not be connected to the power supply via an external switch such as a timer, or connected to a circuit which is regularly switched on and off by the electricity supplier.
T he appliance is intended to be used at a food production site or at a dedicated site. Do not install this appliance in a damp or hot location. It has been designed and tested to work in class 7 climatic conditions. It is limited to a service temperature range of up to 32°C. However, despite these extreme validation requirements, the appliance's performance will still be guaranteed, provided the condenser's temperature at suction does not exceed 32°C.
T he terminal should be mounted to the wall before being connected to the trolley.
 A n equipotential terminal can be found on the back of the trolley. Nominal cross-section of connection: 6mm².
B efore connecting the appliance, check that the electrical supply characteristics are compatible with the technical specifications indicated on the nameplate.
S witch off the appliance in case of any malfunction, using the switch on the side, and turn off the main switch. Notify the relevant service at the establishment.
D o not stand on the claws, brackets or casing of the locking system support (causes irreversible damage to the mechanism).
D o not place your hands under the terminal during locking or unlocking.
A fter manual unlocking, the system must be immediately reafixed in the normal position.
D o not cover or place any object on top of the terminal. Do not obstruct openings, or air inlets or outlets.
T he appliance should be moved lengthways, at 2 km/h max, on a flat and smooth floor.

Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer.
Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées ci dessus.

For safety purposes and efficient operation, please make this document available to users for reference.
The manufacturer declines any responsibility in the event users do not comply with the instructions mentioned above.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Ne pas stopper l'appareil sur un plan incliné sans avoir aligné et verrouillé les roues à frein dans le sens de la pente.

Une étiquette «SURFACE CHAUDE» est collée sur le haut du réducteur chaud du DOUBLE FLOW XS, afin de prévenir toutes brûlures.

Porter des gants et protection oculaires pour toutes manipulations sur le fluide frigorigène.

AVERTISSEMENT : N'endommagez pas le circuit de réfrigération.

Porter des gants et des lunettes lors du nettoyage de l'appareil, afin d'être protégé des produits lessiviels.

Porter des gants de protection lors de la manipulation ou du nettoyage des parties chaudes de l'appareil, pour éviter tout risque de brûlure.

Mettre hors tension l'appareil avant de procéder à son nettoyage.

Ne doit pas être nettoyé au jet d'eau ou à la vapeur.

Si le cordon d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après-vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger. (câble de caractéristiques identiques)

Ne jamais intervenir sur le mécanisme du système de verrouillage de la borne sans couper l'alimentation électrique.


N'utilisez pas de film PVC ou tout autre film étirable alimentaire non conçu pour la remise en température en air pulsé, four conventionnel ou mixte. Cela peut endommager l'appareil, et compromettre la sécurité alimentaire.

Do not stop the appliance on an incline without first aligning and locking the brake wheels in the direction of the slope.

A « HOT SURFACE » label is attached to the top of the hot compartment on the DOUBLE FLOW XS, to prevent burns.

Wear gloves and eye protection for any handling of refrigerant fluids.

WARNING: Do not damage the refrigeration circuit.

Wear gloves and eye protection when cleaning the appliance, to protect yourself from detergents.

Wear gloves when handling or cleaning the heating components of the appliance, to avoid all risk of burns.

Switch off the appliance before cleaning.

Do not clean with a water jet or steam.

If the power cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, the after-sales service or similarly-qualified personnel, to avert danger. (cable with identical characteristics.)

Never touch the terminal locking system mechanism without first disconnecting from the mains power.


Do not use PVC film or any other food wrap film that is not specifically designed for reheating in convection, conventional, or combination ovens. This can damage the appliance and compromise food safety.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SICHERHEIT SEGURIDAD

Das Typenschild nicht entfernen.

Unsere Produkte sind für den gewerblichen Gebrauch unter Beschränkung des Zugangs auf befugte Personen vorgesehen.

Lagern Sie keine explosiven Stoffe (wie z. B. Aerosoldosen mit entflammbarem Treibmittel) in diesem Gerät.

Verwenden oder lagern Sie keine entflammbaren Stoffe in der Nähe des Geräts.

Erden Sie das Gerät gemäß den örtlichen Vorschriften.

Beachten Sie bei der Installation des Geräts die Anweisungen in Anhang 1.

Installieren Sie die Stromleitungen, Trennschalter, Sicherungsautomaten, Sicherungen und Versorgungskabel entsprechend der vom Gerät benötigten elektrischen Spannung und Stromstärke. Installieren Sie die Stromversorgungsleitungen und die dazugehörigen Schutzvorrichtungen entsprechend den geltenden Vorschriften, den im Datenblatt des Geräts gegebenen Empfehlungen und der vom Gerät geforderten Spannung und Stromstärke.

ACHTUNG: Um die Gefahr eines unvorhergesehenen Zurückstellens des thermischen Schutzschralters zu vermeiden, darf das Gerät nicht über einen externen Schalter wie z. B. eine Zeitschaltuhr versorgt oder an einen Stromkreis, dessen Spannungsversorgung regelmäßig durch den Stromlieferanten ein- und ausgeschaltet wird, angeschlossen werden.

Das Gerät ist für die Verwendung in Küchen oder in spezifisch für die Verwendung des Geräts vorgesehenen Räumen bestimmt. Es darf nicht in feuchten oder sehr warmen Räumen aufgestellt werden. Es wurde für den Betrieb unter Klimabedingungen der Klasse 7 entwickelt und getestet. Sein Betrieb ist auf eine Umgebungstemperatur von höchstens 32 °C beschränkt. Trotz dieser extremen Validierungsbedingungen bleiben die Funktionen des Geräts gewährleistet, solange die Temperatur an der Ansonseite des Verflüssigers 32 °C nicht überschreitet.

Die Andockstationen sind an einer Wand zu befestigen, bevor Tablettwagen andockt werden können.

An der Rückseite des Geräts ist eine Potentialausgleichsklemme angeordnet. Anschlussnennquerschnitt: 6 mm².

Bevor Sie das Gerät anschließen, überprüfen Sie, ob die Eigenschaften der Stromversorgung mit den technischen Spezifikationen des Typenschildes übereinstimmen.

Schalten Sie das Gerät bei einer Betriebsstörung über den an der Geräteseite angeordneten Schalter aus und schalten Sie den Haupttrennschalter aus. Benachrichtigen Sie die zuständige Abteilung der Einrichtung.

Nicht auf die Krallen, die Halterung oder das Gehäuse des Verriegelungssystems steigen (irreversible Beschädigung des Mechanismus).

Nicht während der An- oder Abdockphase eines Tablettwagens mit der Hand unter die Andockstation greifen.

Nach einem manuellen Abdocken ist das System sofort in die normale Andockstellung zu bringen.

Die Andockstation weder bedecken noch Gegenstände auf ihr abstellen oder ablegen. Die Geräteöffnungen sowie die Luftein- und -auslassöffnungen nicht blockieren.

No retire la placa de identificación.

Nuestros productos están destinados a un uso profesional con acceso limitado.

No almacene en este aparato sustancias explosivas como botes de aerosol con propelente inflamable.

No utilice ni almacene productos inflamables cerca del aparato.

Conecte el aparato a tierra de acuerdo con la normativa local.

Al instalar el aparato, siga las instrucciones del Apéndice 1.

Instale las líneas eléctricas, el interruptor de desconexión, los fusibles y los cables de alimentación de acuerdo con la tensión y el amperaje requeridos por el aparato. Instale las líneas de alimentación y las protecciones correspondientes de acuerdo con la normativa vigente, según las recomendaciones de la ficha técnica del aparato y de acuerdo con la tensión y las corrientes requeridas por el aparato.

PRECAUCIÓN: Para evitar riesgos debidos a un reinicio involuntario de la desconexión térmica, este aparato no debe ser alimentado por un interruptor externo, como un temporizador, ni estar conectado a un circuito que sea encendido y apagado regularmente por el proveedor de electricidad.

El aparato está destinado a ser utilizado en una oficina de alimentos, o en una sala específica. No instalar en zonas húmedas o calientes. Ha sido diseñado y probado para funcionar en condiciones climáticas de clase 7. Está limitado a una temperatura de funcionamiento de 32°C. Sin embargo, a pesar de estas condiciones extremas de validación, el rendimiento de la unidad está asegurado si la temperatura en la entrada del condensador no supera los 32°C.

El terminal debe fijarse a la pared antes de cualquier conexión con el transbordador.

En la parte trasera de la unidad hay un terminal de conexión equipotencial. Sección nominal de la conexión: 6mm².

Antes de conectar el aparato, compruebe que las características de la alimentación corresponden a las especificaciones técnicas indicadas en la placa de identificación.

En caso de fallo de funcionamiento, desconecte el aparato mediante el interruptor situado en el lateral del mismo y desconecte el interruptor general. Notificar al departamento correspondiente del establecimiento.

No subirse a las garras, al soporte y a la carcasa del sistema de bloqueo (daños irreversibles en el mecanismo).

No ponga las manos debajo del pivote durante la fase de bloqueo o desbloqueo.

Tras el desbloqueo manual, el sistema debe volver inmediatamente a su posición normal.

No cubra ni coloque ningún objeto en la parte superior del bolardo. No obstruya las aberturas, entradas o salidas de aire.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Das Gerät darf nur in Längsrichtung mit einer Geschwindigkeit von höchstens 2 km/h auf ebenem, glattem Boden verfahren werden.

Stellen Sie das Gerät nicht auf einer Schräge ab, ohne die abgebremsten Räder in Richtung des Gefälles auszurichten und ihre Bremse festzuziehen.

Ein Warnschild zur Kennzeichnung heißer Flächen ist oben am heißen Druckminderer der DOUBLE FLOW XS angebracht, um Verbrennungsgefahr zu vermeiden.

Tragen Sie bei allen Arbeiten mit dem Kältemittel Handschuhe und Augenschutz.

WARNHINWEIS: Achten Sie darauf, dass der Kältemittelkreislauf nicht beschädigt wird.

Tragen Sie bei der Reinigung des Geräts zum Schutz vor den Reinigungsmitteln Handschuhe und Augenschutz.

Tragen Sie beim Umgang und Reinigen von heißen Komponenten des Geräts Schutzhandschuhe, um jegliche Verbrennungsgefahr zu vermeiden.

Schalten Sie die Stromversorgung des Geräts vor der Reinigung aus.

Das Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler gereinigt werden.

Ist das Stromversorgungskabel beschädigt, ist es aus Sicherheitsgründen ausschließlich vom Hersteller, seinem Kundendienst oder Personen mit vergleichbarer Fachkompetenz auszutauschen. (Kabel mit identischen Eigenschaften)

Niemals am Andockmechanismus arbeiten, ohne vorher die elektrische Spannungsversorgung der Andockstation abgeschaltet zu haben.


Verwenden Sie keine PVC-Folie oder andere Lebensmittelfolien, die nicht speziell für das Erhitzen in Umluft-, Konvektions- oder Kombiöfen vorgesehen sind. Dies kann das Gerät beschädigen und die Lebensmittelsicherheit beeinträchtigen.

El aparato debe desplazarse longitudinalmente, a una velocidad máxima de 2 km/h, sobre una superficie plana y lisa.

No detenga el aparato en una pendiente sin haber alineado y bloqueado las ruedas con frenos en la dirección de la pendiente.

En la parte superior de la caja de engranajes caliente de DOUBLE FLOW XS hay una etiqueta de «SUPERFICIE CALIENTE» para evitar quemaduras.

Utilice guantes y protección para los ojos cuando manipule el refrigerante.

ADVERTENCIA: No dañe el circuito de refrigeración.

Utilice guantes y protección para los ojos cuando limpie el aparato, para protegerse de los detergentes.

Utilice guantes de protección cuando manipule o limpie las partes calientes del aparato para evitar el riesgo de quemaduras.

Apague el aparato antes de limpiarlo.

No limpie con un chorro de agua o un limpiador de vapor.

Si el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido por el fabricante, su personal de servicio o personas con cualificación similar para evitar peligros. (cable de idénticas características)

No manipule nunca el mecanismo del sistema de bloqueo de los terminales sin desconectar la alimentación.


No utilice film de PVC o cualquier otro film estirable apto para uso alimentario que no esté específicamente diseñado para el recalentamiento en hornos de termoconvección, convencionales o mixtos. El uso de este tipo de films para preparaciones calientes puede provocar indirectamente el deterioro de determinados componentes del aparato, además de tener consecuencias indeseables para la seguridad alimentaria.

Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer.
Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées ci dessus.

For safety purposes and efficient operation, please make this document available to users for reference.
The manufacturer declines any responsibility in the event users do not comply with the instructions mentioned above.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SEGURANÇA VEILIGHEID

Não retirar a placa de identificação.

Os nossos produtos destinam-se a uma utilização profissional com acesso limitado.

Não armazenar neste dispositivo substâncias explosivas, tais como latas de aerossóis com um gás propulsor inflamável.

Não utilizar ou armazenar produtos inflamáveis perto do aparelho.

Ligar o aparelho à terra, de acordo com os regulamentos locais.

Ao instalar o aparelho, seguir as instruções do anexo 1.

Instalar as linhas elétricas, seccionador, disjuntor, fusíveis e cabos elétricos de acordo com a tensão e a amperagem exigidas pelo aparelho. Instalar as linhas de alimentação e respetivas proteções em conformidade com os regulamentos em vigor, de acordo com as recomendações da ficha técnica do aparelho e de acordo com as tensões e correntes requeridas pelo aparelho.

CUIDADO: Para evitar riscos devidos à reinicialização inadvertida do disjuntor térmico, este aparelho não deve ser alimentado por um disjuntor térmico, tal como um temporizador, ou ser ligado a um circuito que é regularmente ligado e desligado pelo fornecedor de eletricidade.

O aparelho destina-se a ser utilizado numa sala de refeições, ou num local dedicado. Não instalar em áreas húmidas e quentes. Foi concebido e testado para funcionar em condições climáticas de classe 7. Está limitado a uma temperatura de funcionamento de 32°C. No entanto, apesar destas condições extremas de validação, o desempenho da unidade é assegurado se a temperatura à entrada do condensador não exceder 32°C.

O terminal deve ser fixado à parede antes de qualquer ligação ao vaivém.

Um terminal de ligação equipotencial está disponível na parte de trás da unidade. Secção nominal da ligação: 6mm².

Antes de ligar o aparelho, verificar se as características da alimentação elétrica correspondem às especificações técnicas indicadas na placa de identificação.

Em caso de falha de funcionamento, desligar o aparelho utilizando o interruptor lateral do aparelho e desligar o seccionador geral. Notificar o departamento competente do estabelecimento.

Não trepar sobre as garras, suporte e alojamento do sistema de fecho (danos irreversíveis no mecanismo).

Não colocar as mãos sob o terminal durante uma fase de bloqueio ou desbloqueio.

Após o desbloqueio manual, o sistema deve ser devolvido imediatamente à sua posição normal de engate.

Não cobrir nem colocar qualquer objeto na parte superior do terminal. Não obstruir quaisquer aberturas, entradas e saídas de ar.

O aparelho deve ser deslocado longitudinalmente, a uma velocidade máxima de 2 km/h, sobre uma superfície plana e lisa.

Typeplaatje niet verwijderen.

Onze producten zijn bedoeld voor professioneel gebruik met beperkte toegang.

Bewaar geen explosieve stoffen zoals spuitbussen met ontvlambaar drijfgas in het apparaat.

Gebruik of bewaar geen ontvlambare producten in de buurt van het apparaat.

Sluit het apparaat aan op aarding volgens de plaatselijke voorschriften.

Volg voor installatie van het apparaat de aanwijzingen in Bijlage 1.

Installeer elektrische leidingen, schakelaars, stroomonderbreker, zekeringen en voedingskabels volgens de spanning en stroomsterkte aangegeven op het apparaat. Installeer voedingskabels en bijbehorende beveiligingen volgens de geldende voorschriften, in overeenstemming met de aanbevelingen van het technisch gegevensblad en volgens de spanning en stroomsterkte die door het apparaat worden vereist.

LET OP: Om elk gevaar als gevolg van onbedoeld resetten van de thermische beveiliging te voorkomen, mag dit apparaat niet worden gevoed via een externe schakelaar, zoals een timer, of worden aangesloten op een circuit dat regelmatig door de elektriciteitsleverancier wordt in- en uitgeschakeld.

Het apparaat is bedoeld voor gebruik in een ruimte waar voedsel wordt bereid of in een speciaal daarvoor bestemde ruimte. Niet installeren in vochtige en warme ruimtes. Het apparaat is ontworpen en getest voor gebruik in klimaatomstandigheden van klasse 7. Het apparaat is beperkt tot een bedrijfstemperatuur van 32°C. Ondanks deze extreme validatievoorwaarden zijn de prestaties van het apparaat gegarandeerd als de temperatuur bij de aanzuiging van de condensor niet hoger is dan 32° C.

De terminal moet aan de muur worden bevestigd voordat deze op de wagen wordt aangesloten.

Aan de achterkant van het apparaat bevindt zich een potentiaalvereffeningsklem. Nominale doorsnede van de aansluiting: 6mm².

Controleer voordat u het apparaat aansluit of de kenmerken van de voeding overeenkomen met de technische specificaties zoals vermeld op het typeplaatje.

Schakel in geval van storing het apparaat uit met de schakelaar aan de zijkant en zet de hoofdschakelaar uit. Neem contact op met de bevoegde afdeling.

Niet op de grepen, steunen of behuizing van het vergrendelingssysteem klimmen (onherstelbare schade aan het mechanisme).

Plaats uw handen niet onder de terminal tijdens een vergrendeling of ontgrendeling.

Na handmatige ontgrendeling moet het systeem onmiddellijk worden teruggezet in de normale positie.

Plaats geen voorwerpen op het bovenste deel van de terminal en dit deel ook niet afdekken. Blokkeer luchtopeningen, inlaten en uitlaten niet.

Het apparaat moet in de lengterichting worden verplaatst met een maximumsnelheid van 2 km/h op een vlakke, gladde ondergrond.

Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores.

O fabricante não se responsabiliza se os utilizadores não se conformarem às instruções indicadas acima.

Voor de veiligheid en efficiënte werking van het apparaat dient u dit document ter beschikking van de gebruiker te bewaren.

De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af indien de gebruiker de bovenstaande instructies niet opvolgt.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Não parar o aparelho num plano inclinado sem ter alinhado e travado as rodas com travões na direção da encosta..

Uma etiqueta «SUPERFÍCIE QUENTE» é colada no topo da caixa de engrenagens quente DOUBLE FLOW XS para evitar queimaduras.

Usar luvas e proteção dos olhos ao manusear o refrigerante.

AVISO: Não estragar o circuito de refrigeração.

Usar luvas e óculos na limpeza do aparelho para se proteger dos detergentes.

Usar luvas de proteção ao manusear ou ao limpar as partes quentes do aparelho, para evitar queimaduras.

Desligar o aparelho antes de limpar.

Não deve ser limpo com jato de água ou vapor.

Se o cabo de alimentação estiver estragado, deve ser substituído pelo fabricante, pelo seu serviço pós venda ou pessoal qualificado semelhante para evitar perigos. (cabo de características idênticas)

Nunca intervir no mecanismo do sistema de bloqueio do terminal sem cortar a alimentação elétrica.



Não utilizar filme de PVC ou qualquer outra película extensível de qualidade alimentar não especificamente concebida para o reaquecimento em fornos de termoconvecção, convencionais ou mistos. A utilização de tais filme para preparações quentes pode conduzir indiretamente à deterioração de certos componentes do aparelho, mas também pode ter consequências indesejáveis para a segurança alimentar.

De wagen niet stilzetten op een schuine helling zonder de wielen op de rem te hebben gezet, uitgelijnd en vergrendeld in de richting van de helling.

An de bovenkant van de DOUBLE FLOW XS is een etiket “HEET OPPERVLAK” aangebracht om brandwonden te voorkomen.

Draag handschoenen en oogbescherming voor elke hantering van het koelmiddel.

WAARSCHUWING: Beschadig het koelcircuit niet.

Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij de reiniging van het apparaat ter bescherming tegen reinigingsmiddelen.

Draag beschermende handschoenen bij de hantering of reiniging van hete onderdelen van het apparaat om het risico op brandwonden te vermijden.

Schakel het apparaat uit voordat u het reinigt.

Mag niet worden gereinigd met een waterstraal of stoom.

Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, de serviceafdeling of vergelijkbare gekwalificeerde personen om gevaar te voorkomen. (kabel met identieke kenmerken)

Werk nooit aan het mechanisme van de terminalvergrendeling zonder de stroomtoevoer los te koppelen.



Gebruik geen PVC-folie of enig ander voedselverpakingsfolie die niet specifiek is ontworpen voor het opwarmen in convector-, conventionele- of combi-ovens. Dit kan het apparaat beschadigen en de voedselveiligheid in gevaar brengen.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



AVERTISSEMENTS WARNINGS

E viter l'exposition prolongée au soleil direct ou indirect.

Lors de Double Flow groupe à eau raccordé au réseau d'eau, la pression maximale de l'eau à l'entrée est de 10 bar – 1 000 000 Pa. La pression minimale de l'eau en entrée devra garantir le bon fonctionnement de l'appareil. Il est recommandé une pression d'entrée de 3 bar – 300 000 Pa. Il convient d'utiliser les flexibles de raccordement neufs fournis avec l'appareil et qu'il convient de ne pas réutiliser les ensembles de raccordements usagés.

Le niveau de pression d'eau en amont du groupe doit être de 2 à 4 bars, le niveau de filtration minimum recommandé doit être de 800 microns.

Pour une meilleure stabilité, selon la nature du mur d'appui, prévoir une zone renforcée verticale ou horizontale au niveau des points de fixation et d'appui de la borne. Cette recommandation est obligatoire sur des cloisons de faible épaisseur.

Charge maximale par plateau :
GN1/1 et confort : 2,4 kg - plateau compris.
Optimum, XS et GN1/2 : 2kg - plateau compris.

Il est fortement conseillé d'effectuer un cycle de réfrigération de 20 minutes avant toute remise en température.

Ne pas régler la température du froid à moins de 0°C/32°F.

Ne pas ouvrir les portes durant le fonctionnement de l'appareil, cela nuit aux performances et peut favoriser la formation de glace sur l'évaporateur.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissances, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Ne pas employer d'ustensiles pointus pour appuyer sur les touches, boutons de commande et écran.

Pour des conditions de fonctionnement optimum, la température de chargement des préparations chaudes et froides doit respecter la réglementation en vigueur.

Ne pas régler la température de chauffe à plus de 135°C/275°F, pour les plateaux.

Lors du nettoyage de la partie froide, faire attention au capteur de température.

Se conformer aux précautions d'emploi des produits lessiviels utilisés pour le nettoyage de l'appareil.

Après un déplacement de la borne pour intervention technique ou nettoyage, bien refixer celle-ci au mur.

Lors d'un stockage de longue durée, veuillez faire fonctionner notre matériel une fois par trimestre.

Ne pas enclencher les freins des roues pendant le transport en camion.

A void prolonged exposure to direct or indirect sunlight.

When the Double Flow water group is connected to the water mains, the maximum inlet water pressure is 10 bar – 1 000 000 Pa. The minimum water inlet pressure should ensure the correct operation of the appliance. An inlet pressure of 3 bar – 300 000 Pa is recommended. New connection tubes which are supplied with the appliance should be used, and used connection tube sets should not be reused.

The water pressure level upstream of the group should be 2 to 4 bars, the minimum recommended filtration level should be 800 microns.

For improved stability, depending on the nature of the supporting wall, a reinforced vertical or horizontal area at the level of the terminal's mount and support points should be used. This recommendation is mandatory for thin partition walls.

Maximum load per tray:
GN1/1 and confort : 2.4 kg – tray included.
Optimum, XS and GN1/2 : 2kg - tray included.

You are strongly advised to carry out a 20-minute refrigeration cycle before any reheating.

Do not set the cold temperature to less than 0°C/32°F.

Do not open the doors whilst the appliance is switched on, as this reduces performance and can encourage ice to form on the evaporator.

This appliance is not intended for use by people (including children) with reduced physical, sensorial or mental capacities, or those without technical experience or knowledge, except if they have received monitoring or prior instruction regarding the use of the appliance from someone responsible for their safety. Children must be supervised to ensure that they do not play with this appliance.

Do not use pointed utensils to press on the command keys, buttons and screen.

For optimum operating conditions, the loading temperature for hot and cold dishes should comply with regulations in force.

Do not set the heating temperature for trays at more than 135°C/275°F.

When cleaning the cold section, be careful of the temperature probe.

Comply with the relevant precautions when using detergents to clean the appliance.

After taking the terminal for a technical intervention or to be cleaned, remount securely to the wall.

During long-term storage, test the equipment once quarterly.

Do not engage wheel brakes when transporting by lorry.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE
ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES /
AANBEVELINGEN**

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger.

Protéger le condenseur durant tout déplacement ou manipulation de la borne (risque de choc et de perforation).

Ne pas toucher le condenseur (risque de coupure et risque de détérioration des ailettes provoquant une perte des performances).

AVERTISSEMENT : Maintenir dégagées toutes les ouvertures de ventilation dans l'enceinte de l'appareil ou dans la structure d'encastrement.



Notre appareil, équipé d'un système de réfrigération hermétiquement scellé contient un fluide frigorigène (légèrement) inflammable R1234yf.

L'intervention sur le circuit frigorifique est autorisé seulement au personne possédant l'Attestation d'aptitude à la manipulation des fluides frigorigènes Catégorie I et formé sur les fluides frigorigènes A2L.

Ne pas utiliser de dispositifs mécaniques ou autres moyens pour accélérer le processus de dégivrage, autres que ceux recommandés par le fabricant.

Ne pas utiliser d'appareils électriques à l'intérieur des compartiments destinés à la conservation des denrées, à moins qu'ils ne soient du type recommandé par le fabricant.

Chaque système de réfrigération doit faire l'objet d'une maintenance préventive en accord avec le manuel d'instructions, voir l'EN 378-2.

Plage de température de transport : -20/+60°C
Plage de température de stockage : +0/+50°C
Plage de température de fonctionnement : +10/+32°C
Plage d'humidité relative : +5 / 95% sans condensation (pour le transport, stockage et fonctionnement)
Altitude maximale de fonctionnement : 2000m

If the power cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, the after-sales service or similarly-qualified personnel, to avert danger.

Protect condenser during any movement or handling of the terminal (risk of impact and perforation).

Do not touch condenser (risk of power failure and damage to cooling fins, leading to a loss of performance).

WARNING : Ensure all ventilation openings on the appliance and its casing are unobstructed.



Our appliance is equipped with a hermetically-sealed refrigeration system which contains a (slightly) flammable refrigerant R1234yf.

Only authorised personnel who hold a Category I refrigerant handling certificate of competence and who are trained in handling A2L refrigerants may carry out work to the refrigeration circuit.

Do not use any mechanical tools or other means to speed up the defrosting process, other than those recommended by the manufacturer.

Do not use electrical appliances inside compartments intended to store food, unless these are recommended by the manufacturer.

Preventative maintenance should be carried out to each refrigeration system in accordance with the instructions manual, see EN 378-2.

Transport temperature range : -20/+60°C
Storage temperature range : +0/+50°C
Operating temperature range : +10/+32°C
Relative humidity range : +5/95% non-condensing (for transport, storage and operation).
Maximum operating altitude : 2000m

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



WARNUNGEN ADVERTENCIAS

Setzen Sie das Gerät keiner längeren direkten oder indirekten Sonneneinstrahlung aus.

Bei DOUBLE FLOW-Andockstationen, deren Kältesatz an das Wasserversorgungsnetz angeschlossen ist, liegt der Höchstdruck am Wassereingang bei 10 bar – 1.000.000 Pa. Der vorgesehene Mindestdruck für das zugeführte Wasser dient dazu, die korrekte Funktion des Gerätes sicherzustellen. Es wird ein Mindesteingangsdruck von 3 bar – 300.000 Pa empfohlen. Es sind die neuen, mit dem Gerät mitgelieferten Wasser-schläuche und keine gebrauchten Anschlüssen ausstattungen zu verwenden.

Der Wasserdruckpegel vor dem Kältesatz sollte 2 bis 4 bar und der empfohlene Mindestfiltergrad 800 Mikron betragen.

Für eine bessere Stabilität sollte je nach Beschaffenheit der Anbringungswand ein vertikaler oder horizontaler verstärkter Bereich an den Befestigungs- und Auflagepunkten der Andockstation vorgesehen werden. Bei Wänden geringer Stärke ist diese Verstärkung unbedingt erforderlich.

Höchstlast pro Tablett:
GN1/1 und Komfort: 2,4 kg - einschließlich Tablett.
Optimum, XS und GN1/2: 2kg - einschließlich Tablett.

Es wird dringend empfohlen, vor der Regenerierung einen 20-minütigen Kühlzyklus durchzuführen.

Stellen Sie die Kühltemperatur nicht auf weniger als 0 °C / 32 °F ein.

Öffnen Sie während des Gerätebetriebs nicht die Türen, da hierdurch die Leistung beeinträchtigt und die Eisbildung am Verdampfer begünstigt wird.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, von Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder von Personen ohne Erfahrung oder Kenntnisse benutzt zu werden, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt oder wurden hinsichtlich Benutzung des Geräts angewiesen. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Drücken Sie nicht auf die LCD-Anzeige.

Benutzen Sie keine spitzen Gegenstände, um die Tasten und anderen Bedienelemente zu drücken.

Um optimale Betriebsbedingungen zu gewährleisten, muss die Temperatur der in das Gerät geladenen Warm- und Kaltspeisen den geltenden Vorschriften entsprechen.

Stellen Sie die Erhitzungstemperatur für Tablett nicht auf mehr als 135 °C / 275 °F ein.

Achten Sie beim Reinigen des kalten Bereichs auf den Temperaturfühler.

Beachten Sie die Vorsichtsmaßnahmen der zur Reinigung des Geräts verwendeten Reinigungsmittel.

Befestigen Sie das Gerät nach einem eventuellen Abnehmen für technische Arbeiten oder zur Reinigung ordnungsgemäß wieder an der Wand.

Bei längerer Nichtbenutzung setzen Sie unsere Geräte einmal pro Quartal in Betrieb.

Beim Transport in einem LKW dürfen die Radbremsen nicht angezogen werden.

Evite la exposición prolongada a la luz directa o indirecta del sol.

Cuando el grupo Double Flow esté conectado a la red de agua, la presión máxima del agua de entrada debe ser 10 bar – 1 000 000 Pa. La presión mínima del agua de entrada debe garantizar el correcto funcionamiento del equipo. Se recomienda una presión de entrada mínima de 3 bar – 300 000 Pa. Deben utilizarse las mangueras de conexión nuevas suministradas con el equipo, y no deben reutilizarse juegos de conexiones usados.

La presión aguas arriba del grupo debe estar entre 2 bar y 4 bar. El filtrado mínimo recomendado debe ser de 800 micrómetros.

Para mejorar la estabilidad, en función del tipo de muro de soporte, prever una zona reforzada, vertical u horizontal, a la altura de los puntos de fijación y de apoyo del terminal. Esta recomendación es obligatoria en los muros de poco espesor.

Carga máxima por bandeja:
GN1/1 y Confort: 2,4 kg – bandeja incluida.
Optimum, XS y GN1/2: 2 kg - bandeja incluida.

Se recomienda encarecidamente realizar un ciclo de refrigeración de 20 minutos antes de cualquier regeneración.

No programar la temperatura de frío a menos de 0 °C/32 °F.

No abra las puertas durante el funcionamiento del equipo, pues afecta a las prestaciones y puede favorecer la formación de hielo en el evaporador.

Este equipo no está diseñado para ser utilizado por personas (niños incluidos) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales sean reducidas, o por personas sin experiencia o conocimientos, salvo si han podido acceder a tener conocimiento a través de una persona responsable de su seguridad, mediante vigilancia o instrucciones previas del uso del equipo. Conviene vigilar a los niños para garantizar que no jueguen con el equipo.

No se apoye sobre la pantalla de visualización de cristal líquido.

No utilice utensilios puntiagudos para pulsar las teclas y botones de control.

Para tener unas condiciones de funcionamiento óptimo, la temperatura de carga de los platos calientes y fríos debe respetar la normativa en vigor.

No programe la temperatura de calefacción a más de 135 °C/275 °F, para las bandejas.

Al limpiar la parte fría, preste atención al sensor de temperatura.

Respeta las instrucciones de empleo de los detergentes con lejía utilizados para limpiar el equipo.

Tras desplazar el terminal para realizar una intervención técnica o una limpieza, fíjelo de nuevo correctamente a la pared.

Durante un almacenamiento prolongado, se ruega hacer funcionar nuestro material una vez por trimestre.

No activar los frenos de las ruedas al transportar el equipo en camión.

Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Anwender die oben genannten Anweisungen nicht befolgen.

Por seguridad y por un funcionamiento eficaz del aparato, mantenga este documento a disposición de los usuarios para su consulta. El fabricante declina toda responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones indicadas anteriormente.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE
ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES /
AANBEVELINGEN

Ist das Stromversorgungskabel beschädigt, ist es aus Sicherheitsgründen ausschließlich vom Hersteller, seinem Kundendienst oder Personen mit vergleichbarer Fachkompetenz auszutauschen.

Der Verflüssiger ist bei jeglichem Transport oder Handling der Andockstation zu schützen (Stoß- und Perforationsgefahr).

WARNHINWEIS : Alle an der Verkleidung oder der Einbaustruktur des Geräts angebrachten Belüftungsöffnungen sind freizuhalten.



Unser Gerät ist mit einer hermetisch versiegelten Kälteanlage ausgestattet, die ein (leicht) entflammables Kältemittel enthält R1234yf.

Die Ausführung von Arbeiten am Kältemittelkreislauf ist nur Personen erlaubt, die über ein Zertifikat der Kategorie I für Arbeiten an ortsfesten Kälteanlagen, Klimaanlage und Wärmepumpen mit bestimmten fluorierten Treibhausgasen verfügen und zum Umgang mit Kältemitteln der Sicherheitsgruppe A2L geschult sind.

Es dürfen keine mechanischen Vorrichtungen oder anderen Mittel zur Beschleunigung des Abtauvorgangs eingesetzt werden, außer wenn diese ausdrücklich vom Hersteller empfohlen wurden.

Es dürfen keine Elektroapparate im Inneren der zur Aufnahme von Speisen vorgesehenen Fächer der Socamel-Geräte verwendet werden, außer wenn diese einem vom Hersteller empfohlenen Typ entsprechen.

Kälteanlagen müssen grundsätzlich unter Beachtung der in ihrer Gebrauchsanleitung angeführten Anweisungen präventiv gewartet werden, siehe DIN EN 378-2.

Temperaturbereich für Lagerung und Transport : -20/+60°C
 Lagertemperaturbereich : +0/+50°C
 Betriebstemperaturbereich : +10/+32°C
 Bereich der relativen Luftfeuchtigkeit : +5/95%
 nicht kondensierend (für Transport, Lagerung und Betrieb).
 Maximale Betriebshöhe : 2000m

Si el cable de alimentación estuviera dañado, el servicio posventa del fabricante, o una persona de cualificación similar, debe cambiarlo para evitar cualquier incidente.

Proteja el condensador durante cualquier desplazamiento o manipulación del terminal (peligro de descarga eléctrica y de perforación).

ADVERTENCIA : mantener despejadas todas las aberturas de ventilación en el alojamiento del equipo o en la estructura de encastre.



Nuestro equipo, dotado de un sistema de refrigeración herméticamente sellado, contiene un fluido frigorígeno (ligeramente) inflamable R1234yf.

La intervención en el circuito frigorífico únicamente está autorizada a quien posea el Certificado de aptitud para manipular fluidos frigorígenos, Categoría I, y tenga formación en fluidos frigorígenos A2L.

No utilizar dispositivos mecánicos ni otros medios para acelerar el proceso de desescarchado, salvo los recomendados por el fabricante.

No utilizar equipos eléctricos dentro de los compartimentos destinados a conservar la mercancía, salvo que sean del tipo recomendado por el fabricante.

Cada sistema de refrigeración debe ser objeto de un mantenimiento preventivo según el manual de instrucciones, véase la norma EN 378-2.

Rango de temperatura de transporte : -20/+60°C
 Rango de temperatura de almacenamiento: +0/+50°C
 Rango de temperatura de funcionamiento : +10/+32°C
 Rango de humedad relativa : +5/95% sin condensación (para el transporte, el almacenamiento y la operación)
 Altitud máxima de funcionamiento : 2000m

Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit.
 Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Anwender die oben genannten Anweisungen nicht befolgen.

*Por seguridad y por un funcionamiento eficaz del aparato, mantenga este documento a disposición de los usuarios para su consulta.
 El fabricante declina toda responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones indicadas anteriormente.*

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**AVISOS
WAARSCHUWINGEN**

Evitar a exposição prolongada ao sol direto ou indireto.

Quando a unidade de água Double Flow está ligada ao sistema de água, a pressão máxima de entrada de água é de 10 bar - 1.000.000 Pa. A pressão mínima da água de entrada deve assegurar o correto funcionamento da unidade. Recomenda-se uma pressão de entrada de 3 bar - 300 000 Pa. Devem utilizar-se as novas mangueiras de ligação fornecidas com o aparelho e não se devem reutilizar os conjuntos de ligação usados.

Onível de pressão da água a montante da unidade deve ser de 2 a 4 bars, o nível mínimo de filtração recomendado deve ser de 800 microns

Para uma melhor estabilidade, dependendo da natureza da parede de apoio, proporcionar uma zona vertical ou horizontal reforçada ao nível dos pontos de fixação e apoio do terminal. Esta recomendação é obrigatória em paredes finas.

Carga máxima por tabuleiro:
GN1/1 e conforto: 2,4 kg – incluindo tabuleiro.
Optimum, XS e GN1/2: 2kg – incluindo tabuleiro.

Recomenda-se vivamente a realização de um ciclo de arrefecimento de 20 minutos antes do restabelecimento da temperatura.

Não definir a temperatura de arrefecimento abaixo de 0°C/32°F.

Não abrir as portas durante o funcionamento do aparelho, pois isso prejudicará o desempenho e poderá causar a formação de gelo no evaporador.

Não está previsto que este aparelho seja utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou pessoas sem experiência ou conhecimentos, a menos que tenham recebido supervisão ou instruções prévias relativas à utilização do aparelho de uma pessoa responsável pela sua segurança. Convém vigiar as crianças para garantir que não brincam com o aparelho.

Não pressionar o ecrã de visualização de cristais líquidos.

Não utilizar utensílios afiados para premir os botões e botões de controlo

Para condições de funcionamento ideal, a temperatura de carregamento de alimentos quentes e frios deve respeitar o regulamento em vigor.

Não definir a temperatura de aquecimento superior a 135°C/275°F, para os tabuleiros.

Ao limpar a secção fria, preste atenção ao sensor de temperatura.

Seguir as precauções de utilização dos detergentes utilizados para a limpeza do aparelho.

Depois de mover o terminal para intervenção técnica ou limpeza, prendê-lo à parede.

Ao armazenar muito tempo, por favor, ponha o nosso material em funcionamento uma vez por trimestre.

Vermijd langdurige blootstelling aan direct of indirect zonlicht.

Wanneer de Double Flow-waterunit op de waterleiding is aangesloten, bedraagt de maximale waterdruk bij de inlaat 10 bar – 1.000.000 Pa. De minimale watertoevoerdruk moet de goede werking van het apparaat garanderen. Een inlaatdruk van 3 bar – 300.000 Pa wordt aanbevolen. Gebruik de nieuwe aansluitslangen die bij het apparaat worden geleverd; eerder gebruikte slangen mogen niet worden hergebruikt.

Het waterdrukniveau stroomopwaarts van de unit moet 2 tot 4 bar zijn, het minimaal aanbevolen filtratieniveau moet 800 micron bedragen.

Voor een betere stabiliteit - afhankelijk van de aard van de draagmuur - moet u verticale of horizontale versterking aanbrengen ter hoogte van de bevestigings- en steunpunten van de terminal. Deze aanbeveling is verplicht voor dunne scheidingswanden.

Maximale belasting per dienblad:
GN1/1 en Comfort: 2,4 kg - inclusief dienblad.
Optimum, XS en GN1/2 : 2 kg - inclusief dienblad.

Het wordt sterk aanbevolen om een koelcyclus van 20 minuten uit te voeren alvorens opnieuw te verwarmen.

Stel de koeltemperatuur niet lager in dan 0 °C/32 °F.

Open de deuren niet tijdens de werking van het apparaat, dit heeft een negatieve invloed op de prestaties en kan leiden tot de vorming van ijs op de verdamper.

Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door mensen (inclusief kinderen) met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten, of door mensen zonder ervaring of kennis, tenzij zij worden begeleid door persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, onder diens toezicht staan of voorafgaand instructies hebben gekregen met betrekking tot het gebruik van het apparaat. Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

Druk niet op het lcd-scherm.

Gebruik geen scherpe gebruiksvoorwerpen om de bedieningsknoppen en toetsen in te drukken.

Voor optimale bedrijfsomstandigheden moet de laadtemperatuur van de warme en koude bereidingen voldoen aan de geldende voorschriften.

Stel de verwarmings temperatuur voor de dienbladen niet hoger in dan 135 °C/275 °F.

Let bij het reinigen van het koude gedeelte op de temperatuursensor.

Houd u aan de voorzorgsmaatregelen voor het gebruik van reinigingsmiddelen die worden gebruikt om het apparaat schoon te maken.

Na het verplaatsen van de terminal voor een technische ingreep of reiniging, bevestigt u deze opnieuw aan de muur.

Als u het apparaat langere tijd opslaat, moet u het eens per kwartaal in werking stellen.

Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores.

O fabricante não se responsabiliza se os utilizadores não se conformarem às instruções indicadas acima.

Voor de veiligheid en efficiënte werking van het apparaat dient u dit document ter beschikking van de gebruiker te bewaren.

De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af indien de gebruiker de bovenstaande instructies niet opvolgt.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

	RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES / AANBEVELINGEN
--	--

Não engatar os travões das rodas durante o transporte por camião.

Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante, pelo seu serviço pós-venda ou pessoal qualificado semelhante para evitar perigo.

Proteger o condensador durante qualquer movimento ou manutenção do terminal (risco de impacto e perfuração)

Não tocar no condensador (risco de corte e risco de deterioração das aletas causando uma perda de desempenho).

AVISO : Manter todas as aberturas de ventilação no compartimento do aparelho ou na estrutura de encaixe desobstruídas.



O nosso aparelho equipado com um sistema de refrigeração hermeticamente selado contém um fluido refrigerante (ligeiramente) inflamável R1234yf.

A intervenção no circuito de refrigeração está autorizada apenas a quem possuir Certificado de Aptidão para manusear fluidos refrigerantes Categoria I e formação em agentes refrigerantes A2L.

Não utilize dispositivos mecânicos ou outros meios para acelerar o processo de descongelação, além dos recomendados pelo fabricante.

Não utilize aparelhos elétricos dentro de compartimentos destinados à conservação de alimentos, a menos que sejam do tipo recomendado pelo fabricante.

Cada sistema de refrigeração deve ser submetido a manutenção preventiva de acordo com o manual de instruções, ver EN 378-2.

Gama de temperaturas de transporte : -20/+50°C
Gama de temperatura de armazenamento: +0/+50°C
Gama de temperaturas de funcionamento : +10/+32°C
Gama de humidade relativa : +5/95% não-condensação (para transporte, armazenamento e funcionamento).
Altitude máxima de funcionamento : 2000m

Schakel de remmen niet in tijdens het transport van verschillende wagens (in colonne).

Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, de serviceafdeling of vergelijkbare gekwalificeerde personen om gevaar te voorkomen.

Bescherm de condensor tijdens elke beweging of hantering van de terminal (risico op schokken en perforatie).

Raaak de condensor niet aan (risico op snijden en risico op beschadiging van de lamellen met als gevolg een verminderde prestatie).

WAARSCHUWING : Houd voldoende afstand tot alle ventilatieopeningen in de behuizing van de apparatuur of inbouwconstructie.



Onze apparatuur is uitgerust met een hermetisch afgesloten koelsysteem en bevat een (licht) ontvlambare koelvloeistof R1234yf.

Aleen personeel dat beschikt over een certificaat van geschiktheid voor het werken met koelvloeistoffen categorie I en een opleiding heeft rond koelvloeistoffen A2L heeft genoten, mag werkzaamheden aan het koelsysteem uitvoeren.

Gebruik geen mechanisch gereedschap of andere dan de door de fabrikant aanbevolen middelen om het ontdooiingsproces te versnellen.

Gebruik geen elektrisch gereedschap aan de binnenkant van de compartimenten waarin voedingsmiddelen worden bewaard, met uitzondering van het gereedschap dat door de fabrikant is aanbevolen.

Elk systeem moet worden onderworpen aan een preventief onderhoud in overeenstemming met de handleiding, zie EN 378-2.

Transporttemperatuurbereik : -20/+60°C
Opslagtemperatuurbereik : +0/+50°C
Bedrijfstemperatuurbereik : +10/+32°C
Relatieve vochtigheidsbereik : +5/95% niet-condenserend (voor transport, opslag en exploitatie).
Maximale bedrijfshoogte : 2000m

Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores.

O fabricante não se responsabiliza se os utilizadores não se conformarem às instruções indicadas acima.

Voor de veiligheid en efficiënte werking van het apparaat dient u dit document ter beschikking van de gebruiker te bewaren.

De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af indien de gebruiker de bovenstaande instructies niet opvolgt.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Instructions générales

Les instructions suivantes s'appuient sur le référentiel de bonnes pratiques de l'AFNOR BP A36-720 pour l'entretien des aciers inoxydables dans les applications alimentaires ou sanitaires.

- Toute intervention de nettoyage doit être faite par une personne formée aux instructions de ce manuel et aux préconisations données par le fabricant de produits lessiviels.
- Attendre que les parties chauffantes aient suffisamment refroidi pour ne plus présenter de risque de brûlure.
- Porter des gants et des lunettes lors du nettoyage afin d'être protégé des produits et des risques de brûlure.
- Déconnecter **impérativement** l'alimentation électrique avant de commencer le nettoyage.
- Éviter toute projection de liquide au travers des ouïes d'aération des capots.
- Prévenir le service technique compétent de toute anomalie constatée lors du nettoyage.

Eau:

Utiliser uniquement de l'eau potable douce avec un TH inférieur à 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Si nécessaire, utiliser un adoucisseur d'eau pour l'obtenir.

- La température de l'eau de lavage doit être inférieure ou égale à 60°C.
- La température de l'eau de rinçage doit être comprise entre 60 et 80°C.

Produits:

Ne jamais dépasser les consignes de dilution ou de temps de contact données par le fabricant des produits

- Le produit lavant doit être compatible avec l'hygiène alimentaire, sans éléments chlorés et de préférence avec un pH neutre (proche de 7).
- Le produit rinçant doit être un tensio-actif non ionique.

Lavage:

Utiliser des éponges, des brosses douces en Nylon ou des jets sous pression (6 bars max.) pour éliminer les salissures pendant le lavage.

A éviter absolument:

- **Tous les produits chlorés (acide chlorhydrique notamment) et les solvants.**
- **Tous les abrasifs (poudre, tampon, laine métallique, ...)**
- **Tous les éléments en acier ou en fer ou pouvant en contenir des traces.**
- **Les projections de produits sur l'appareil lors du lavage des sols.**

Rinçage:

Rincer abondamment pour éliminer toutes les salissures et toute trace de produit détergent.

Séchage:

Utiliser des raclettes et des chiffons propres et doux. Éliminer toutes les gouttes d'eau de rinçage pour donner le meilleur aspect de surface.

Éviter l'usage de produits de finition (cire, silicone, ...) même compatibles avec un usage alimentaire. Cela favorise l'accrochage des salissures et peut à terme amorcer la corrosion.

L'usage de l'air comprimé est possible (6 bars max.).

Attention cependant au:

- Risque pour l'audition (port des protections auditives si nécessaire).
 - Risque sanitaire (système de filtration en amont permettant de donner à l'air une qualité alimentaire)
- Sécher également la prise électrique de l'appareil avant de le remettre sous tension.

NB: des instructions plus restrictives peuvent être données plus loin dans ce manuel.

General instructions

The following instructions are based on the AFNOR BP A36-720 best practices standard for the maintenance of stainless steel in food or health applications.

- Any cleaning intervention must be carried out by someone trained in this manual's instructions and the recommendations issued by the detergent manufacturer.
- Wait for heating components to cool down sufficiently to avoid all risk of burns.
- Wear gloves and eye protection during cleaning, to protect from cleaning products and risk of burns.
- You must disconnect from power before starting to clean.
- Avoid spraying any liquid across ventilation openings on hoods and covers.
- Warn the competent technical support service about any anomalies observed during cleaning.

Water :

Only use fresh drinking water with a TH below 7°f (70 ppm or mg/L of CaCO₃). If necessary, use a water softener to achieve this.

- The cleaning water temperature must be below or equal to 60°C.
- The rinsing water temperature must be between 60 and 80°C.

Products :

Never exceed recommended dilutions or contact time set by the product manufacturer.

- The cleaning product must be compatible with food hygiene standards, chlorine-free and preferably with a neutral pH (close to 7).
- The rinsing product must be a non-ionic surfactant.

Cleaning :

Use sponges and soft Nylon brushes to remove dirt during cleaning.

Completely avoid :

- **All chlorinated products (hydrochloric acid in particular) and solvents.**
- **All abrasives (powder, pads, metallic wool etc.).**
- **All steel or iron products, or those which may contain traces thereof.**
- **Spraying products on the appliance when cleaning floors.**

Rinsing:

Thoroughly rinse to remove all dirt and any traces of detergent.

Drying:

Use clean, soft squeegees and cloths. Remove all traces of rinsing water to give the surface a better finished appearance.

Avoid using finishing products (wax, silicon etc.) even if compatible with food equipment rinsing. This can lead to dirt sticking and in time cause corrosion.

Use of compressed air is possible (6 bars max.) but be careful, however about :

- the risk to hearing (wear ear defenders if necessary).
 - Health risk (upstream filtration system can cause air to take on food properties)
- In addition, thoroughly dry the appliance plug before reconnecting to power.
- NB :** more restrictive instructions may be outlined later in this manual.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Allgemeine Anweisungen

Die nachfolgenden Anweisungen stützen sich auf den Hygieneleitfaden Afnor BP A36-720 zu den bewährten Praktiken für die Reinigung und Pflege von rostfreiem Stahl in Lebensmittel- und Gesundheitsanwendungen.

- Alle Reinigungsarbeiten sind von einer zu den in der Gebrauchsanleitung enthaltenen Anweisungen geschulten Person und entsprechend den Herstellerangaben der Reinigungsmittel auszuführen.
- Warten, bis die Heizelemente ausreichend abgekühlt sind und keine Verbrennungsgefahr mehr besteht.
- Zum Schutz vor Reinigungsmitteln und Verbrennungen bei der Reinigung Handschuhe und Schutzbrille tragen.
- Vor dem Beginn der Reinigung unbedingt das Gerät von der Stromversorgung trennen.
- Flüssigkeitsspritzer auf die Lufteinlassöffnungen an den Abdeckhauben vermeiden.
- Bei der Reinigung festgestellte Anomalien dem zuständigen technischen Dienst melden.

Wasser:

Nur weiches Trinkwasser mit einer Härte von unter 7° fH (70 ppm bzw. mg/l CaCO₃) verwenden. Erforderlichenfalls einen Wasserenthärter benutzen, um diese geringe Härte zu erreichen.

- Die Temperatur des Reinigungswassers darf maximal 60 °C betragen.
- Die Temperatur des Spülwassers muss zwischen 60 °C und 80 °C liegen.

Reinigungsmittel:

Die Herstellerangaben zur Verdünnung bzw. Kontaktzeit niemals überschreiten.

- Das Reinigungsmittel muss lebensmittelverträglich und chlorfrei sein und vorzugsweise einen neutralen pH-Wert (im Bereich von 7) aufweisen.
- Bei dem Spülmittel muss es sich um ein nichtionisches Tensid handeln.

Reinigen:

Zur Entfernung der Verschmutzungen beim Reinigungsvorgang Schwämme bzw. weiche Nylonbürsten verwenden.

Unbedingt zu vermeiden sind:

- Alle chlorhaltigen Produkte (insbesondere Chlorwasserstoffsäure) und Lösungsmittel,
- Alle Scheuermittel (Pulver, Scheuerschwamm, Metallwolle etc.),
- Alle Reinigungsutensilien aus Stahl bzw. Eisen sowie stahl- bzw. eisenhaltige Utensilien,
- Reinigungsmittelspritzer auf das Gerät bei der Bodenreinigung

Spülen :

Gründlich abspülen, um alle Verschmutzungen sowie Reinigungsmittelreste zu entfernen.

Trocknen:

Abzieher und saubere, weiche Tücher verwenden. Verbleibende Wassertropfen entfernen, um einen tadellosen Oberflächenzustand zu erhalten.

Keine Oberflächen-Pflegemittel wie z. B. Wachs oder Silikon verwenden, auch nicht wenn es sich um lebensmittelgerechte Produkte handelt. Solche Mittel fördern das Anhaften von Schmutz und können auch zu Korrosion führen.

Die Verwendung von Druckluft ist zulässig (max. 6 bar) :

- Achten Sie dabei auf die Gefahr von Gehörschäden (das Tragen von Gehörschutz ist erforderlich)..
- Hygienegefahr (vorgelagertes Filtersystem für lebensmittelgerechte Druckluft).

Vor dem Wiederanschließen des Gerätes an die Stromversorgung auch den Stecker sorgfältig trocknen.

Hinweis: Es können noch strengere Anweisungen im weiteren Verlauf dieser Anleitung gegeben werden.

Instrucciones generales

Las siguientes instrucciones se basan en las buenas prácticas de AFNOR BP A36-720 para realizar el mantenimiento de los aceros inoxidables destinados a aplicaciones alimentarias o sanitarias.

- La limpieza, la que fuere, debe hacerla una persona con formación según las instrucciones de este manual y las directrices dadas por el fabricante de los productos de limpieza que contengan lejía.

- Espere a que los dispositivos calefactores se hayan enfriado suficientemente para que no supongan riesgos por quemadura.
- Lleve puestos guantes y gafas durante la limpieza para protegerse de los detergentes y de posibles quemaduras.
- Debe desconectar obligatoriamente la alimentación eléctrica antes de comenzar a limpiar.
- Evite cualquier salpicadura de líquidos a través de los orificios de aireación de las tapas.
- Avise al servicio técnico competente de cualquier anomalía detectada durante la limpieza.

Agua:

Utilice únicamente agua potable con un TH inferior a 7°f (70 ppm o mg/L de CaCO₃). Si fuera necesario, utilice para ello un descalcificador de agua.

- La temperatura del agua de lavado debe ser inferior o igual a 60 °C.

- La temperatura del agua de enjuague debe estar entre 60 °C y 80 °C.

Productos de limpieza :

Nunca supere las indicaciones de disolución o tiempo de contacto establecidas por el fabricante de los productos.

- El producto de limpieza debe ser compatible con la higiene alimentaria, sin elementos clorados, y preferiblemente con un pH neutro (cerca de 7).
- El producto de enjuague debe ser tenso-activo no iónico.

Lavado:

Utilice esponjas, cepillos blandos de nailon para retirar la suciedad durante el lavado.

Terminantemente prohibido :

- Productos clorados (en particular, ácido clorhídrico) y disolventes.
- Abrasivos (polvo, tampón, lana metálica, ...).
- Elementos de acero o hierro, o que puedan contener trazas de los mismos.
- Las salpicaduras de productos de limpieza sobre el equipo durante el lavado del suelo.

Enjuagado:

Enjuagar abundantemente para retirar cualquier suciedad y cualquier rastro de detergente.

Secado:

Use rasquetas y trapos limpios y suaves. Elimine cualquier gota del agua de enjuagado para que las superficies presenten el mejor aspecto.

Evite el uso de productos de acabado (cera, silicona,...)

Incluso compatibles con un uso alimentario, pues favorecen la adherencia de suciedad y pueden iniciar corrosión con el paso del tiempo.

Se permite el uso de aire comprimido (máx .6 bar).

Atención, sin embargo, al riesgo para la audición (si fuera necesario, lleve protecciones auditivas) :

- Riesgo sanitario (sistema de filtrado aguas arriba que permitan dar al aire una calidad alimentaria).

- Seque igualmente la toma eléctrica del equipo antes de volver a encenderlo.

NB: Este manual puede contener instrucciones más restrictivas.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Instruções gerais

As seguintes instruções baseiam-se no guia de boas práticas da Afnor BP A36-720 para a manutenção dos aços inoxidáveis nas aplicações alimentares ou sanitárias.

• Qualquer intervenção de limpeza deve ser realizada por uma pessoa formada nas instruções deste manual e nos requisitos dados pelo fabricante de produtos de limpeza.

• Aguardar que as partes quentes estejam suficientemente frias para não haver risco de queimaduras.
• Usar luvas e óculos durante a limpeza para ficar protegido dos produtos e riscos de queimadura.

• Desligar **imperativamente** a alimentação elétrica antes de iniciar o processo de limpeza.

• Evitar qualquer projeção de líquido pelo orifício de ventilação das tampas.

• Avisar o serviço técnico competente em caso de anomalia durante a limpeza.

Água:

Utilizar unicamente água potável com um TH inferior a 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Se for necessário, utilizar um amaciador de água para obter esse tipo de água.

• A temperatura da água de lavagem deve ser inferior ou igual a 60°C.

• A temperatura da água de enxaguamento deve estar compreendida entre 60 e 80°C.

Produtos:

Nunca transgredir as orientações de diluição ou de tempo de contacto dadas pelo fabricante dos produtos

• O produto de lavagem deve ser compatível com a higiene alimentar, sem elementos de cloro e de preferência com um pH neutro (próximo de 7).

• O produto de enxaguamento deve ser tensioativo não iónico.

Lavagem:

Utilizar esponjas, escovas macias em Nylon para eliminar a sujidade durante a lavagem.

Evitar imperativamente:

• Todos os produtos com cloro (nomeadamente ácido clorídrico) e os solventes.

• Todos os produtos abrasivos (pó, esponja de aço, lâ de aço,...)

• Todos os elementos de aço ou de ferro ou podendo conter vestígios.

• As projeções de produtos no aparelho durante a lavagem dos solos.

Enxaguamento:

Enxaguar abundantemente para eliminar qualquer sujidade e vestígios de produto detergente.

Secagem:

Utilizar esponjas e panos limpos e macios. Eliminar todas as gotas de água de enxaguamento para dar melhor aspeto de superfície.

Evitar a utilização de produtos de acabamento (cera, silicone...) mesmo que sejam compatíveis com um uso alimentar. Isto faz com a sujidade se mantenha e pode, a curto prazo, favorecer a corrosão.

É possível utilizar ar comprimido (6 bars máx.)

Cuidado no entanto com o :

• Risco para a audição (usar proteções auditivas se necessário).

• Risco de saúde (sistema de filtração a montante que permite dar ao ar uma qualidade alimentar)

Secar também a ficha elétrica do aparelho antes de o tornar a ligar.

Nota : Podem dar-se algumas instruções mais restritivas, mais adelante, neste manual.

Algemene instructies

De volgende instructies zijn gebaseerd op de best practices zoals uitgegeven door de AFNOR (Frans norminstituut), AFNOR BP A36-720 voor het onderhoud van roestvrij staal voor gebruik met voedingsmiddelen of in sanitaire toepassingen.

• Alle reinigingswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een persoon die getraind is in de instructies van deze handleiding en overeenkomstig de aanbevelingen van de fabrikant van het reinigingsmiddel.

• Wacht tot alle verwarmde onderdelen voldoende zijn afgekoeld om mogelijke brandwonden te voorkomen.

• Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij het schoonmaken zodat u beschermd bent tegen de producten die gebruikt worden en om mogelijke brandwonden te voorkomen.

• Koppel de stroomvoorziening los voordat u begint met schoonmaken.

• Vermijd het sproeien van vloeistoffen door de ventilatieopeningen van de kap.

• Stel bij elke afwijking die tijdens de reiniging wordt geconstateerd de technische dienst hiervan op de hoogte.

Water:

Gebruik uitsluitend vers drinkwater met een hardheid van minder dan 7°f (70 ppm of mg/L CaCO₃). Gebruik indien nodig een waterontharder om dit niveau te behalen.

• De temperatuur van het waswater moet lager dan of gelijk zijn aan 60 °C.

• De temperatuur van het spoelwater moet tussen de 60 en 80 °C liggen.

Producten:

Overschrijd nooit de aanwijzingen voor het verdunnen van producten of de contacttijd zoals deze is opgegeven door de fabrikant van het product.

• Reinigingsproducten moeten compatibel zijn met de regels voor voedselhygiëne, chloorvrij zijn en bij voorkeur een neutrale pH (ongeveer 7) hebben.

• Het spoelmiddel moet een niet-ionogene oppervlakteactieve stof te zijn.

Wassen:

Gebruik zachte sponzen en borstels van nylon om vuil tijdens het wassen te verwijderen.

Vermijd:

• Gebruik van chloorproducten (met name zoutzuur) en oplosmiddelen.

• Gebruik van schuurmiddelen (poeder, schuurspons, staalwol, ...)

• Gebruik van stalen of ijeren voorwerpen of middelen die daar sporen van kunnen bevatten.

• Het spuiten van producten op het apparaat wanneer de vloeren worden gereinigd.

Spoelen:

grondig spoelen om alle vuil en sporen van reinigingsmiddelen te verwijderen.

Drogen:

gebruik wissers en schone droge doeken. Verwijder alle druppels spoelwater voor het beste resultaat.

Gebruik geen afwerkingsproducten (was, siliconen, enz.) zelfs niet als deze compatibel zijn met gebruik in de voedingssector. Dit bevordert de aanhechting van vuil en kan uiteindelijk corrosie veroorzaken.

Het gebruik van perslucht (maximaal 6 bar) is toegestaan.

Wees voorzichtig :

• Met het risico op gehoorbeschadiging (indien nodig gehoorbescherming dragen).

• Gezondheidsrisico's (het upstream filtersysteem moet gebruik maken van lucht die geschikt is voor een omgeving waarin voedsel wordt gehanteerd)

Droog de aansluiting van de apparatuur voordat u het apparaat weer op de netspanning aansluit.

Opmerking : het is mogelijk dat elders in deze handleiding sterkere instructies worden gegeven.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

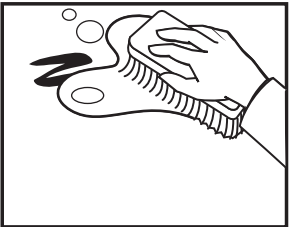
NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

⇒ **NETTOYAGE MANUEL / MANUAL CLEANING / MANUELLE REINIGUNG / LIMPIEZA MANUAL / LIMPEZA MANUAL / HANDMATIGE REINIGING**

nettoyer / cleaning / reinigen / limpiar / limpar / reinigen



NETTOYANT / CLEANING PRODUCT /
REINIGUNGSMITTEL /
PRODUCTO DE LIMPIEZA /
PRODUTO DE LIMPEZA /
REINIGEND





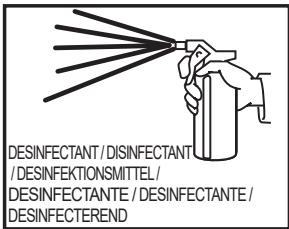
LAISSER AGIR / LEAVE TO
WORK / EINWIRKEN LASSEN /
DEJAR QUE ACTÚE / DEIXAR AGIR /
LAAT RUSTEN



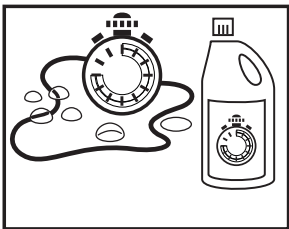
EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
AGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER

désinfecter / disinfect / desinfizieren / disinfectar / desinfectar / desinfecteren

secher / dry / trocknen / secar / secar / drogen



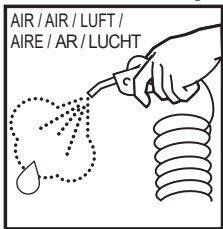
DESINFECTANT / DISINFECTANT
/ DESINFektionsMITTEL /
DESINFECTANTE / DESINFECTANTE /
DESINFECTEREND





EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
AQUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER



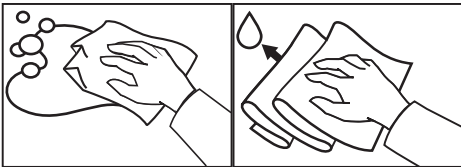


AIR / AIR / LUFT /
AIRE / AR / LUCHT

⇒ **PLANNING DE NETTOYAGE / CLEANING SCHEDULE / REINIGUNGSPLANUNG / PLANIFICACIÓN DE LA LIMPIEZA / PLANIFICAÇÃO DE LIMPEZA / REINIGINGSSCHEMA**

NETTOYAGE QUOTIDIEN
DAILY CLEANING

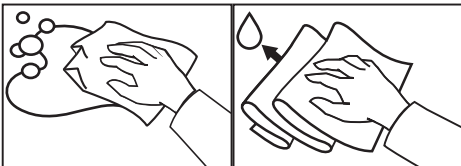
- Zone de contact avec la navette (cadre et joints).
- Parties en inox de la face avant.
- Fond des enceintes, sous les pavillons.
- Sécher.



- Contact area with trolleys (frame and seals).
- Stainless steel parts on front panel.
- Base of compartments, under ceilings.
- Dry.

TÄGLICHE REINIGUNG
LIMPIEZA DIARIA

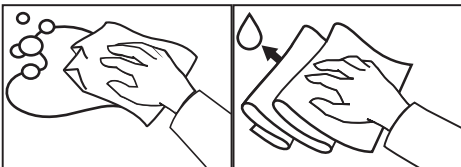
- Kontaktbereich mit dem Tablettwagen (Rahmen und Dichtungen)
- Edelstahlteile der Vorderseite
- Fachinnenflächen, Haubeninnenflächen
- Trocknen



- Zona de contacto con el carro (marco y juntas).
- Partes inoxidables de la cara delantera.
- Fondo de los armarios, debajo de los pabellones.
- Secar.

LIMPEZA DIÁRIA
DAGELIJKSE REINIGING

- Zona de contato com o vaivem (quadro e juntas).
- Partes em inox da parte frontal.
- Fundo dos compartimentos, sob os defletores.
- Secar.



- Contactzone met de wagen (frame en afdichtingen).
- Roestvrijstalen delen van het voorpaneel.
- Onderkant van behuizingen, onder de compartimenten.
- Drogen.

Le lavage au jet d'eau ou à la vapeur est interdit.

Nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler reinigen.

É proibida a lavagem com jatos de água ou vapor.



Cleaning with water jet or steam is forbidden.

Está prohibido lavar con chorro de agua o al vapor.

Wassen met waterstralen of stoom is verboden.

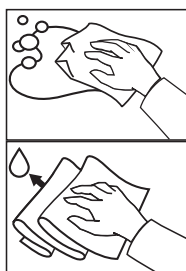
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

⇒ NETTOYAGE HEBDOMADAIRE / WEEKLY CLEANING / WÖCHENTLICHE REINIGUNG / LIMPIEZA SEMANAL / LIMPEZA SEMANAL / WEKELIJKSE REINIGING

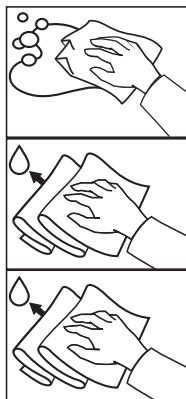
- Tableaux de commandes et d'utilisation, capot arrière.
- Montants latéraux, panneaux.
- Système de connexion.
- Sécher.
- Programmier- und Bedienfelder, hintere Abdeckung.
- Seitenpfosten, Verkleidungen.
- Positionierungs- und Andocksystem
- Trocknen
- Painel de controlo e quadro de utilização, tampa traseira.
- Estruturas laterais, painéis.
- Sistema de ligação.
- Secar.



- Command and usage table, rear cover.
- Side frames, panel.
- Connection system.
- Dry.
- Cuadro de controles y de uso, cubierta trasera.
- Largueros laterales, paneles.
- Sistema de conexión.
- Secar.
- Bedieningspanelen, achterklep.
- Zijframes, panelen.
- Dockingsysteem.
- Drogen.

⇒ NETTOYAGE TRIMESTRIEL / QUATERLY CLEANING / VIERTELJÄHRliche REINIGUNG / LIMPIEZA TRIMESTRAL / LIMPEZA TRIMESTRIAL / KWARTAALREINIGING

- Dos de la borne, bac amovible d'évaporation des condensats, piétements.
- Arrière des pavillons, turbines, évaporateurs, fond de cuves.
- Sécher.
- Pavillons démontés.
- Sécher.
- Rückseite der Andockstation, herausnehmbarer Kondensatauffangbehälter, Gerätegestell
- Bereiche hinter den Hauben, Turbinen, Verdampfern, Böden der Fächer.
- Trocknen
- Abgenommene Hauben
- Trocknen
- Parte traseira do terminal, cuba amovível de evaporação dos condensatos, pés.
- Parte traseiras dos defletores, turbinas, evaporadores, fundo de cubas.
- Defletores desmontados.
- Secar.



- Back of terminal, removable condensate evaporation tray, legs.
- Back of wings, turbines, evaporators, base of compartments.
- Dry.
- Dismantled wings.
- Dry.
- Parte trasera del terminal, cubeta desmontable de evaporación de condensados, travesaños.
- Parte trasera de los pabellones, turbinas, evaporadores, fondo de cubas.
- Secar.
- Pabellones desmontados.
- Secar.
- Achterzijde van de terminal, uitneembare condensbak, voetjes.
- Achterzijde van compartimenten, turbinen, verdampers, bodem van compartimenten.
- Drogen.
- Gedemonteerde deflectors.
- Drogen.

Le lavage au jet d'eau ou à la vapeur est interdit.

Nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler reinigen.

É proibida a lavagem com jatos de água ou vapor.

01-10-2025 indice B



Cleaning with water jet or steam is forbidden.

Está prohibido lavar con chorro de agua o al vapor.

Wassen met waterstralen of stoom is verboden.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

**AVANT UTILISATION / BEFORE USING / VOR DEM GEBRAUCH / ANTES DEL USO /
ANTES DE QUALQUER UTILIZAÇÃO / VOOR GEBRUIK**

- Lire les précautions d'usage.
- S'assurer que les préparations froides et chaudes sont bien placées dans leurs compartiments respectifs.
- Read precautions for use.
- Ensure that hot and cold dishes are carefully stowed in their respective compartments.
- Die Vorsichtsmaßnahmen zur Verwendung lesen.
- Sich vergewissern, dass die kalten und warmen Speisen korrekt in ihre jeweiligen Fächer positioniert werden bzw. wurden.
- Lea las precauciones de uso.
- Compruebe que los platos fríos y calientes estén bien colocados en sus correspondientes compartimentos.
- Ler as precauções de utilização.
- Verificar que as preparações frias e quentes estejam bem colocadas nos seus respetivos compartimentos.
- Lees de gebruiksaanwijzing.
- Zorg ervoor dat de koude en warme bereidingen correct in de respectievelijke compartimenten worden geplaatst.



- Un cycle de réfrigération de 20 minutes minimum est conseillé avant toute remise en température.
- Le panneau frontal extérieur et intérieur de la borne DOUBLE FLOW, l'intérieur des portes et la paroi médiane de la navette ERGOSERV et les plateaux restent momentanément chauds après la remise en température.

- The inside and outside of the front panel of the DOUBLE FLOW terminal, the inside of the doors, the dividing wall of the ERGOSERV trolley and the trays will temporarily remain hot after reheating.

- Die äußere und innere Vorderseite der Andockstation DOUBLE FLOW, die Innenseiten der Türen und die Mittelwand des ERGOSERV-Wagens sowie die Tablettbleiben nach dem Erhitzen der Speisen noch eine Zeit lang heiß.

- El panel frontal exterior e interior del terminal DOUBLE FLOW, el interior de las puertas y de la pared medianera del carro ERGOSERV, y las bandejas permanecen momentáneamente calientes tras la regeneración.

- O painel frontal exterior e interior do terminal DOUBLE FLOW, o interior das portas e a parede média do vaivém ERGOSERV e os tabuleiros permanecem momentaneamente quentes após o restabelecimento da temperatura.

- Het buiten- en binnenfront van de DOUBLE FLOW-terminal, de binnenkant van de deuren en de middenwand van de ERGOSERV-wagen en de dienbladen blijven na het opwarmen tijdelijk warm.

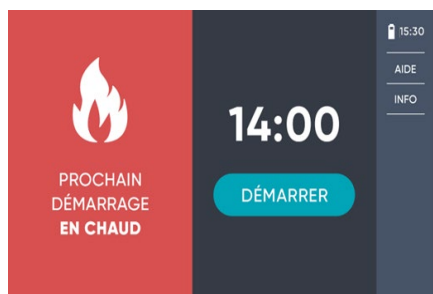
ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

TABLEAU DE BORD

Ecran veille, chariot en veille

A la mise sous tension ou après la fin d'une remise en température, si l'heure de démarrage en chaud ou en froid n'est pas atteinte, le chariot se retrouve en veille. Dans cet état, le chariot reste en attente de démarrage sans production de froid ou de chaud.



Bouton « Démarrer ». Il permet de sortir manuellement du mode veille et de passer dans l'écran d'accueil. Majoritairement, la production de froid dans les cuves froides est lancée ainsi qu'un pré refroidissement ou une préchauffe sur les cuves mixtes suivant le mode de liaison chaude ou froide.

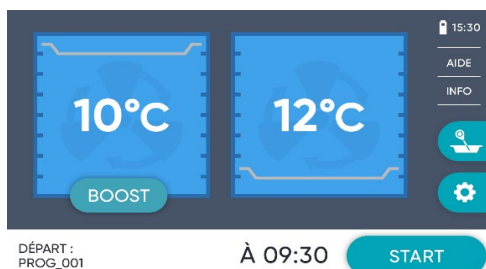


Heure du prochain démarrage en froid



Heure du prochain démarrage en chaud

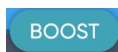
Ecran d'accueil, chariot en froid et/ou en chaud



Bouton « START » : permet de démarrer manuellement le programme affiché ou une autre chauffe. Ce bouton est affiché tant qu'une chauffe n'a pas été lancée



Bouton « STOP » : permet de stopper manuellement le programme en cours. Ce bouton est affiché quand une chauffe est en cours. Il vient en lieu et place du bouton START.



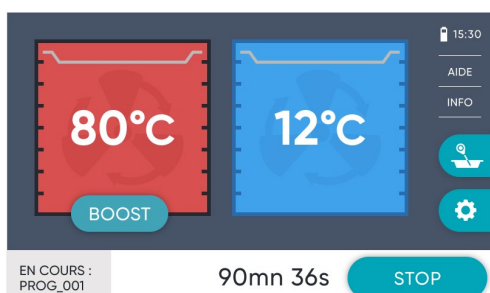
Accès à la fonction de boost qui permet de réaliser un boost en chaud suivant la durée et la consigne définie (par défaut 5mn à 120°C). Ce bouton ne s'affiche pas quand une remise en température est en cours.



Accès à la fonction sonde à piquer (voir écran Sonde à piquer). Cette fonction est présente si une sonde à piquer est connectée.



Le bouton « paramètres » donne accès à la programmation du chariot après avoir validé un mot de passe.



Affichage de la couleur de la cuve. Elle est en rouge s'il existe une production de chaud, en bleu pour une production de froid et en gris si aucune action n'est programmée.

EN COURS :
PROG_001

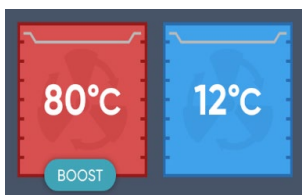
90mn 36s

STOP

Bandeau d'état et de démarrage. En mode automatique, il donne le nom du prochain programme de chauffe et son heure de démarrage. Un fond grisé donne la progression du cycle de chauffe. Quand le fond est totalement grisé, la remise en température est terminée et le chariot est majoritairement en maintien.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

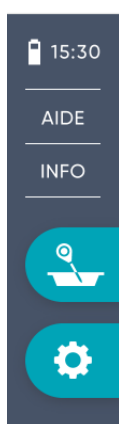
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Représentation du chariot pour retrouver intuitivement l'affectation des informations et des touches de fonctions.

Il existe une seule représentation avec une cuve mixte et une cuve froide

Barre de tâche



Etat de charge de l'option batterie. Si présente, hors tension, elle permet d'utiliser l'éclairage, la clé USB pour la traçabilité et la programmation, d'activer l'écran d'accueil pour connaître l'état du chariot et de contrôler des températures à cœur à l'aide de la sonde à piquer.



Heure courante. En sélectionnant cette zone, on accède à l'écran de réglage de la date et heure.



Affichage de l'écran d'aide. Il guide l'utilisateur des actions possibles sur l'écran en cours.



Bouton « info » : permet d'afficher les informations de l'appareil.



Bouton « sonde à piquer » : il permet d'activer le mode « sonde à piquer ».



Accès à la programmation.

Sonnerie

Le tableau de bord est susceptible d'émettre trois types de sonnerie (Arrêt avec appui bref sur la dalle tactile)

- Fin de remise en température : ON=1,0s, OFF=3,0s
- Alerte (Signal discret) : ON=0,2s, OFF=1,0s
- Défaut (Signal insistant) : ON=1,0s, OFF=0,3s

DEMARRAGE RAPIDE

Démarrer le chariot

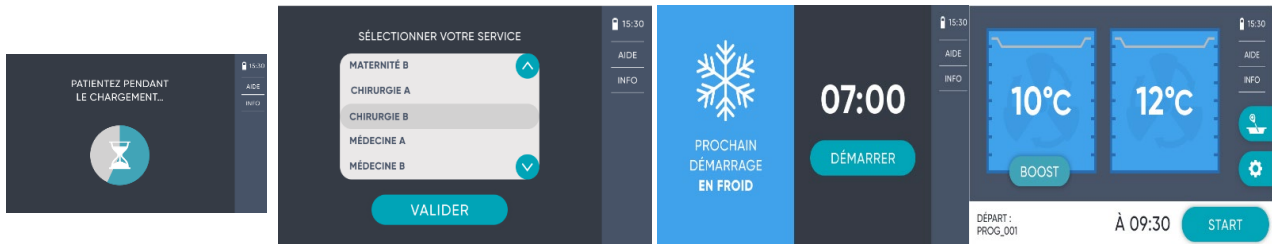
Le chariot peut rester sous tension en permanence ou être débranché après chaque remise en température pour assurer le service en salle.

A la mise sous tension ou à la fin d'un cycle de chauffe, le chariot recherche automatiquement son prochain départ en froid ou en chaud suivant les plannings programmés. Si l'un des deux plannings est arrivé à échéance, il démarre automatiquement en froid ou en chaud et il affiche, sur la dalle tactile, son écran d'accueil avec la représentation du chariot. Si les heures de départ en chaud ou en froid ne sont pas atteintes, il reste en attente dans l'écran de veille.

Enchaînement des écrans à la mise sous tension

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Etape 1 :
Chargement de
l'application

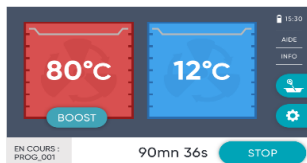
Etape 2 : Si programmé, saisie de
l'emplacement du chariot pour la
traçabilité de son parcours

Etape 3 : Ecran de veille si
aucune demande en froid
ou en chaud

Etape 4 : Ecran d'accueil
avec production de froid et
éventuellement de chaud

Remarque : Suivant l'heure de fin de maintien programmé, le chariot repart en maintien en chaud automatiquement à la mise sous tension. Cette fonctionnalité permet d'assurer un maintien en température pour les chariots qui ont été déplacés après la remise en température des plats.

Arrêter une chauffe



Etape 1 : Appuyer sur Stop pendant 3 secondes.

Etape 2 : Si le clavier est verrouillé par programmation, un
mot de passe est nécessaire pour stopper un programme
de chauffe

Mise hors tension du chariot

Pour des raisons de sécurité, il est indispensable d'arrêter complètement le chariot avant de débrancher la prise secteur.



Etape 1 : Appuyer sur le bouton STOP lorsqu'une
chauffe est en cours avant de débrancher l'appareil.
Ensuite, basculer l'interrupteur ON/OFF.

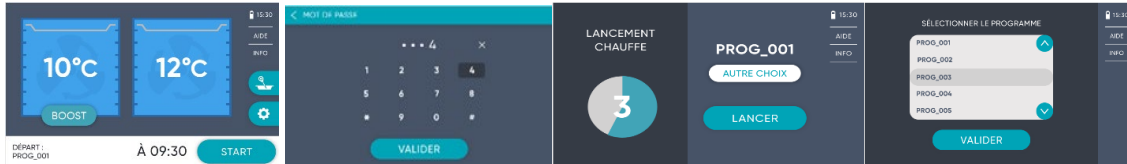
Etape 2 : si le clavier est verrouillé par programmation, un
mot de passe est nécessaire pour stopper un programme
de chauffe en cours.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

Lancement d'un cycle de remise en température

Si le chariot est programmé en automatique, l'utilisateur n'a rien à faire. Le lancement de la chauffe se fera automatiquement à l'heure prévue. En mode manuel programmé, le lancement est simple. Il suffit d'appuyer une fois sur la touche START et d'attendre la fin du compte à rebours.



Etape 1 :

Appuyer sur Start

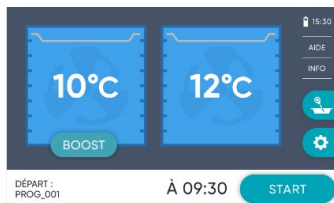
Etape 2 : En mode automatique ou si le clavier est verrouillé un mot de passe est nécessaire

Etape 3 : Sans intervention, lancement du programme affiché ou modification à l'aide du bouton **Autre Choix**

Etape 4 : Après la sélection **Autre Choix**, choisir le programme désiré

Accès au Boost

En phase de pré-refroidissement ou de maintien en température, un bouton Boost apparait en bas de la cuve mixte et permet de réaliser un complément de chauffe si nécessaire.



Etape 1 : Appuyer sur Boost



Etape 2 : Ecran du programme boost lancé avec l'affichage de son compte à rebours

Fonctionnement de la touche de BOOST :

En cas de température à cœur insuffisante en fin de cycle, pendant la phase de Maintien (phase 4), l'appui sur la touche BOOST lance une courte phase de chauffe. Le compte à rebours s'affiche ainsi que les températures des cuves.

A la fin du boost, le cycle revient automatiquement en maintien.

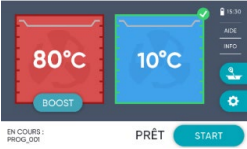
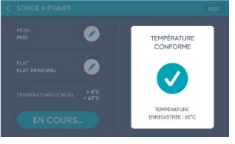
L'arrêt du BOOST se fait avec la touche START / STOP comme pour arrêter un programme.

La durée et la consigne du boost sont modifiables.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Accès à la sonde à piquer

Si des menus avec des listes de plats ont été chargés dans le chariot à l'aide de la clé USB, une liste déroulante de sélection du plat apparaît.

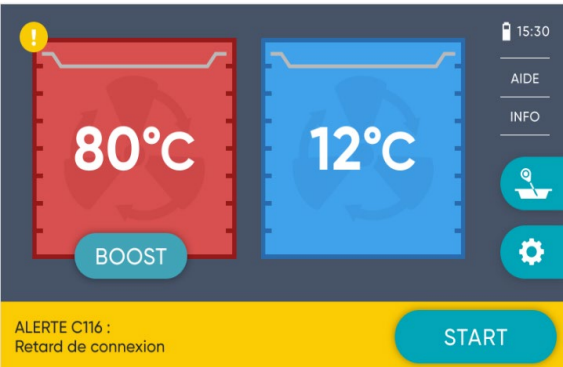
				
Ecran d'accueil	Ecran sonde à piquer avec la sélection du menu et du plat	Acquisition de teméprature en cours	Acquisition terminé et avec un un affichage d'une non conformité	Acquisition terminé et avec un un affichage d'une conformité

Etape 1 : 

Appuyer sur

Etape 2 : Le bouton « LANCER » permet de lancer une séquence de prise de mesure. Une fois stabilisée, la température s'affiche en fixe et un Bip sonore retentit pour informer que la température est enregistrée. Un écran s'affiche ensuite pour indiquer si la température est non conforme ou conforme.

GESTION DES ALARMES





Un défaut est signalé avec le bandeau d'état en rouge. Un défaut arrête la machine et le défaut s'affiche tant qu'il est présent. Prévenir alors les services techniques ou les cuisines pour y remédier. Le détail de l'écran apparait suite à la sélection manuelle du bandeau. Si le défaut concerne une cuve, le symbole  apparaîtra dans la cuve concernée.



Une alerte s'affiche avec le bandeau d'état en jaune. Une alerte est non bloquante pour le chariot ou la borne mais peut conduire à un défaut. Prévenir impérativement les services techniques ou les cuisines pour y remédier. Le détail de l'écran apparait suite à la sélection du bandeau. Si l'alerte concerne une cuve, le symbole  apparaîtra dans la cuve concernée.

REMARQUES IMPORTANTES :

ATTENTION : quand un programme est lancé (phase 2 ou 3) l'accès à la programmation est possible mais les nouveaux paramètres seront chargés uniquement à la fin de la chauffe pour ne pas perturber le cycle en cours.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LISTE DES ALERTES ET DEFAUTS

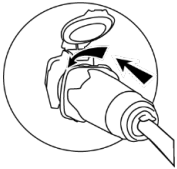
ALERTES	
C1106	Cuve Mixte ou varitherm - Porte ouverte hors forçage de descente en froid.
C1107	Cuve Froide - Porte ouverte hors forçage de descente en froid.
C1116	Retard de connexion < 1h
C1118	Heure de lancement du cycle manuel programmé atteinte
C1119	Retard démarrage cycle manuel programmé < 1h
C1120	Activation de l'alarme BP
C1121	Activation de l'alarme HP
C1146	Porte ouverte lors du lancement ph1
C1147	Problème de détection navette
C1148	Heure de démarrage phase 1 antérieure à heure de démarrage phase 0
C1151	Nombre d'ouvertures de porte dépassé
C1152	Temps d'ouvertures de porte dépassé
C1155	Pile RTC faible en cours de cycle
DEFAUTS	
C1200	Sonde PT1000 cuve Foide La température donnée par la sonde est hors de la plage [-20,+220]°C.
C1201	Sonde PT1000 cuve Mixte La température donnée par la sonde est hors de la plage [-20,+220]°C.
C1208-1209	Température > 40°C pendant la régulation froid en phase 1, 2, 3 ou 4.
C1210	Temps coupure secteur > 5mn
C1211	Temps déconnection navette > 5mn
C1212	Chauffe en dehors du cycle programmé
C1216	Défaut haute pression
C1217	Défaut basse pression
C1221	Entrée TOR Sécurité active Thermostat de sécurité
C1224	Problème communication E/S – IHM
C1225	Pile RTC faible à la mise sous tension
C1226	Récupération des données en RAM à la mise sous tension. Vérification des données de programmation au chargement Problème de chargement des données RAM
C1227	Récupération des données en EEPROM à la mise sous tension Vérification des données de programmation au chargement Problème de chargement des données EEPROM
C1228	Pignon de pince défectueux
C1229	Moteur de pince défectueux
C1232	Absence Carte Pince
C1233	Mise en sécurité du compresseur
C1234	Régulation froid après une régulation chaud
C1235	Erreur de programmation

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

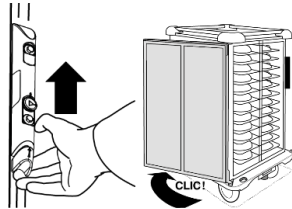
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

MODE OPERATOIRE

MISE EN SERVICE



Etape 1 : Raccorder la borne au secteur



Etape 2 : Ouvrir la porte de la navette, côté accrochage



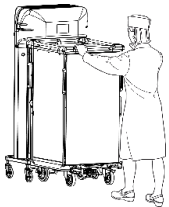
Etape 3 : Fermer la porte opposée à l'accrochage



Etape 4 : Positionner la navette



Ecran de veille avant connexion



Etape 5 : Connecter



Etape 6 : Dans l'écran d'accueil, sélectionner le bouton Start et attendre le départ de la chauffe



Etape 7 : Vérifier que les couleurs des cuves s'affichent en bleu pour une cuve froide et en rouge pour une cuve chaude

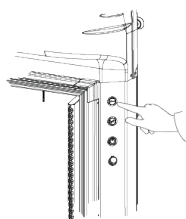
IMPORTANT:

- Approcher délicatement la navette de la borne en la positionnant entre les deux guides latéraux du système de verrouillage.
- Maintenir en légère pression la navette en contact avec la borne jusqu'au verrouillage complet du système.
- Ne pas mettre les pieds sur le système de verrouillage.

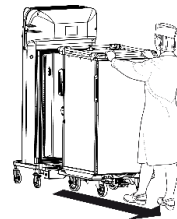
A LA SONNERIE OU EN FIN D'UTILISATION



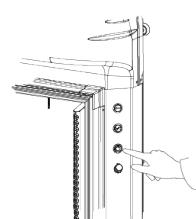
Etape 1 : Appuyer impérativement sur le bouton **STOP** pendant 3 secondes avant de déconnecter la navette.



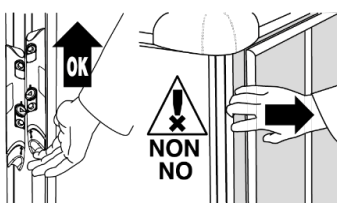
Etape 2 : A l'aide du bouton sur le côté de la borne, déverrouiller la navette



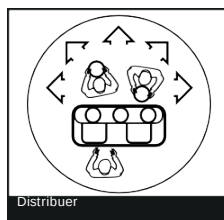
Etape 3 : Déconnecter



Etape 4 : Appuyer pour arrêter l'appareil, le voyant s'éteint



Etape 5 : Fermer la porte côté accrochage



Etape 6 : Distribuer

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

MODE DE FONCTIONNEMENT

Il existe trois modes de fonctionnement. Ils peuvent être utilisés indépendamment pour chaque service. Les modes de fonctionnement sont sélectionnés par programmation.

- **Manuel:**

C'est l'utilisateur qui décide quel programme sera utilisé. La sélection du programme P1 à PX ? se fait en appuyant successivement sur la touche **START** (écran accueil) puis la touche **Autre Choix** (écran lancement cycle). Une fois le programme affiché, il suffit d'attendre 5 secondes pour que le cycle démarre. Ce mode est très flexible mais demande une grande attention de la part de l'opérateur. Il est préférable d'en réserver l'usage à des opérateurs compétents ou pour faire face à des imprévus lorsque le mode habituel est automatique.

- **Manuel programmé:**

Le programme du service est préenregistré. L'utilisateur lance le cycle de remise en température avec un simple appui sur la touche **START** (écran accueil). Ce mode est particulièrement indiqué lorsque l'on souhaite lancer les cycles le plus tôt possible (cas de la liaison chaude par exemple) en supprimant les risques d'erreur de programme par l'opérateur.

- **Automatique:**

Le programme et l'horaire du service sont prêts enregistrés. Le cycle démarre sans intervention de l'opérateur. Il suffit de connecter le chariot au plus tard à l'heure du service prévu moins la durée du cycle de remise en température (Par exemple à 11h00 au plus tard pour un service prévu à midi avec un cycle de remise en température de 1h00). Si la connexion est faite en retard, la durée du cycle restant inchangée, la fin du cycle sera décalée d'autant. Tant que la connexion est faite avant l'heure de début cycle + 1 heure, c'est le programme du service qui est appliqué. Au-delà, le système passe à l'horaire et au programme du service suivant.

Il est possible de passer en mode manuel avec la sélection du bouton **START** et la saisie d'un mot de passe. Ceci donne la possibilité de démarrer ou d'arrêter un cycle manuellement.

Note : pour plus d'informations ou d'instructions de programmation, se référer au manuel I-Serv4.

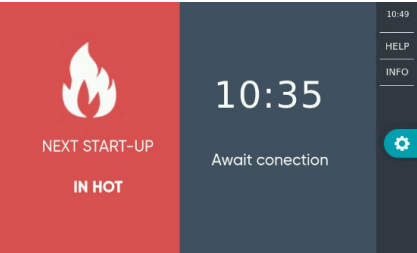
ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

DASHBOARD

Standby screen, trolley in standby

When powered up or at the end of a reheating cycle, if the hot cycle start time has not been reached, the trolley will go back into standby mode. In this mode, the trolley will await the cycle start without producing either hot or cold air.

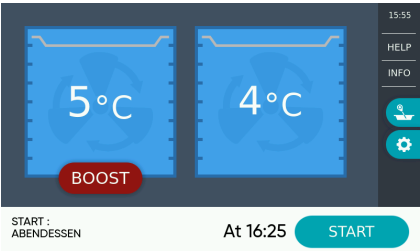


START “Start” button. Allows for manual override of standby mode and for the user to navigate to the home screen. Generally, cold air production in the cold compartments will begin, as well as pre-cooling or pre-heating in mixed compartments, depending on whether a cold or hot meal is being prepared.

 Next cold cycle start time

 Next hot cycle start time

Home screen, trolley in cold or hot mode



START “START” button: allows the user to manually start the programme displayed or another heating cycle. This button is displayed provided that a heating cycle has not been launched.

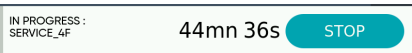
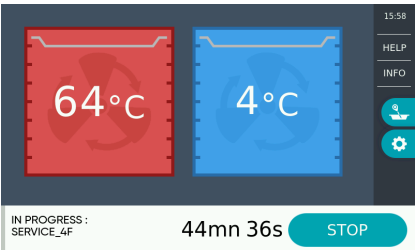
STOP “STOP” button: allows the user to manually stop the programme in progress. This button is displayed when a heating cycle is in progress. It appears in place of the START button.

BOOST Access to the boost function which allows the user to activate a boost in heat production cycles depending on the defined duration and setting (default set as 5min at 120°C). This button is not displayed when a reheating cycle is in progress.

 Access to the insertion probe function (see Insertion probe screen). This function is displayed when an insertion probe is connected.

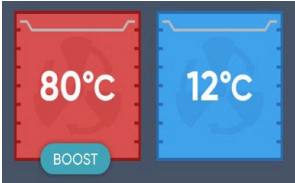
 The “settings” button gives the user access to trolley programming after they have validated their password.

Compartment colour display. This is red for heat production, blue for cold production, and grey if no cycles have been programmed.



Status and start bar. In automatic mode, it displays the name of the next heating programme and its start time. A box with a greyed-out background shows the progression of the heating cycle. When it is fully greyed-out, the reheating cycle is complete and the trolley is largely in holding mode.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL



User-friendly trolley display showing information and function buttons.
There is only one display with a mixed compartment and a cold compartment.

Taskbar

15:55

HELP

INFO

15:30

HELP

INFO

Charge status of battery option. Where present and when powered down, this allows for use of lighting, the USB key for traceability and programming, activation of the home screen to display the trolley status and for control of core temperatures using the insertion probe.

Current time. By tapping this area, the user can navigate to the date and time settings screen.

Help screen display. Guides the user on possible actions on the current screen.

“Info” button: displays appliance information.

“Insertion probe” button: allows the user to activate “insertion probe” mode.

Access to programming.

Alarm

The dashboard will let out three types of alarm (Stop by briefly tapping touchscreen)

- End of reheating cycle: ON=1.0s, OFF=3.0s
- Alert (Discreet alarm): ON=0.2s, OFF=1.0s
- Error (Loud alarm): ON=1.0s, OFF=0.3s

QUICK START

Start the trolley

The trolley can remain permanently switched on or be unplugged after each reheating cycle to carry out canteen service. When powered up or at the end of a heating cycle, the trolley will automatically look for its next cold or hot cycle start time depending on the programmed scheduling. If one of the two scheduled start times has elapsed, it will automatically start the cold or hot cycle and the touchscreen will display its home screen with a display of the trolley. If the hot or cold cycle start times have not yet been reached, it will wait in standby mode.

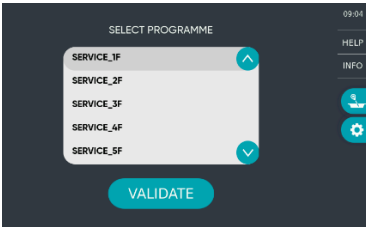
Series of screens when powered up

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



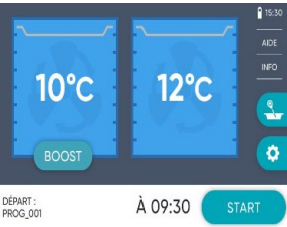
Translation in progress



Translation in progress



Translation in progress



Translation in progress

Step 1 :
Application loads

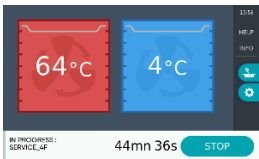
Step 2 : If programmed, trolley location entered for journey traceability

Step 3 : Standby screen if no hot or cold cycle request entered

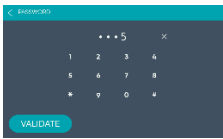
Step 4 : Home screen with cold and possibly hot production

Note : Depending on the holding end time programmed, the trolley will automatically return to hot holding when powered up. This function allows for temperature holding on trolleys which have been moved following the reheating of meals.

Stopping a hot cycle



Step 1 : Hold Stop button for 3 seconds.



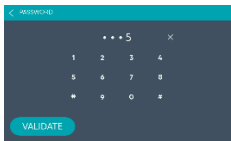
Step 2 : If the keypad is locked by programming, a password is required to stop a heating programme

Powering down the trolley

For safety reasons, the trolley must be fully stopped before unplugging from the mains power.



Step 1 : Hold the STOP button where a heating cycle is in progress before unplugging the appliance. Then, toggle the ON/OFF switch.

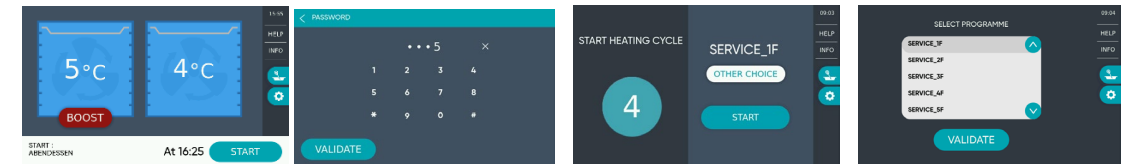


Step 2 : If the keypad is locked by programming, a password is required to stop a heating programme in progress.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Launching a reheating cycle

If the trolley is programmed in automatic mode, the user does not need to do anything. The heating cycle will automatically launch at the planned time. In manual programmed mode, launching a cycle is simple. The user merely has to press once on the START button and wait for the countdown to end.



- Step 1 :**
Press Start
- Step 2 :** In automatic mode or if the keypad is locked, a password is required
- Step 3 :** With no intervention, launch the displayed programme or modify using the **Other Options** button
- Step 4 :** After pressing **Other Options**, choose the programme you want

Access to boost

In the pre-cooling or temperature holding phase, a Boost button appears at the bottom of the mixed compartment and allows the user to add a heat boost if necessary.



- Step 1 :** Press Boost
- Step 2 :** Boost programme screen launched displaying its countdown

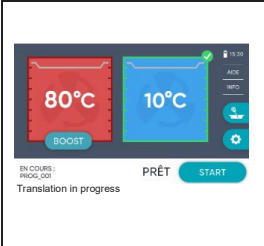
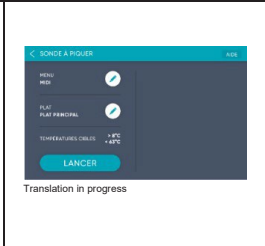
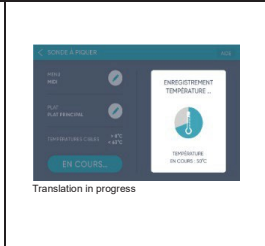
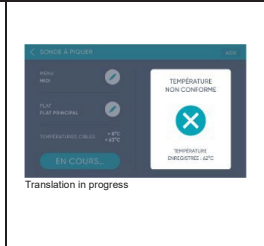
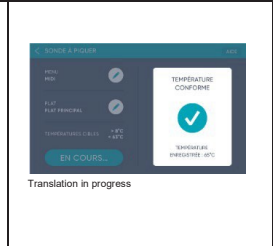
Operating the BOOST button:
 If the core temperature is not high enough at the end of the cycle, during the Holding phase (phase 4), pressing the BOOST button will launch a short heating phase. The countdown will be displayed as well as the compartment temperatures.

At the end of the boost, the cycle automatically reverts to holding.
 A BOOST can be stopped by pressing the START / STOP button, in the same way as for stopping a programme. The boost's duration and settings can be modified.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Access to insertion probe

If the menus with the lists of dishes have been loaded onto the trolley using the USB key, a drop-down dish selection list will be displayed.

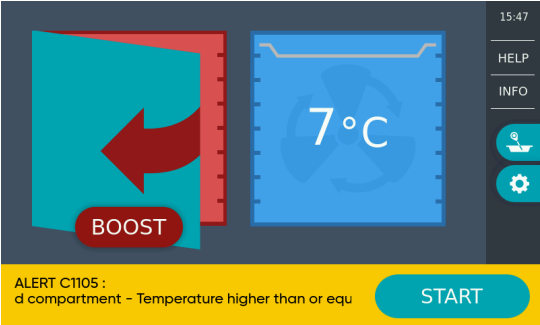
				
Home screen	Insertion probe screen with menu and dish selection	Reading current temperature	Reading complete and showing non-compliance	Reading complete and showing compliance

- Step 1 :**

Press 

Step 2 : The “LAUNCH” button allows the user to launch a temperature-reading sequence. Once stabilised, the temperature displays as a fixed, non-flashing, number, and a beep sounds to inform the user that the temperature has been recorded. A screen then shows to indicate whether the temperature is compliant or non-compliant.

MANAGING ALARMS





An error is indicated with a red status bar. An error immobilises the machine and the error will continue to show whilst present. Technical services or the kitchen must be alerted to fix the error. The screen detail can be accessed by manually tapping the status bar. If the error relates to a compartment, the symbol  will appear in the affected compartment.



An alert is indicated with a yellow status bar. An alert does not immobilise the trolley or docking station, but could lead to an error. Technical services or the kitchen must be alerted to fix the issue. The screen detail can be accessed by manually tapping the status bar. If the alert relates to a compartment, the symbol  will appear in the affected compartment.

IMPORTANT NOTE :
WARNING : when a programme is launched (phase 2 or 3) access to programming is possible but the new settings will only be applied at the end of the heating cycle, so as not to disrupt the cycle in progress.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LIST OF ALERTS AND ERRORS

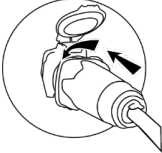
ALERTS	
C1106	Right/Upper compartment or varitherm – Door open outside forced cooling.
C1107	Left/Lower compartment - Door open outside forced cooling.
C1116	Connection delay < 1h
C1118	Launch time for programmed manual cycle reached
C1119	Delay to start of programmed manual cycle < 1h
C1120	Activation of LP alarm
C1121	Activation of HP alarm
C1146	Door open outside ph1 launch
C1147	Trolley detection problem
C1148	Phase 1 start time before phase 0 start time
C1151	Number of door openings exceeded
C1152	Door opening time exceeded
C1155	RTC battery low during cycle
ERRORS	
C1200	PT1000 probe Left/Lower compartment The temperature shown by the probe is outside of range [-20,+220]°C.
C1201	PT1000 probe Right/Upper compartment The temperature shown by the probe is outside of range [-20,+220]°C.
C1208-1209	Temperature > 40°C reached during cold control in phase 1, 2, 3 or 4.
C1210	Power outage time > 5mn
C1211	Trolley disconnection time > 5mn
C1212	Heating outside programmed cycle
C1216	High pressure error
C1217	Low pressure error
C1221	Active TOR Safety entry Safety thermostat
C1224	E/S – HMI communication problem
C1225	RTC battery low during power up
C1226	Recovery of data in RAM during power up. Verification of programming data during loading Problem loading RAM data
C1227	Recovery of data in EEPROM during power up Verification of programming data during loading Problem loading EEPROM data
C1228	Defective sprocket collet
C1229	Defective motor collet
C1232	No card clip
C1233	Compressor in safety mode
C1234	Cold control after hot control
C1235	Programming error

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

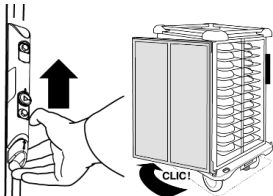
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

OPERATING INSTRUCTIONS

SETUP



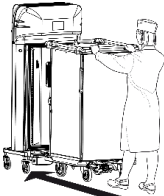
Step 1 : Plug docking station into mains power



Step 2 : Open trolley door on the coupling side



Step 3 : Close the door on the non-coupling side



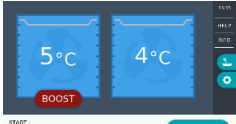
Step 4 : Position trolley



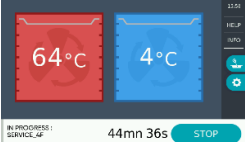
Standby screen before connection



Step 5 : Connect



Step 6 : On the home screen, press the Start button and wait for heating to begin

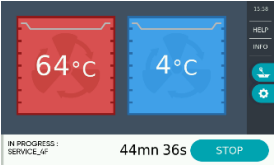


Step 7 : Check that the compartment colours are displayed in blue for a cold compartment, and red for a hot compartment

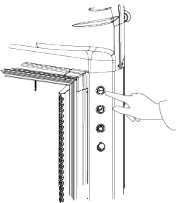
IMPORTANT:

- Bring the trolley together carefully with the docking station by placing it between the two side guide plates on the locking system.
- Maintaining a light pressure, hold the trolley against the docking station until the system fully locks.
- Do not stand on the locking system.

FOLLOWING AN ALARM OR AT END OF USE



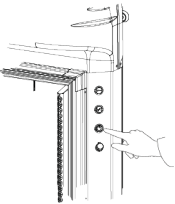
Step 1 : You must hold the **STOP** button for 3 seconds before disconnecting the trolley.



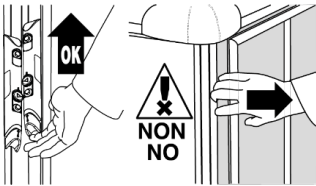
Step 2 : Using the button on the side of the docking station, unlock the trolley.



Step 3 : Disconnect



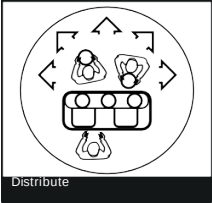
Step 4 : Press to stop the appliance, and the light will come on



Step 5 : Close the door on the coupling side



Step 6 : Distribute



Step 6 : Distribute

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP

OPERATING MODE

There are three operating modes. They can be used independently for each service. The operating modes can be selected via programming.

- **Manual:**

The user decides which programme to use. Programmes P1 to PX ? can be selected by pressing in turn the (home screen) button  then the (launch cycle screen) button . Once the programme is displayed, wait 5 seconds for the cycle to start. This mode is very flexible but requires a lot of operator attention. It is best used by competent operators, or to handle unforeseen circumstances, with the usual mode employed being automatic.

- **Programmed manual:**

The service programme is pre-recorded. The user launches the reheating cycle by simply pressing on the (home screen) button . This mode is recommended in particular where the user wants to launch cycles as early as possible (in the case of hot meal preparations for example) by removing all risk of programming errors by the operator.

- **Automatic:**

The programme and time of service are pre-recorded. The cycle starts without operator intervention. The trolley merely needs to be connected at the latest at the planned time of service, minus the duration of the reheating cycle (For example at 11h00 at the latest for a service planned for midday, with a 1h00 reheating cycle). If the trolley is connected late, given that the duration of the cycle will remain unchanged, the end of the cycle will shift accordingly . Provided that the trolley is connected before the cycle start time + 1 hour, the service programme will be applied. Beyond that, the system skips to the time and programme of the next service.

It is possible to switch to manual mode by pressing the button  and entering a password. This offers the user the possibility of starting or stopping a cycle manually.

Note: for more information or programming instructions, please refer to the I-Serv4 manual.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

BEDIENFELD

Standby-Bildschirm, Wagen im Standby

Beim Einschalten des Wagens oder nach Abschluss einer Regeneration geht der Wagen in den Standby-Modus, bis die Uhrzeit für den Start eines Erhitzungs- oder Kühlzyklus erreicht ist. In diesem Modus wartet der Wagen auf den Zyklusstart, ohne zu kühlen oder zu erhitzen.



Übersetzung in Arbeit



Taste „Start“: Diese Taste dient zum Beenden des Standby-Modus und Aufrufen des Startbildschirms. Größtenteils wird die Kälteproduktion in den kalten Fächern sowie ein Vorkühlen oder Vorerhitzen in den gemischten Fächern gestartet, je nachdem, ob Cook-Serve oder Cook-Chill vorgesehen ist.

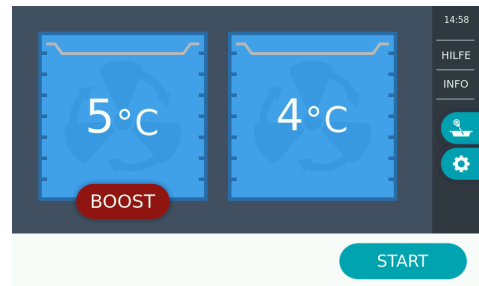


Uhrzeit des nächsten Erhitzungszyklusstarts



Uhrzeit des nächsten Kühlzyklusstarts

Startbildschirm, Wagen im Erhitzungs- oder Kühlmodus



Die Taste „Start“: dient zum manuellen Starten des angezeigten Programms oder eines anderen Erhitzungsvorgangs. Diese Taste wird angezeigt, bis der Erhitzungszyklus gestartet wurde.



Die Taste „Stopp“: dient zum manuellen Stoppen des laufenden Programms. Diese Taste wird angezeigt, wenn ein Erhitzungszyklus läuft. Sie nimmt die Stelle ein, wo vorher die Taste „Start“ angezeigt wurde.



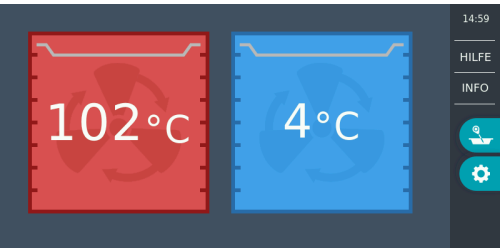
Zugriff auf die Boost-Funktion, die es ermöglicht, einen Boost-Erheizungszyklus unter den für dessen Dauer und Temperatur definierten Bedingungen (Standardeinstellung: 5 min bei 120 °C) auszuführen. Diese Taste wird nicht angezeigt, wenn ein Regenerationsvorgang läuft.



Zugriff auf die Kerntemperaturfühler-Funktion (siehe Bildschirm Kerntemperaturfühler“): Diese Funktion ist zugänglich, wenn ein Kerntemperaturfühler angeschlossen ist.



Die Taste „Parameter“ gibt Zugriff auf die Programmierung des Wagens nach Angabe eines Passworts.



LÄUFT : SERVICE_IF 0mn 37s STOPP

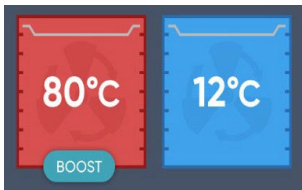
Anzeigefarbe des Fachs: Das Fach wird in Rot angezeigt, wenn ein Erhitzungsvorgang läuft, in Blau, wenn ein Kühlvorgang läuft und in Grau, wenn kein Vorgang programmiert ist.

LÄUFT : SERVICE_IF 0mn 37s STOPP

Zustands- und Startleiste: Im Automatikbetrieb gibt die Zustands- und Startleiste die Bezeichnung des nächsten Erhitzungsprogramms und seine Startzeit an. Der eingegraute Hintergrund gibt den Fortschritt des Erhitzungszyklus an. Wenn der gesamte Hintergrundbereich vollständig eingegraut ist, ist die Regeneration abgeschlossen und der Wagen geht in den meisten Fällen in den Haltemodus über.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Darstellung des Wagens zum intuitiven Verständnis der Zuordnung der Informationen und der Funktionstasten:
Es besteht eine einzige Darstellung mit einem gemischten und einem kalten Fach.

Taskleiste



Ladezustand der Option „Batterie“: Liegt die Option „Batterie“ vor, können auch ohne Netzstromversorgung die Wagenbeleuchtung und der zur Rückverfolgung und Programmierung dienende USB-Stick benutzt sowie der Startbildschirm aktiviert werden, der es ermöglicht, den Zustand des Wagens einzusehen und die Kerntemperaturen mithilfe des Kerntemperaturfühlers zu überprüfen.



Uhrzeit: Die Auswahl dieses Bereichs gibt Zugriff auf den Bildschirm zur Einstellung von Datum und Uhrzeit.



Hilfebildschirm: Dieser Bildschirm gibt Hilfestellungen zu den möglichen Aktionen am gerade aktiven Bildschirm. Taste „Info“: Diese Taste dient zur Anzeige der Gerätedaten.



Taste „Kerntemperaturfühler“: Diese Taste dient zum Aktivieren des Modus „Kerntemperaturfühler“.



Zugriff auf die Programmierung



Zugriff auf die Programmierung

Signaltongebung

Das Gerät kann drei verschiedene Signaltonfolgen ausgeben (Stopp durch kurzes Drücken auf das taktile Bedienfeld).

- Ende der Regeneration: ON = 1,0 s, OFF = 3,0 s
- Warnung (diskretes Tonsignal): ON = 0,2 s, OFF = 1,0 s
- Fehler (eindringliches Tonsignal): ON = 1,0 s, OFF = 0,3 s

SCHNELLSTART

Start des Wagenbetriebs

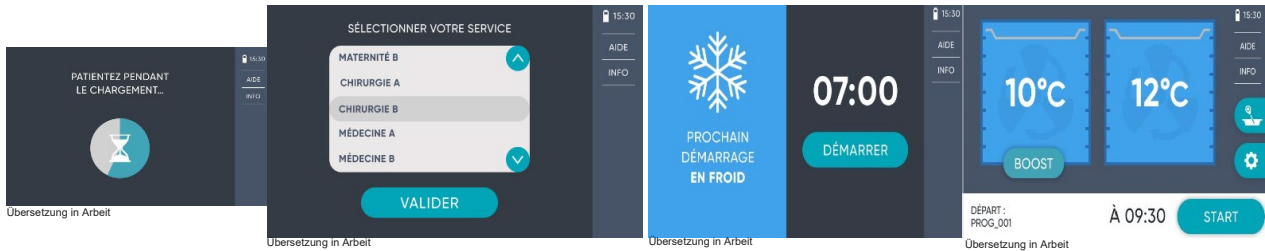
Der Wagen kann permanent an die Stromversorgung angeschlossen bleiben oder nach jeder Regeneration von der Stromversorgung getrennt werden, um dann zum Ort der Speisenausgabe gefahren zu werden.

Beim Einschalten des Wagens oder nach Abschluss eines Erhitzungszyklus wählt der Wagen automatisch seinen nächsten Erhitzungs- oder Kühlzyklus unter den programmierten Zyklen aus. Wenn eine Zyklusstartzeit erreicht wird, startet er automatisch den Erhitzungs- oder Kühlzyklus und zeigt an seinem Bedienfeld den Startbildschirm mit der Darstellung des Wagens an. Vor dem Erreichen der Zyklusstartzeit bleiben der Wagen und sein Display im Standby-Modus.

Bildschirmabfolge beim Einschalten des Wagens

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

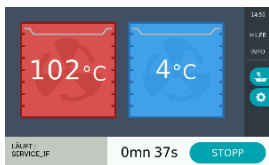
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



- 1. Schritt:** Laden der Softwareanwendung
- 2. Schritt:** Liegt eine Programmierung vor, ist der Standort des Wagens anzugeben, um die Verfolgung seiner Fortbewegungen zu ermöglichen
- 3. Schritt:** Liegt kein Erhitzungs- oder Kühlbefehl vor, bleibt der Bildschirm im Standby-Modus
- 4. Schritt:** Startbildschirm mit Anzeige der Kälteproduktion und eventuell der Erhitzung

Hinweis: Ist die für das Ende der Temperaturhaltung programmierte Zeit noch nicht erreicht, führt der Wagen nach dem Wiedereinschalten automatisch die Temperaturhaltung fort. Diese Funktion ermöglicht es, bei Wagen, die nach der Regenerierung der Speisen fortbewegt wurden, die Temperaturhaltung zu gewährleisten.

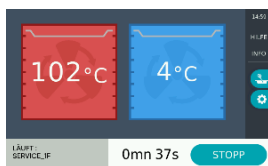
Stoppen eines Erhitzungsvorgangs



- 1. Schritt:** 3 Sekunden lang die Stopp-Taste drücken
- 2. Schritt:** Ist die Tastatur durch Programmierung gesperrt, ist zum Stoppen eines laufenden Erhitzungsvorgangs ein Passwort erforderlich

Trennen des Wagens von der Stromversorgung

Aus Sicherheitsgründen ist es unbedingt notwendig, die Wagenfunktionen vollständig zu stoppen, bevor sein Stecker herausgezogen wird.



- 1. Schritt:** Läuft ein Erhitzungszyklus, ist vor dem Herausziehen des Steckers auf die Stopp-Taste zu drücken und anschließend der Hauptschalter auszuschalten.
- 2. Schritt:** Ist die Tastatur durch Programmierung gesperrt, ist ein Passwort erforderlich, um einen laufenden Erhitzungsvorgang zu stoppen.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Starten eines Regenerationszyklus

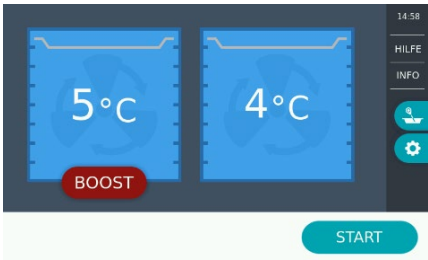
Ist der Wagen auf Automatikbetrieb programmiert, braucht der Benutzer nicht einzugreifen. Der Erhitzungsvorgang startet automatisch zur programmierten Zeit. Im Halbautomatikbetrieb ist der Startvorgang ganz einfach. Es ist lediglich die START-Taste zu drücken und das Ende des Countdowns abzuwarten.



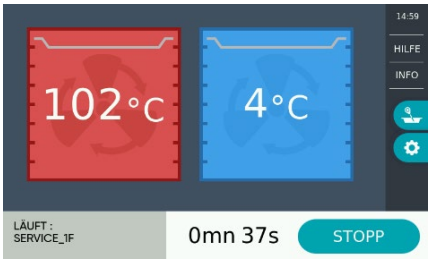
1. Schritt:
Auf Start drücken.
2. Schritt: Im
Automatikbetrieb
oder bei gesperrter
Tastatur ist ein
Passwort
erforderlich.
3. Schritt: Erfolgt kein
Eingriff, startet das
angezeigte Programm.
Zur Änderung des
Programms dient die
Taste **Andere Wahl**.
4. Schritt: Nach
Drücken der Taste
Andere Wahl, ist das
gewünschte
Programm
auszuwählen.

Zugriff auf die Boost-Funktion

Während einer Vorheiz- oder Temperaturhaltephase erscheint die Taste Boost unterhalb des gemischten Faches und ermöglicht die Ausführung einer eventuell erforderlichen Zusatzerhitzung.



1. Schritt: Auf die Boost-Taste drücken.



2. Schritt: Der Bildschirm des Boost-
Programms erscheint mit seinem
Countdown.

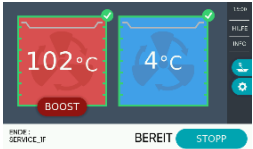
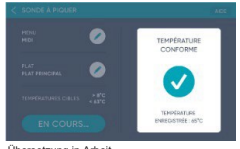
Funktionsweise der BOOST-Taste:
Bei unzureichender Kerntemperatur am Zyklusende wird durch das Drücken der BOOST-Taste während der Haltephase (Phase 4) eine kurze Heizphase eingeleitet. Der Countdown und die Fachtemperaturen werden angezeigt.

Nach Abschluss der BOOST-Phase geht der Wagen automatisch in den Temperaturhaltemodus zurück.
Die BOOST-Phase kann mit der Start-/Stopp-Taste gestoppt werden, wie es auch bei Programmen der Fall ist. Dauer und Sollwert der Boost-Funktion sind änderbar.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Zugriff auf den Kerntemperaturfühler

Wurden über einen USB-Stick Menüs mit Speisenlisten in den Wagen übertragen, erscheint eine Bildlaufliste zur Auswahl der Speisen.

				
Startbildschirm	Kerntemperaturfühler-Bildschirm mit Auswahl des Menüs und der Speise	Temperatur-Einlesung läuft	Einlesung abgeschlossen und Anzeige einer Nichtkonformität	Einlesung abgeschlossen und Anzeige der Konformität

- 1. Schritt:**
 Drücken Sie auf 

2. Schritt: Die Taste „START“ ermöglicht das Einleiten einer Messsequenz. Nach Stabilisierung der Temperatur wird diese feststehend angezeigt und ein Signalton informiert über die erfolgreiche Aufzeichnung der Temperatur. Anschließend wird ein Bildschirm angezeigt, der angibt, ob die Temperatur konform ist oder nicht.

VERWALTUNG VON ALARMEN



Fehler werden über die rote Farbgebung der Zustandsleiste signalisiert. Bei Fehlern stoppt das Gerät seine Funktion und der Fehler wird angezeigt, solange er vorliegt. In solchen Fällen sind die Technikdienste oder die Küche zu informieren, um den bzw. die Fehler zu beheben. Durch manuelle Anwahl der Bildschirmleiste erscheint ein Detailbildschirm. Betrifft der Fehler ein Fach, wird

das Symbol  im betreffenden Fach angezeigt.



Eine Warnmeldung erscheint und die Zustandsleiste wird in Gelb angezeigt. Warnmeldungen verhindern den Betrieb des Wagens und der Andockstation nicht, können jedoch ein späteres Auftreten eines Fehlers ankündigen. Es sind unbedingt die Technikdienste oder die Küche zu informieren, um die Störung(en) zu beheben. Durch Anwahl der Bildschirmleiste erscheint ein Detailbildschirm.

Betrifft die Warnmeldung ein Fach, wird das Symbol  im betreffenden Fach angezeigt.

WICHTIGE HINWEISE:

ACHTUNG: Läuft bereits ein Programm (Phase 2 oder 3), ist der Zugriff auf die Programmierungsfunktion möglich, aber die neuen Parameter werden erst nach Abschluss des Erhitzungsvorgangs übernommen, um den laufenden Zyklus nicht zu beeinträchtigen.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LIJST MET WAARSCHUWINGEN EN STORINGEN

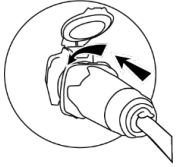
WARNMELDUNGEN	
C1106	Gemischtes Fach oder Varitherm – Tür offen ohne erzwungene Abkühlung
C1107	Kaltes Fach – Tür offen ohne erzwungene Abkühlung
C1116	Anschlussverzögerung < 1 Std.
C1118	Startzeit für halbautomatischen Zyklus erreicht
C1119	Startverzögerung manueller Zyklus < 1 Std.
C1120	Aktivierung des Niederdruckalarms
C1121	Aktivierung des Hochdruckalarms
C1146	Tür offen bei Start Ph1
C1147	Erkennungsproblem Wagen
C1148	Startzeit für Phase 1 liegt vor Startzeit von Phase 0
C1151	Anzahl Türöffnungen überschritten
C1152	Türöffnungsdauer überschritten
C1155	RTC-Batterieladestand gering während Zyklus
FEHLERMELDUNGEN	
C1200	PT1000-Sonde kaltes Fach Die von der Sonde angegebene Temperatur liegt außerhalb des Bereichs [-20,+220] °C.
C1201	PT1000-Sonde gemischtes Fach Die von der Sonde angegebene Temperatur liegt außerhalb des Bereichs [-20,+220] °C.
C1208-1209	Temperatur > 40 C während der Kühlregelung in Phase 1, 2, 3 oder 4
C1210	Dauer Netzstromausfall > 5 min
C1211	Wagen-Abdockzeit > 5 min
C1212	Erhitzen außerhalb programmiertem Zyklus
C1216	Hochdruckfehler
C1217	Niederdruckfehler
C1221	Zweipunkt-Eingang Sicherheit aktiv Sicherheitsthermostat
C1224	E/A-Kommunikationsproblem – MMS
C1225	RTC-Batterieladestand gering bei Herstellung der Stromversorgung
C1226	Datenübernahme in RAM bei Herstellung der Stromversorgung Überprüfung der Programmierungsdaten beim Laden Datenladeproblem RAM
C1227	Datenübernahme in EEPROM bei Herstellung der Stromversorgung Überprüfung der Programmierungsdaten beim Laden Datenladeproblem EEPROM
C1228	Zangenzahnrad defekt
C1229	Zangenmotor defekt
C1232	Zangenplatine nicht präsent
C1233	Sicherheitsabschaltung Kompressor
C1234	Kälteregelelung nach einer Erhitzungsregelung
C1235	Programmierungsfehler

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

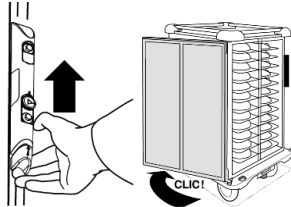
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

BEDIENUNGSANLEITUNG

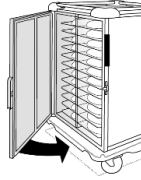
INBETRIEBSETZUNG



1. Schritt: Die Andockstation an den Netzstrom anschließen



2. Schritt: Andockseitig die Wagentür öffnen



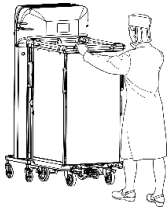
3. Schritt: Die der Andockseite gegenüberliegende Tür schließen



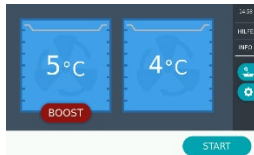
4. Schritt: Den Wagen in Position bringen



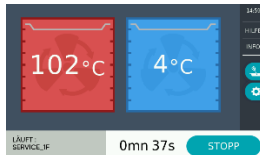
Standby-Bildschirm vor dem Andocken



5. Schritt: Andocken



6. Schritt: Im Startbildschirm die Taste „Start“ auswählen und den Beginn des Erhitzungszyklus abwarten

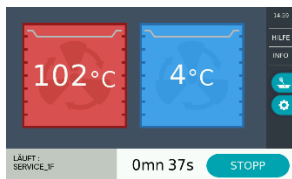


7. Schritt: Überprüfen, dass das kalte Fach in Blau und das warme Fach in Rot angezeigt wird

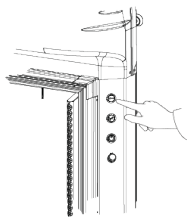
WICHTIG:

- Den Wagen vorsichtig an die Andockstation annähern, wobei er zwischen die beiden seitlichen Führungen des Verriegelungssystems zu positionieren ist.
- Den Wagen leicht an die Andockstation andrücken, bis die Verriegelung vollständig abgeschlossen ist.
- Nicht die Füße auf das Verriegelungssystem stellen.

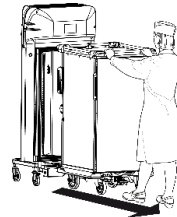
BEI ERTÖNEN DES SIGNALTONS ODER BEI ENDE DER BENUTZUNG



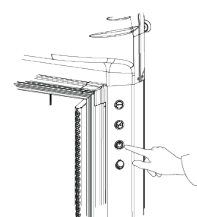
1. Schritt: Vor dem Abdocken des Wagens unbedingt **3 Sekunden lang auf die Taste STOP** drücken!



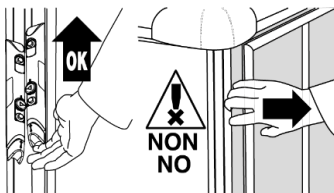
2. Schritt: Anhand der an der Seite der Andockstation angeordneten Drucktaste den Wagen entriegeln



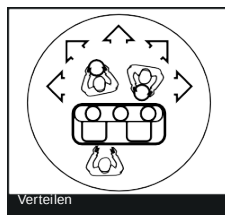
3. Schritt: Abdocken



4. Schritt: Auf die Taste drücken, um die Andockstation abzuschalten, die Kontrollleuchte erlischt



5. Schritt: Die andockseitig Wagentür schließen



6. Schritt: Verteilen

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

BETRIEBSARTEN

Es sind drei Betriebsarten verfügbar. Diese können unabhängig voneinander für die verschiedenen Mahlzeiten eingesetzt werden. Die Betriebsarten werden durch Programmierung ausgewählt.

• Handbetrieb:

Der Benutzer wählt das auszuführende Programm. Die Auswahl eines der Programme P1 bis PX erfolgt durch aufeinanderfolgendes Drücken der Taste **START** (Startbildschirm) und dann der Taste **Autre Choix** (Zyklusstartbildschirm). Sobald das Programm angezeigt wird, startet der Zyklus nach 5 Sekunden Wartezeit automatisch. Dieser Modus ist sehr flexibel, erfordert jedoch große Aufmerksamkeit von Seiten des Benutzers. Es ist vorzuziehen, diesen Betriebsmodus kompetenten Benutzern vorzubehalten oder nur in Ausnahmesituationen zu verwenden, wenn der gewohnte Betriebsmodus der Automatikketrieb ist.

• Halbautomatikketrieb:

Das Programm für die entsprechende Mahlzeit ist vorprogrammiert. Der Benutzer startet den Regenerationszyklus durch einfaches Drücken der Taste **START** (Startbildschirm). Dieser Modus wird empfohlen, wenn man die Zyklen so früh wie möglich starten möchte (bei Cook-Serve zum Beispiel), ohne das Risiko von Programmierfehlern durch den Benutzer einzugehen.

• Automatikketrieb:

Programm und Verteilzeit sind vorprogrammiert. Der Zyklus startet ohne Eingriff eines Benutzers. Hierbei muss der Wagen spätestens zu dem Zeitpunkt angedockt werden, der eine ausreichende Zeitspanne lässt, um bis zur Uhrzeit der Speisenverteilung den programmierten Regenerationszyklus durchzuführen (z. B. spätestens 11h00 bei einer Speisenverteilung um 12h und einem Regenerationszyklus mit einer Dauer von 1 Stunde). Wenn der Wagen erst später angeschlossen wird, wird davon die Zyklusdauer nicht beeinflusst, sondern die Uhrzeit des Zyklusendes um die Dauer der Verspätung verschoben. Wenn der Wagens bis spätestens 1 Std. nach der vorgesehenen Anfangszeit des Regenerationszyklus angeschlossen wird, wird das für diese Speisenverteilung programmierte Programm ausgeführt. Erfolgt das Andocken später als dieser Zeitpunkt, geht das System zur Uhrzeit und zum Programm der nachfolgenden Speisenverteilung über.

Es ist möglich, durch die Betätigung der Taste **START** und die Eingabe des Passworts in den Handbetrieb überzugehen. Dies eröffnet die Möglichkeit, einen Zyklus manuell zu starten oder zu stoppen.

Hinweis: Weitere Informationen oder Programmieranleitungen finden Sie im I-Serv4-Handbuch.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

CUADRO DE MANDO

Pantalla de espera, carro en modo espera

Al encender el carro, o una vez finalizada una operación de recalentamiento, si el tiempo de arranque en caliente o en frío no se ha alcanzado el carro pasará a modo espera. En ese modo, el carro permanece a la espera de que se vuelva a encender, sin producir frío ni calor.



Traducción en curso



Botón “Iniciar”. Permite salir manualmente del modo espera y cambiar a la pantalla de inicio. En general, se inicia la producción de frío en los compartimentos fríos, y se pre-enfrían o pre-calientan los compartimentos mixtos, dependiendo de si el producto es frío o caliente.

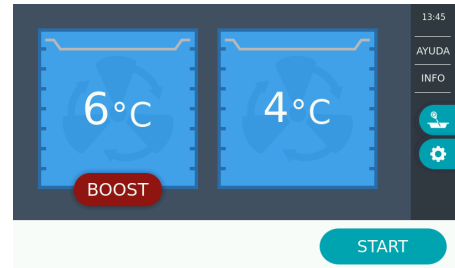


Hora del próximo arranque en caliente



Hora del próximo arranque en frío

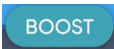
Pantalla de inicio, carro en frío y/o en caliente



Botón “START”: permite arrancar manualmente el programa seleccionado u otro calentamiento. Este botón aparece hasta que comienza un programa de calentamiento.



Botón “STOP”: permite detener manualmente el programa en curso. Este botón aparece cuando hay un calentamiento en curso. Sustituye al botón START.



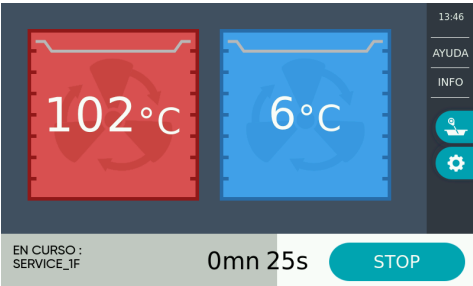
Acceso a la función “boost” que permite realizar una regeneración en caliente en función del tiempo y la consigna fijados (por defecto 5 min a 120°C). Este botón no aparece cuando hay un recalentamiento en marcha.



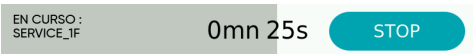
Acceso a la función sonda de pincho (ver pantalla Sonda de pincho). Esta función aparece cuando se conecta una sonda de pincho.



El botón “ajustes” permite acceder a la programación del carro tras introducir una contraseña.



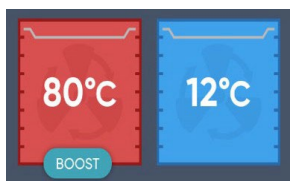
Indicación de color del compartimento. En rojo si se está produciendo calor, en azul si está produciendo frío y en gris si no hay ninguna función programada.



Barra de estado y de inicio. En modo automático, indica el nombre del siguiente programa de calentamiento y su hora de inicio. El botón de fondo gris muestra el progreso del ciclo de calentamiento. Si el fondo es totalmente gris significa que el recalentamiento ha finalizado y el carro está en modo mantenimiento.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

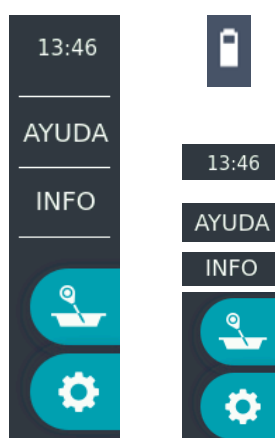
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Representación del carro para ver de forma intuitiva la información y los botones de funciones.

Hay una única representación con un compartimento mixto y otro frío.

Barra de tareas



Estado de carga de la opción con batería. En caso de que tenga batería, cuando el carro esté apagado permite utilizar la luz, el dispositivo USB para su trazabilidad y programación, activar la pantalla de inicio para ver el estado del carro y controlar la temperatura central con la sonda de pincho.

Hora actual. Al seleccionar este campo se accede a la pantalla de configuración de la fecha y hora.

Visualización de la pantalla de ayuda. Guía al usuario a través de las acciones que se puedan realizar en la pantalla actual.

Botón "INFO": muestra la información del dispositivo.

Botón "sonda de pincho": activa el modo "sonda de pincho".

Acceso a la programación.

Alarma

El cuadro de mando puede emitir tres tipos de tonos (Para detenerlo, pulse brevemente la pantalla táctil)

- Fin del recalentamiento: ON=1,0s, OFF=3,0s
- Alerta (tono discreto): ON=0,2s, OFF=1,0s
- Error (tono insistente): ON=1,0s, OFF=0,3s

INICIO RÁPIDO

Iniciar el carro

El carro puede permanecer permanentemente encendido o desconectarse después de cada recalentamiento para garantizar el servicio en el comedor.

Al encenderse, o al finalizar un ciclo de calentamiento, el carro buscará automáticamente su siguiente arranque en frío o caliente en función de los horarios programados. Si uno de los dos horarios hubiera expirado, arrancará automáticamente en frío o en caliente y en la pantalla táctil aparecerá la pantalla de inicio con la representación del carro. Si no se hubieran alcanzado las horas de arranque en frío o en caliente, permanecerá a la espera, con la pantalla de modo de espera.

Secuencia de pantallas al encender:

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Paso 1:
Cargando la aplicación

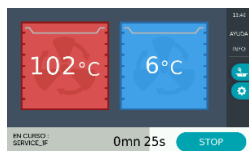
Paso 2: Si se ha programado, introducción de la ubicación del carro para seguir su recorrido

Paso 3: Pantalla de espera, si no hay ninguna solicitud de frío o caliente

Paso 4: Pantalla de inicio con producción de frío y, en su caso, de calor

Nota: Tras finalizar la hora de mantenimiento programada, el carro volverá automáticamente al mantenimiento en caliente al encenderse. Esta funcionalidad permite garantizar que se mantenga la temperatura de los carros que se hayan movido tras la regeneración de los platos.

Detener un calentamiento



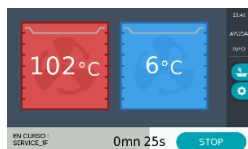
Paso 1: Pulse el botón STOP durante 3 segundos.



Paso 2: Si el teclado está bloqueado, se necesita una contraseña para detener un programa de calentamiento

Apagar el carro

Por razones de seguridad, es imprescindible detener por completo el carro antes de desconectarlo de la red eléctrica.



Paso 1: Si hay un calentamiento en curso, antes de desconectar el aparato pulse el botón STOP. A continuación, accione el interruptor ON/OFF.



Paso 2: Si el teclado está bloqueado, se necesita una contraseña para detener un programa de calentamiento que esté en curso.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

Iniciar un ciclo de recalentamiento

Si se ha programado el carro para su funcionamiento en modo automático, el usuario no podrá hacer nada; el calentamiento comenzará automáticamente a la hora programada. Si está en modo manual, iniciarlo es sencillo; basta con pulsar una vez el botón START y esperar a que finalice la cuenta atrás.



Paso 1:
Pulse START

Paso 2: En modo automático o si el teclado está bloqueado, se necesitará una contraseña

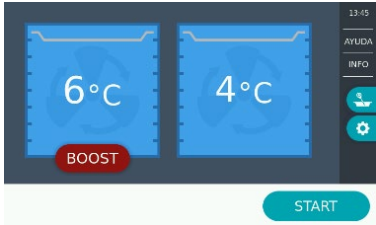
Paso 3: Sin intervención, inicie el programa indicado o modifíquelo pulsando el botón **OTRA OPCIÓN**

Paso 4: Tras seleccionar **OTRA OPCIÓN**, seleccione el programa deseado

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Acceso a Boost

Durante la fase de preenfriamiento o de mantenimiento de la temperatura aparecerá el botón BOOST debajo del compartimento mixto para poder realizar un calentamiento adicional en caso comnecesario.



Paso 1: Pulse BOOST



Paso 2: Pantalla del programa BOOST iniciado con temporizador de cuenta atrás

Cómo funciona el botón BOOST:

Si la temperatura central fuera demasiado baja al final del ciclo, durante la fase de Mantenimiento (fase 4), al pulsar el botón BOOST se inicia una breve fase de calentamiento. Aparecerá en pantalla un temporizador de cuenta atrás, junto con la temperatura de los compartimentos.

Al finalizar, el ciclo volverá automáticamente al modo de mantenimiento.

Para detener la regeneración, pulse el botón START / STOP al igual que para detener cualquier otro programa. Se pueden modificar la duración y la consigna de la regeneración.

Acceso a la sonda de pincho

Si se cargan menús con listas de platos en el carro mediante el dispositivo USB, aparecerá una lista desplegable para seleccionar el plato.

Pantalla de inicio	Pantalla sonda de pincho con selector de menú y platos	Toma de temperatura en curso	Toma de temperatura terminada y con mensaje de no conformidad	Toma de temperatura terminada y con mensaje de conformidad

Paso 1:

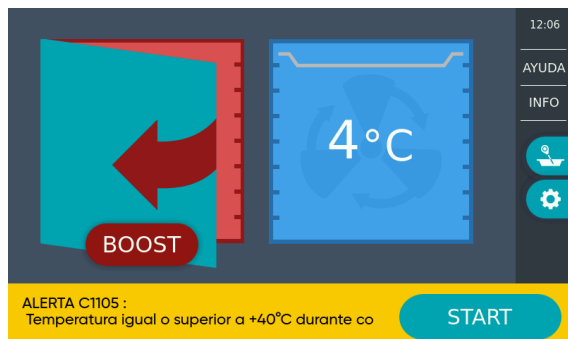
Pulse

Paso 2: El botón “INICIAR” permite iniciar una secuencia de medición. Una vez estabilizada, la temperatura aparecerá fija y sonará un pitido para indicar que se ha registrado la temperatura. A continuación, aparecerá una pantalla para indicar si la temperatura está o no conforme.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

GESTIÓN DE LAS ALARMAS



La barra de estado en rojo indica que hay un error. En caso de error, la máquina se parará e indicará el error hasta que se solucione. Si es así, póngase en contacto con el servicio técnico o con cocina para solucionarlo. Si selecciona manualmente la barra aparecerá el detalle en pantalla. Si el error afecta a un compartimento, el símbolo  aparecerá en el compartimento correspondiente.



La barra de estado en amarillo indica una alerta. Una alerta no bloquea el carro ni el terminal, pero podría provocar un error. Es imprescindible avisar al servicio técnico o a cocina para solucionarlo. Si selecciona la barra aparecerá el detalle en pantalla. Si la alerta afecta a un compartimento, el símbolo  aparecerá en el compartimento correspondiente.



NOTAS IMPORTANTES:

ATENCIÓN: cuando se inicia un programa (fase 2 o 3) se puede acceder a la programación, pero los nuevos parámetros sólo se cargarán al finalizar el calentamiento para no interrumpir el ciclo en curso.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LISTADO DE ALERTAS Y ERRORES

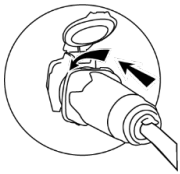
ALERTAS	
C1106	Compartimento DH o Varitherm - Puerta abierta cuando no se fuerza enfriamiento.
C1107	Compartimento GB - Puerta abierta cuando no se fuerza enfriamiento.
C1116	Retardo en la conexión < 1h
C1118	Se ha alcanzado la hora de inicio del ciclo manual programado
C1119	Retardo inicio ciclo manual programado < 1h
C1120	Activación alarma BP
C1121	Activación alarma HP
C1146	Puerta abierta al iniciar fase 1
C1147	Problema de detección carro
C1148	Hora de inicio fase 1 anterior a la hora de inicio fase 0
C1151	Número de aperturas de puerta excedido
C1152	Tiempo de apertura de puerta excedido
C1155	Batería RTC baja durante el ciclo
ERRORES	
C1200	Sonda PT1000 compartimento GB La temperatura que da la sonda está fuera del rango [-20, +220]°C.
C1201	Sonda PT1000 compartimento DH La temperatura que da la sonda está fuera del rango [-20, +220]°C.
C1208-1209	Temperatura > 40°C alcanzada durante control frío en fase 1, 2, 3 o 4.
C1210	Tiempo fallo de red > 5 min
C1211	Tiempo de desconexión del carro > 5 min
C1212	Función calentar no disponible en el ciclo programado
C1216	Fallo alta presión
C1217	Fallo baja presión
C1221	Entrada TOR Seguridad activa Termostato de seguridad
C1224	Problema comunicación E/S – HMI
C1225	Batería RTC baja al encenderse
C1226	Recuperación datos RAM al encender Comprobación datos de programación durante la carga Problema al cargar los datos RAM
C1227	Recuperación datos EEPROM al encender Comprobación datos de programación durante la carga Problema al cargar los datos EEPROM
C1228	Piñón de pinza defectuoso
C1229	Motor de pinza defectuoso
C1232	Tarjeta pinza no encontrada
C1233	Desconexión del compresor
C1234	Control frío después del control calor
C1235	Error de programación

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

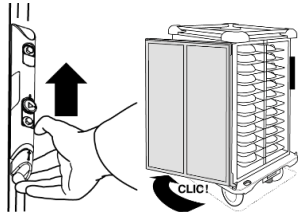
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

MODO OPERATIVO

PUESTA EN MARCHA



Paso 1: Conecte el terminal a la red



Paso 2: Abra la puerta del carro por el lado del enganche



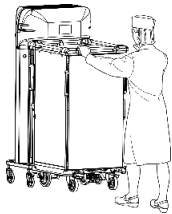
Paso 3: Cierre la puerta opuesta al enganche



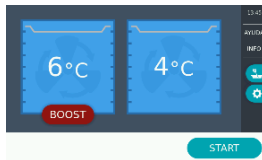
Paso 4: Coloque el carro



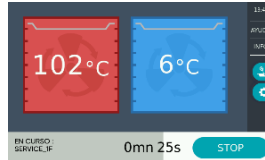
Pantalla antes de la conexión



Paseo 5: Conecte



Paso 6: En la pantalla de inicio, seleccione el botón START y espere a que comience a calentar

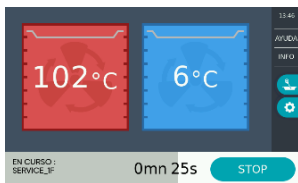


Paso 7: Compruebe que los colores de los compartimentos sean azul para el compartimento frío y rojo para el caliente

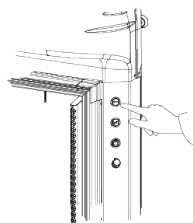
IMPORTANTE:

- Acerque con cuidado el carro al terminal colocándolo entre las dos guías laterales del sistema de bloqueo.
- Presione ligeramente el carro que está en contacto con el terminal hasta que el sistema quede completamente bloqueado.
- No pise el sistema de bloqueo.

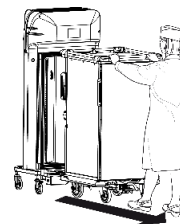
CUANDO SUENE LA ALARMA O AL FINALIZAR SU USO



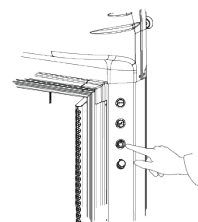
Paso 1: Antes de desconectar el carro, es imprescindible que pulse el botón **STOP** durante 3 segundos.



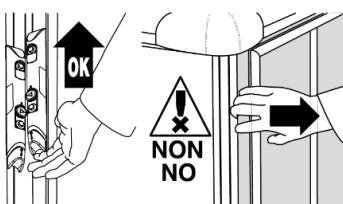
Paso 2: Para desbloquear el carro, pulse el botón situado en el lateral del terminal



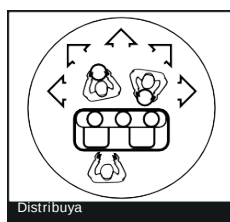
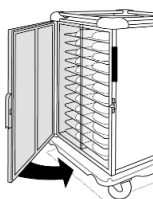
Paso 3: Desconecte



Paso 4: Pulse para detener el aparato; el piloto se apagará



Paso 5: Cierre la puerta por el lado del enganche



Paso 6: Distribuya

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

FUNCIONAMIENTO

Hay tres modos de funcionamiento que pueden utilizarse independientemente en cada servicio. Los modos de funcionamiento se seleccionan mediante programación.

- **Manual:**

El usuario decide qué programa utilizar. Para seleccionar el programa P1 a PX ?, pulse sucesivamente el botón  (pantalla de inicio) y después el botón  (pantalla inicio ciclo). Cuando aparezca el programa, espere 5 segundos para que se inicie el ciclo. Este modo es muy flexible, pero requiere que el operador esté muy atento. Es preferible reservar su uso a operadores expertos o para solucionar imprevistos cuando el modo habitual sea el automático.

- **Manual programado:**

El programa del servicio está grabado con anterioridad. El usuario inicia el ciclo de recalentamiento con solo pulsar el botón  (pantalla de inicio). Este modo es especialmente útil para iniciar los ciclos lo antes posible (en línea caliente, por ejemplo), eliminando el riesgo de que el operador cometa un error al seleccionar el programa.

- **Automático:**

El programa y horario del servicio están grabados con anterioridad. El ciclo se inicia sin intervención del operador; basta con conectar el carro como tarde a la hora del servicio programado menos la duración del ciclo de regeneración (por ejemplo, a las 11:00 como tarde si se programa a mediodía un ciclo de regeneración de 1 hora de duración). Si se conecta más tarde, la duración del ciclo no se verá afectada sino que se retrasará la finalización del ciclo. Mientras la conexión se realice antes de la hora de inicio del ciclo + 1 hora, se aplicará el programa del servicio; una vez transcurrido ese tiempo, el sistema pasará al horario y programa del siguiente servicio programado.

Puede pasar al modo manual seleccionando el botón  e introduciendo la contraseña correspondiente. Esto le permite iniciar o detener un ciclo de forma manual.

Nota: para más información, consulte el manual I-Serv.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

PAINEL

Ecrã de espera, carrinho em espera

Na colocação sob tensão ou após o fim de um restabelecimento de temperatura, se não se alcançar a hora do início em quente ou frio, o carrinho encontra-se em espera. Neste estado, o carrinho fica à espera do início sem produzir frio nem calor.



Tradução em curso



Botão "Iniciar". Permite sair manualmente do modo de espera e passar para o ecrã inicial. Em geral, inicia-se a produção de frio nas cubas frias, bem como um pré-arrefecimento ou pré-aquecimento nas cubas mistas de acordo com o modo de cadeia de quente ou frio.

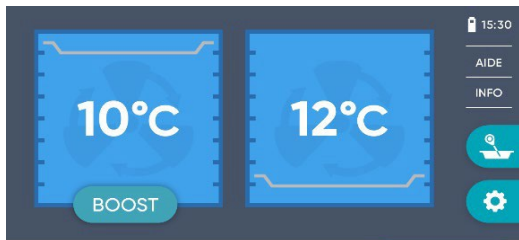


Hora do próximo início em quente



Hora do próximo início em frio

Ecrã inicial, carrinho em frio e/ou em quente



DÉPART :
PROG_001

À 09:30

START

Tradução em curso



Botão "START": permite iniciar manualmente o programa exibido ou um outro aquecimento. Este botão surge até começar um programa de aquecimento



Botão "STOP": permite parar manualmente o programa em curso. E s t e botão aparece quando há um aquecimento em curso. Substitui o botão START.



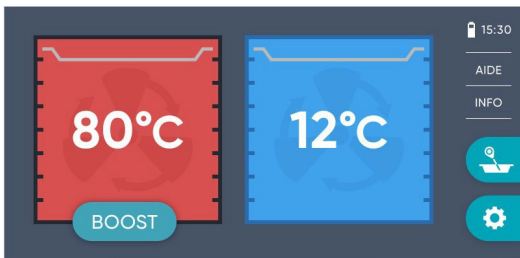
Acesso à função de boost que permite realizar um boost em quente segundo a duração e a instrução definidas (por defeito 5 min. a 120°C). Este botão não aparece quando há um restabelecimento de temperatura em curso.



Acesso à função sonda a picar (ver ecrã Sonda a picar). Esta função aparece quando se liga uma sonda a picar.



O botão "Parâmetros" permite aceder à programação do carrinho após introduzir uma palavra-passe.



EN COURS :
PROG_001

90mn 36s

STOP

Tradução em curso

Indicação de cor da cuba. Está a vermelho se houver uma produção de calor, a azul para uma produção de frio e a cinzento se não houver nenhuma programação.



EN COURS :
PROG_001

90mn 36s

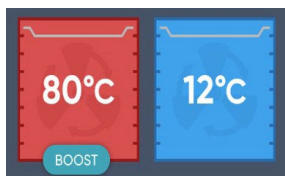
STOP

Tradução em curso

Barra de estado e de início. Em modo automático, dá o nome do próximo programa de aquecimento e a sua hora de início. Um fundo cinzento mostra o progresso do ciclo de aquecimento. Quando o fundo estiver totalmente cinzento significa que o restabelecimento de temperatura terminou e o carrinho está maioritariamente em manutenção

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



Representação do carrinho para ver de forma intuitiva a informação e os botões de funções.

Existe uma única representação com uma cuba mista e uma cuba fria.

Barra de tarefas



Tradução em curso

Estado de carga da opção bateria. Se presente, quando o carrinho estiver desligado, permite utilizar a luz, a pen drive para a traçabilidade e a programação, ativar o ecrã inicial para ver o estado do carrinho e controlar a temperatura ideal com a sonda a picar.

Hora atual. Ao selecionar este campo, acede-se ao ecrã de configuração da data e hora. Visualização do ecrã de ajuda. Guia o utilizador através das ações possíveis no ecrã atual.

Botão "info": mostra a informação do aparelho.

Botão "sonda a picar": ativa o modo "sonda a picar".

Acesso à programação.

Alarme

Este painel pode emitir três tipos de alarme (Para pará-lo, prima brevemente no ecrã tátil)

- Fim de restabelecimento de temperatura: ON=1,0s, OFF=3,0s
- Alerta (Sinal discreto): ON=0,2s, OFF=1,0s
- Erro (Sinal insistente): ON=1,0s, OFF=0,3s

INÍCIO RÁPIDO

Iniciar o carrinho

O carrinho pode ficar ligado permanentemente ou ser desligado após cada restabelecimento de temperatura para assegurar o serviço na sala.

Na colocação sob tensão ou no fim de um ciclo de aquecimento, o carrinho pesquisa automaticamente o seu próximo arranque em frio ou em quente de acordo com os horários programados. Caso um dos dois horários tenha chegado ao fim, arranca automaticamente em frio ou em quente e no ecrã tátil aparecerá o ecrã inicial com a representação do carrinho. Se não se alcançarem as horas de arranque em quente ou em frio, fica à espera no ecrã de espera.

Sequência de ecrãs na colocação sob tensão

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



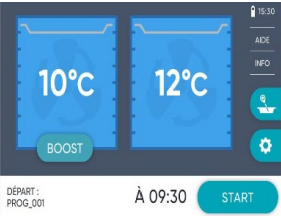
Tradução em curso



Tradução em curso



Tradução em curso



Tradução em curso

Etapa 1:
Carregamento da aplicação

Etapa 2: Se programado, introdução da localização do carrinho para a traçabilidade do seu percurso

Etapa 3: Ecrã de espera se não houver nenhum pedido de frio ou quente

Etapa 4: Ecrã inicial com produção de frio e eventualmente de calor

Nota: Após terminar a hora de manutenção programada, o carrinho volta automaticamente para manutenção em quente na colocação sob tensão. Esta funcionalidade permite assegurar uma manutenção de temperatura para os carrinhos que se deslocaram após o restabelecimento de temperatura dos pratos.

Parar um aquecimento



Etapa 1: Prima Stop por 3 segundos.



Etapa 2: Caso o teclado esteja bloqueado por causa da programação, é preciso uma palavra-passe para parar um programa de aquecimento.

Desligar o carrinho

Por motivos de segurança, é imprescindível parar completamente o carrinho antes de desligar da rede elétrica.



Etapa 1: Se houver um aquecimento em curso, antes de desligar o aparelho, prima o botão STOP. De seguida, prima o interruptor ON/OFF.



Etapa 2: Caso o teclado esteja bloqueado por causa da programação, é preciso uma palavra-passe para parar um programa de aquecimento em curso.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

Início de um ciclo de restabelecimento de temperatura

Caso o carrinho esteja programado para o seu funcionamento em modo automático, o utilizador não tem de fazer nada. O aquecimento começará automaticamente na hora prevista. Em modo manual programado, o início é simples. Basta premir uma vez o botão START e esperar pelo fim da contagem decrescente.



- Etapa 1:**
Prima START
- Etapa 2:** Em modo automático ou caso o teclado esteja bloqueado é preciso uma palavra-passe
- Etapa 3:** Sem intervenção, inicie o programa indicado ou modifique-o premindo o botão **Outra Escolha**
- Etapa 4:** Após selecionar **Outra Escolha**, selecione o programa desejado

Acesso ao Boost

Na fase de pré-arrefecimento ou de manutenção de temperatura, aparece um botão Boost sob a cuba mista para poder realizar um aquecimento adicional se necessário.



- Etapa 1:** Prima Boost
- Etapa 2:** Ecrã do programa BOOST iniciado com temporizador de contagem decrescente

Como funciona o botão BOOST:
 Caso a temperatura ideal seja baixa no fim de ciclo, durante a fase de Manutenção (fase 4), ao premir o botão BOOST inicia-se uma breve fase de aquecimento. Surgirá no ecrã um temporizador de contagem decrescente juntamente com as temperaturas das cubas.

No fim do boost, o ciclo regressa automaticamente para manutenção.
 Para parar o BOOST, prima o botão START / STOP como para parar um programa.
 A duração e a instrução do boost são modificáveis.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Acesso à sonda a picar

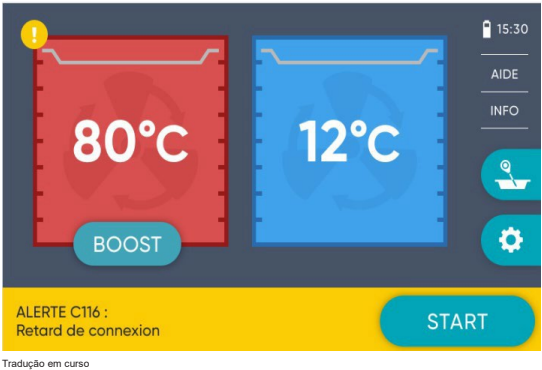
Se forem carregados menus com listas de pratos no carrinho com a ajuda da pen drive, aparece um menu suspenso para selecionar o prato.

				
Ecrã inicial	Ecrã sonda a picar com a seleção do menu e do prato	Aquisição de temperatura em curso	Aquisição terminada e com mensagem de inconformidade	Aquisição terminada e com mensagem de conformidade

Etapa 1:
 Prima 

Etapa 2: O botão “INICIAR” permite iniciar uma sequência de medição. Uma vez estabilizada, a temperatura aparecerá fixa e ouve-se um Bip sonoro para indicar que se registou a temperatura. De seguida surgirá um ecrã para indicar se a temperatura está, ou não, conforme.

GESTÃO DOS ALARMES



A barra de estado a vermelho indica que há um erro. Em caso de erro, a máquina para e indica o erro enquanto estiver presente. Se for assim, ponha-se em contato com o serviço técnico ou a cozinha para resolver a situação. Se selecionar manualmente a barra, surgirá o pormenor do ecrã. Se o erro se refere a uma cuba, o

símbolo  surgirá na cuba em questão.



A barra de estado a amarelo indica que há um alerta. Um alerta não bloqueia o carrinho nem o terminal mas pode levar a um erro. É imprescindível avisar o serviço técnico ou a cozinha para resolver a situação. Se selecionar a barra, aparecerá o pormenor no ecrã. Se o

alerta se refere a uma cuba, o símbolo  surgirá na cuba em questão.

NOTAS IMPORTANTES:

ATENÇÃO: quando se inicia um programa (fase 2 ou 3) é possível o acesso à programação mas os novos parâmetros serão unicamente carregados no fim do aquecimento para não incomodar o ciclo em curso.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LISTA DOS ALERTAS E ERROS

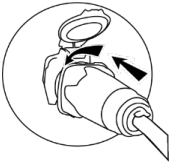
ALERTAS	
C1106	Cuba DH ou Varitherm - Porta aberta quando não se força arrefecimento.
C1107	Cuba GB - Porta aberta quando não se força arrefecimento.
C1116	Atraso de ligação <1h
C1118	Hora de arranque do ciclo manual programado alcançada
C1119	Atraso de início de ciclo manual programado <1h
C1120	Ativação do alarme BP
C1121	Ativação do alarme HP
C1146	Porta aberta ao iniciar fase 1
C1147	Problema de deteção de carrinho
C1148	Hora de início fase 1 anterior à hora de início fase 0
C1151	Número de aberturas de porta ultrapassado
C1152	Tempo de aberturas de porta ultrapassado
C1155	Pilha RTC fraca durante o ciclo
ERROS	
C1200	Sonda PT1000 cuba GB A temperatura dada pela sonda está fora do intervalo [-20,+220] °C.
C1201	Sonda PT1000 cuba DH A temperatura dada pela sonda está fora do intervalo [-20,+220] °C.
C1208-1209	Temperatura> 40°C alcançada durante a regulação fria em fase 1, 2, 3 ou 4.
C1210	Tempo de falha de energia> 5mn
C1211	Tempo de desligação do carrinho> 5mn
C1212	Aquecimento indisponível no ciclo programado
C1216	Erro alta pressão
C1217	Erro alta pressão
C1221	Entrada TOR Segurança ativa Termostato de segurança
C1224	Problema de comunicação E/S – IHM
C1225	Pilha RTC fraca na colocação sob tensão
C1226	Recuperação dos dados em RAM na colocação sob tensão Verificação dos dados de programação ao carregar Problema de carregamento de dados RAM
C1227	Recuperação dos dados em EEPROM na colocação sob tensão Verificação dos dados de programação ao carregar Problema de carregamento de dados EEPROM
C1228	Pinhão de pinça com defeito
C1229	Motor de pinça com defeito
C1232	Ausência de Placa Pinça
C1233	Proteção do compressor
C1234	Controlo frio após um controlo calor
C1235	Erro de programação

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

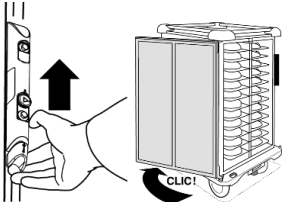
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

MODO DE FUNCIONAMENTO

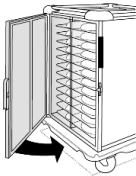
ENTRADA EM FUNCIONAMENTO



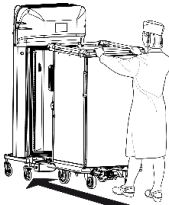
Etapa 1: Ligue o terminal à rede



Etapa 2: Abra a porta do carrinho, lado de engate



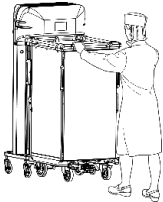
Etapa 3: Feche a porta oposta ao engate



Etapa 4: Posicione o carrinho



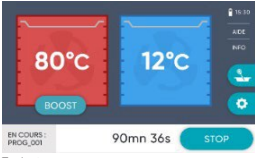
Ecrã de espera antes de ligação



Etapa 5: Ligue



Etapa 6: No ecrã inicial, selecione o botão START e espere pelo início do aquecimento



Etapa 7: Verifique que as cores das cubas são azul para uma cuba fria e vermelho para uma cuba quente

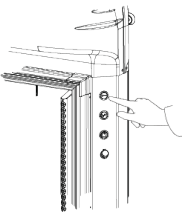
IMPORTANTE:

- Aproxime com cuidado o carrinho do terminal colocando-o entre as duas guias laterais do sistema de bloqueio.
- Pressione ligeiramente o carrinho que está em contacto com o terminal até que o sistema fique completamente bloqueado.
- Não pise o sistema de bloqueio.

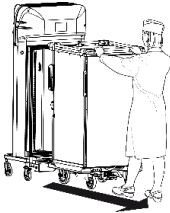
NO ALARME OU EM FIM DE UTILIZAÇÃO



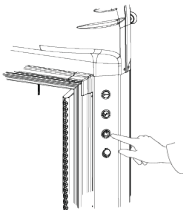
Etapa 1: Antes de desligar o carrinho, é imprescindível premir o botão **STOP** por 3 segundos.



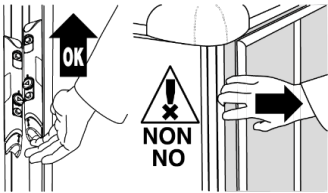
Etapa 2: Para desbloquear o carrinho, prima o botão situado no lado do terminal,



Etapa 3: Desligue



Etapa 4: Prima para parar o aparelho, a luz apaga-se



Etapa 5: Feche a porta lado de engate



Etapa 6: Distribua

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

MODO DE FUNCIONAMENTO

Há três modos de funcionamento que podem ser utilizados independentemente para cada serviço. Os modos de funcionamento são selecionados por programação.

• Manual:

O utilizador decide que programa será utilizado. Para selecionar o programa P1 a PX ? prima sucessivamente o botão  (ecrã inicial) depois o botão  (ecrã início de ciclo). Quando aparecer o programa, espere 5 segundos para o ciclo iniciar. Este modo é muito flexível mas requer uma grande atenção da parte do operador. É preferível reservar o seu uso aos operadores competentes ou para solucionar imprevistos quando o modo habitual é automático.

• Manual programado:

O programa do serviço está pré-gravado. O utilizador inicia o ciclo de restabelecimento de temperatura com uma simples pressão no botão  (ecrã inicial). Este modo é particularmente indicado quando se deseja iniciar os ciclos mais rapidamente possíveis (caso da cadeia de quente por exemplo) eliminando os riscos de erro de programa pelo operador.

• Automático:

O programa e o horário do serviço estão pré-gravados. O ciclo inicia sem intervenção do operador. Basta ligar o carrinho o mais tardar à hora do serviço previsto menos a duração do ciclo de restabelecimento de temperatura (por exemplo no máximo às 11h00 para um serviço previsto ao meio-dia com um ciclo de restabelecimento de temperatura de 1h00). Se se ligar mais tarde, a duração do ciclo permanece inalterada mas atrasa-se o fim do ciclo. Se a ligação for feita antes da hora de início do ciclo + 1 hora, aplica-se o programa do serviço. Aliás, o sistema passa a selecionar o horário e o programa do serviço seguinte.

É possível passar para modo manual selecionando o botão  e introduzindo a palavra-passe correspondente. Isto permite iniciar ou parar um ciclo manualmente.

Nota: Para qualquer informação adicional, consultar o manual I-Serv.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

DASHBOARD

Stand-by-scherm, wagen in stand-bymodus

Bij het inschakelen of na afloop van een opwarmcyclus, als de warme of koude starttijden niet worden bereikt, staat de wagen in stand-bymodus. In deze toestand, blijft de wagen in de stand-bymodus zonder warmte of koude te produceren.



Vertaling in uitvoering



START START-knop. Hiermee verlaat u handmatig de stand-bymodus en gaat u naar het startscherm. De koudeproductie in de koude compartimenten wordt gestart, evenals het voorcoelen of voorverwarmen van de gemengde compartimenten volgens de warme of koude aansluitmodus.



Starttijd van de volgende opwarming



Starttijd van de volgende afkoeling

Startscherm, wagen in koude en/of warme modus



DÉPART :
PROG_001

Vertaling in uitvoering

À 09:30

START



De START-knop: hiermee begint u handmatig het weergegeven programma of een ander opwarmingsprogramma. Deze knop is te zien als er nog geen opwarmingsprogramma gestart is.



De STOP-knop: hiermee stopt u handmatig het lopende programma. Deze knop is te zien als er een opwarmingsprogramma gestart is. Deze vervangt de START-knop.



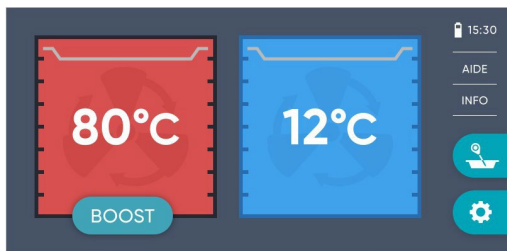
De boostfunctie geeft een warmteboost volgens de gedefinieerde tijd en instelwaarde (standaard 5 min. aan 120 °C). Deze knop wordt niet weergegeven als er een opwarmcyclus in werking is.



Toegang tot de functie voor insteken van de temperatuursonde (zie het scherm "Sensor insteken"). Deze functie is aanwezig als de temperatuursonde is aangesloten.



Via de knop "instellingen" kunt u na het invoeren van een wachtwoord de wagen programmeren.



EN COURS :
PROG_001

Vertaling in uitvoering

90mn 36s

STOP

De kleur van het compartiment. Het compartiment wordt in rood aangegeven als deze opwarmt, in blauw als deze afkoelt en in grijs wanneer deze niet actief is.

EN COURS :
PROG_001

Vertaling in uitvoering

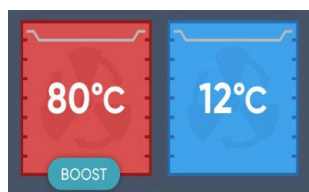
90mn 36s

STOP

Status- en opstartbalk. In de automatische modus, geeft deze de naam van het volgende opwarmingsprogramma en de starttijd weer. De voortgang van de opwarmcyclus wordt aangegeven door een grijze achtergrond. Als de achtergrond volledig grijs is, is de opwarmcyclus voltooid en schakelt de wagen over naar de stand-bymodus.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



De weergave van de wagen stelt u in staat om intuïtief de informatie en functietoetsen te vinden.

Het scherm toont zowel een gemengd als een koud compartiment.

Taakbalk



Oplaadstatus van de optie batterij. Indien aanwezig, en wanneer uitgeschakeld, kan hiermee verlichting worden gebruikt, de USB-stick voor de traceerbaarheid en de programmering, activering van het startscherm om de status van de wagen te bekijken en het regelen van de temperatuur met behulp van een temperatuursonde.

Huidige tijd. Door deze optie te selecteren, komt u in het scherm voor instelling van datum en tijd terecht.

Weergave helpscherm. Deze begeleidt de gebruiker door de mogelijke handelingen op het huidige scherm.

De knop INFO: geeft de apparaatinformatie weer.

De knop Temperatuursonde: hiermee activeert u de modus Temperatuursonde.

Toegang tot programmering.

Geluidsalarm

Het dashboard kan drie soorten geluidsalarm uitzenden. (Dit alarm kan worden gestopt door het scherm kort aan te raken.)

- Einde van de opwarmcyclus: ON=1,0 sec., OFF=3,0 sec.
- Waarschuwing (discreet signaal): ON=0,2 sec., OFF=1,0 sec.
- Storing (luid signaal): ON=1,0 sec., OFF=0,3 sec.

SNELSTARTGIDS

De wagen starten

De wagen kan permanent ingeschakeld blijven of kan na elke opwarmcyclus worden uitgeschakeld voor de duur van de maaltijdservice.

Wanneer ingeschakeld of aan het einde van opwarmcyclus, zoekt de wagen automatisch naar de volgende koel- of opwarmtijd volgens de geprogrammeerde planning. Als een van deze twee planningen aan de beurt is, start de wagen automatisch met afkoelen of verwarmen en wordt dit op het startscherm weergegeven. Als de tijdstippen voor het starten van de afkoeling of verwarming nog niet zijn bereikt, blijft de wagen in de stand-bymodus staan.

Schermvolgorde bij inschakelen

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL



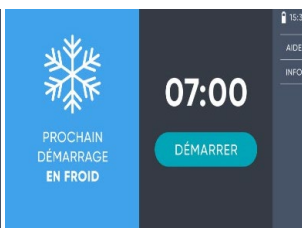
Vertaling in uitvoering

Stap 1:
Toepassing
opstarten.



Vertaling in uitvoering

Stap 2: Indien geprogrammeerd,
voer de locatie van de wagen in
om de route te traceren.



Vertaling in uitvoering

Stap 3: Stand-byscherm
indien er geen koeling of
verwarming actief is.



Vertaling in uitvoering

Stap 4: Startscherm met
productie van koude of
eventueel warmte.

Opmerking: Zodra de tijd van de geprogrammeerde stand-bymodus voorbij is, handhaaft de wagen automatisch de warmte wanneer deze wordt ingeschakeld. Dankzij deze functie blijft de temperatuur gehandhaafd voor de wagens die zijn verplaatst nadat het opwarmen van de maaltijden heeft plaatsgevonden.

Opwarmcyclus stopzetten



Vertaling in uitvoering

Stap 1: Druk gedurende 3 seconden op Stop.



Vertaling in uitvoering

Stap 2: Als het toetsenbord is vergrendeld door programmering, is er een wachtwoord nodig om het verwarmingsprogramma te stoppen

De wagen uitschakelen

Om veiligheidsredenen moet u de wagen volledig uitschakelen voordat u de stekker uit het stopcontact haalt.



Vertaling in uitvoering

Stap 1: Druk op STOP als er een opwarmcyclus gaande is voordat u de stekker uit het stopcontact haalt. Zet vervolgens de ON/OFF-schakelaar om.



Vertaling in uitvoering

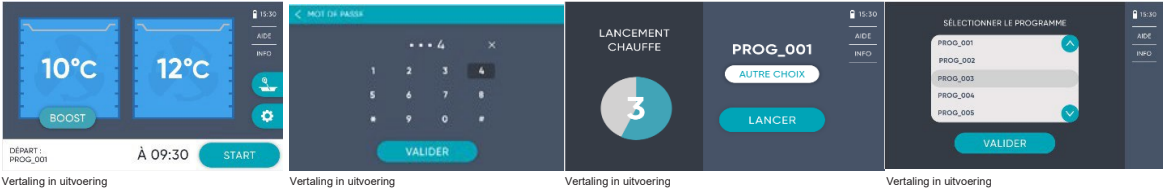
Stap 2: Als het toetsenbord is vergrendeld door programmering, is er een wachtwoord nodig om het lopende verwarmingsprogramma te stoppen.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

Een opwarmcyclus starten

Als de wagen in de stand automatisch is geprogrammeerd, hoeft de gebruiker niets te doen. De opwarmcyclus start dan automatisch op het geplande tijdstip. In de handmatig geprogrammeerde modus, is het opstarten zeer eenvoudig. Druk eenmaal op START en wacht tot het aftellen is afgerond.



Stap 1:

Druk op Start.

Stap 2:

In de automatische modus of wanneer het toetsenbord is vergrendeld, is een wachtwoord nodig.

Stap 3:

Zonder ingrijpen, start van het weergegeven programma of aanpassing met de knop **Andere Opties**.

Stap 4:

Na het drukken op de knop **Andere opties**, kiest u het gewenste programma.

Toegang tot Boost

Tijdens het voorcoelen of temperatuurbehoud, verschijnt de BOOST-knop onderaan het gemengde compartiment. Hiermee kan indien nodig extra warmte worden toegepast.



Stap 1:

Druk op Boost.



Stap 2:

Het programmascherm Boost wordt weergegeven met aftelweergave.

Werking van de BOOST-knop:

Als de kerntemperatuur aan het einde van de cyclus te laag is, druk dan tijdens de fase van temperatuurbehoud (fase 4) op de BOOST-knop om een korte verwarmingsfase te starten. Er wordt een timer weergegeven, samen met de temperaturen van het compartiment.

Aan het einde van de boost schakelt de wagen automatisch terug in de functie temperatuurbehoud. U kunt de BOOST-functie stopzetten door net als voor het stoppen van een programma op de START/STOP-knop te duwen. De boost-tijd en het setpoint kunnen worden gewijzigd.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

Toegang tot de temperatuursonde

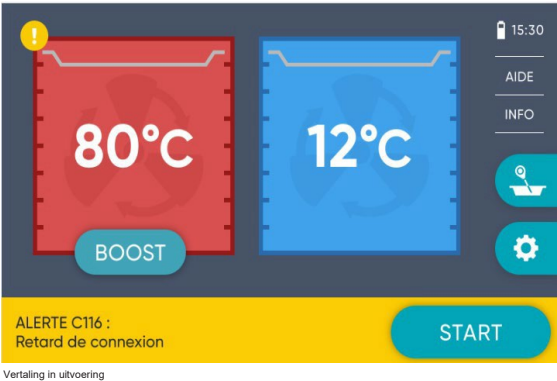
Indien een lijst met maaltijden in de wagen is geladen met behulp van een USB-stick, verschijnt een keuzelijst om maaltijden te selecteren.

Startscherm	Temperatuursonde met menu- en maaltijdkeuze	Opwarming in uitvoering	Opwarming voltooid met de weergave van een probleem	Opwarming voltooid zonder de weergave van een probleem

Stap 1:
Druk op

Stap 2: De START-knop geeft de meetvolgorde weer. Wanneer de temperatuur is vastgesteld, wordt deze continu weergegeven; een pieptoon geeft aan de gebruiker aan dat de temperatuur is geregistreerd. Er verschijnt een scherm dat aangeeft of de temperatuur binnen of buiten bereik is.

ALARMBEHEER



Een storing wordt in de statusbalk in rood aangegeven. Een storing stopt het apparaat en wordt weergegeven zolang deze aanhoudt. Neem contact op met de technische dienst of de keukens om de storing te verhelpen. Gedetailleerde informatie kan worden weergegeven na handmatige selectie van de balk. Als de storing een compartiment betreft, verschijnt het volgende symbool



Een waarschuwing met betrekking tot een storing wordt in de statusbalk in het geel weergegeven. Een waarschuwing blokkeert de wagen of de terminal niet, maar kan tot een storing leiden. Neem in dat geval onmiddellijk contact op met de technische dienst of de keukens om de storing te verhelpen. Gedetailleerde informatie kan worden weergegeven door op de balk te drukken. Als de storing een compartiment betreft, verschijnt het symbool

BELANGRIJKE OPMERKINGEN:

OPGELET: als een programma gestart wordt (fase 2 of 3), is toegang tot de programmering mogelijk, maar de nieuwe instellingen worden pas toegepast na de verwarming om de lopende cyclus niet te verstoren.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

LIJST MET WAARSCHUWINGEN EN STORINGEN

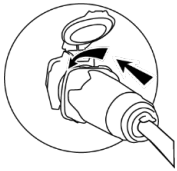
WAARSCHUWINGEN	
C1106	DH of Varitherm-compartiment - Deur open wanneer afname van de koude niet wordt geforceerd.
C1107	Gemengd compartiment - Deur open wanneer afname van de koude niet wordt geforceerd.
C1116	Vertraging bij verbinding < 1 uur.
C1118	Geprogrammeerde starttijd handmatige cyclus bereikt.
C1119	Vertraging opstarten geprogrammeerde handmatige cyclus < 1 uur.
C1120	Activering van alarm LD (lage druk).
C1121	Activering van alarm HD (hoge druk).
C1146	Open deur bij start fase 1.
C1147	Detectieprobleem trolley.
C1148	Starttijd fase 1 is vroeger dan starttijd fase 0.
C1151	Aantal deuropeningen is overschreden.
C1152	Tijdsduur deuropeningen is overschreden.
C1155	Batterij van RTC bijna leeg tijdens cyclus.
STORINGEN	
C1200	Sonde PT1000 compartiment GB De temperatuur die door de sonde wordt weergegeven valt buiten bereik [-20,+220] °C.
C1201	Sonde PT1000 compartiment DH De temperatuur die door de sonde wordt weergegeven valt buiten bereik [-20,+220] °C.
C1208-1209	Maximum temperatuur > 40°C bereikt tijdens koelregeling in fase 40 en 1, 2, 3 of 4.
C1210	Stroomstoring sector > 5 min.
C1211	Ontkoppelde trolley gedurende > 5 min.
C1212	Verwarming buiten de geprogrammeerde cyclus.
C1216	Storing hoge druk.
C1217	Storing lage druk.
C1221	Ingang TOR Actieve veiligheid Veiligheidsthermostaat.
C1224	Storing in I/O - HMI-communicatie.
C1225	Batterij van RTC bijna leeg tijdens het onder spanning brengen.
C1226	Gegevensherstel in RAM bij het opstarten. Controle van de programmeergegevens tijdens het opladen. Probleem tijdens het laden van de RAM-gegevens
C1227	Gegevensherstel in EEPROM bij het opstarten. Controle van de programmeergegevens tijdens het opladen. Probleem tijdens het laden van de EEPROM-gegevens
C1228	Defect aan rondselklem.
C1229	Defect aan motorklem.
C1232	Klemkaart niet aanwezig.
C1233	Beveiliging van compressor.
C1234	Kouderegeling na warmteregeling.
C1235	Programmeerfout.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

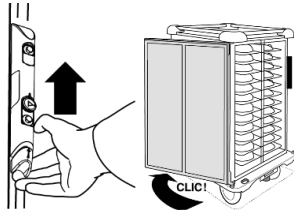
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

BEDRIJFSMODUS

INBEDRIJFSTELLING



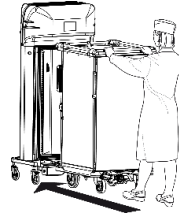
Stap 1: Terminal aansluiten op de netvoeding.



Stap 2: De trolleydeur openen aan haakzijde.



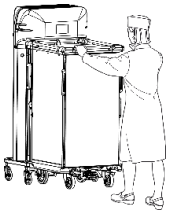
Stap 3: De deur tegenover de haakzijde sluiten.



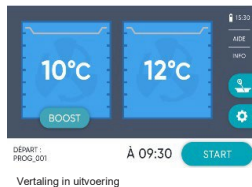
Stap 4: De trolley plaatsen.



Startscherm
vóór verbinding



Stap 5:
Aansluiten



Stap 6:
In het startscherm de knop START kiezen en wachten tot het verwarmen begint.



Stap 7:
Controleer of de kleuren van de compartimenten worden weergegeven: blauw voor koud compartiment en rood voor warm compartiment.

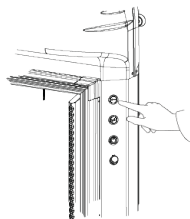
BELANGRIJK:

- Plaats de trolley voorzichtig tussen de twee zijgeleiders van het vergrendelingssysteem.
- Druk licht op de trolley tot het systeem volledig vergrendeld is.
- Stap niet op het vergrendelingssysteem.

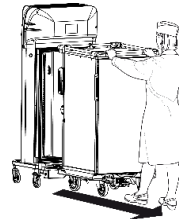
BIJ GELUIDSALARM OF NA GEBRUIK



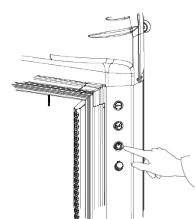
Stap 1: U moet de **STOP-knop 3 seconden** ingedrukt houden voordat u de trolley loskoppelt.



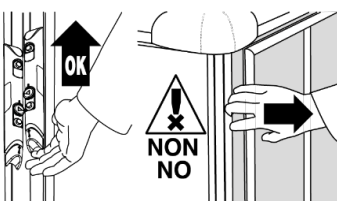
Stap 2: Ontgrendel de trolley met de knop aan de zijkant van de terminal.



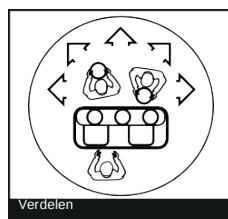
Stap 3:
Loskoppelen



Stap 4: Druk om het apparaat te stoppen. Het lampje gaat uit.



Stap 5: Sluit de deur aan de haakzijde.



Stap 6: Verdelen.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

BEDRIJFSMODUS

Er zijn drie verschillende bedrijfsmodi. Deze kunnen voor elke dienst onafhankelijk van elkaar worden gebruikt. De bedrijfsmodi worden via programmering geselecteerd.

- **Handmatig:**

De gebruiker beslist welk programma wordt gebruikt. Het programma P1 tot PX selecteren. Druk op de knop **START** (startscherm), dan op de knop **Autre Choix** (startscherm cyclus). Wanneer het programma wordt weergegeven, begint de cyclus vanzelf na 5 seconden. Deze modus is erg flexibel maar vergt veel aandacht van de bediener van het apparaat. Deze modus wordt bij voorkeur voorbehouden aan bedieners die hierin getraind zijn of in geval van ongeplande situaties wanneer normaal gesproken de automatische modus wordt gebruikt.

- **Handmatig geprogrammeerd:**

Het serviceprogramma is vooraf ingesteld. De gebruiker start de opwarmcyclus door simpelweg op de toets **START** (startscherm) te drukken.

Deze modus wordt aanbevolen wanneer de cycli zo snel mogelijk gestart moeten worden (in het geval van een warme verbinding bijvoorbeeld) en waarbij het risico op programmeerfouten door de bediener moet worden vermeden.

- **Automatisch:**

Het programma en de servicetijd zijn vooraf vastgelegd. De cyclus begint zonder tussenkomst van een bediener. Sluit de trolley aan voor de geplande servicetijd min de duur van de opwarmcyclus (Bijvoorbeeld niet later dan 11 u. voor een service gepland voor 12 u. met een opwarmcyclus van 1 uur.)

Als de wagen te laat wordt aangesloten, blijft de duur van de cyclus ongewijzigd; het einde van de cyclus wordt verschoven met eenzelfde tijdsperiode. Zolang de aansluiting voorafgaand aan de servicetijd + 1 uur gebeurt, wordt het geplande serveerprogramma toegepast. Daarna wordt het volgende tijdschema en serviceprogramma toegepast. Het is mogelijk om naar de handmatige modus over te stappen door op de knop **START** te drukken en een wachtwoord in te voeren. Dit biedt u de mogelijkheid om een cyclus handmatig te stoppen of te starten.

Opmerking: voor aanvullende informatie, raadpleeg de iSERV-handleiding.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALLATION

PRECAUTIONS D'INSTALLATION

- Laisser un espace de 300mm entre chaque borne et/ou un autre élément, pour interventions techniques.
- Eviter toute source de chaleur à proximité de la borne.
- Le sol doit être parfaitement plat et horizontal.
- Installer la borne dans un local bien ventilé, avec une hauteur sous plafond de 2m50 minimum.
- La surface du sol devant la borne doit être plane pour que la navette roule aisément jusqu'au DOUBLE-FLOW, permettant ainsi une manipulation facile et pour maintenir en bon état le joint entre le DOUBLE-FLOW et l'ERGOSERV.
- Le local où le DOUBLE-FLOW sera installé doit être suffisamment ventilé, et la température ambiante du local ne doit être en aucun cas supérieure à 32°C (90°F).

L'installation de la borne se déroule en 2 étapes :

1. Installation du kit de fixation en respectant les cotes d'implantation.
2. Réglage de l'inclinaison de la borne.

Installation du kit de fixation:

Le kit de fixation peut être fixé au mur ou au sol s'il y a un problème pour se fixer au mur (mur fragile, goulotte importante, ...)

Fixation murale:

1. Positionner le kit de fixation sur les plots caoutchouc du skate de la borne (Figure 1).
2. Déplacer l'ensemble afin de positionner le kit contre le mur.
3. Repérer sur le mur la position des trous de fixation en haut des oblongs (fixation par cheville à scellement chimique pour tiges filetées M6).
4. Percer et sceller les tiges filetées.
5. Fixer le kit en le rehaussant de 5 mm maxi par rapport aux plots caoutchouc.

⇒ INSTALLATION

PRECAUTIONS FOR INSTALLATION

- Leave a space of 300mm between each trolley and/or other item for technical interventions.
- Avoid all sources of heat near the terminal.
- The floor must be perfectly flat and horizontal.
- The station should be located in a well ventilated room.
- Install the terminal in a well-ventilated area, with a minimum below-ceiling clearance of 2.5m.
- The floor surface in front of the terminal must be flat to allow the trolley to roll easily to the DOUBLE FLOW, allowing for ease of handling and to keep the seal between the DOUBLE FLOW and the ERGOSERV in good condition.

The terminal is installed in 2 stages :

1. Installation of the mounting kit in accordance with installation dimensions. (Appendix 1)
2. Adjust the incline of the terminal.

Installation of mounting kit :

The mounting kit can be affixed to the wall, or the floor if there is an issue with affixing it to the wall (fragile wall, large ducts etc.)

Wall mount:

1. Position the mounting kit on the terminal's rubber blocks (Figure 1).
2. Position the whole kit against the wall.
3. Mark on the wall the position for the mounting holes above the oblongs (mount using chemically bonded anchors for M6 threaded rods).
4. Drill hole and seal the threaded rods.
5. Mount the kit by raising it by a max of 5 mm in relation to the rubber blocks.

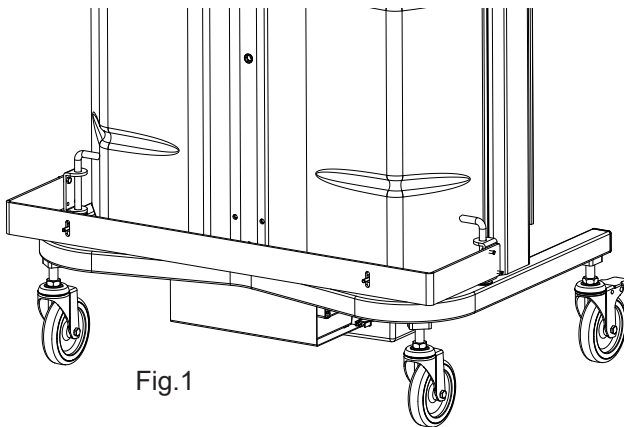


Fig.1

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALLATION

WICHTIGE HINWEISE ZUR INSTALLATION

- Für die Durchführung von technischen Eingriffen einen Abstand von 300 mm zwischen den Andockstationen und zu anderen Geräten bewahren.
- Jegliche Hitzequellen in der Nähe der Andockstation vermeiden.
- Der Boden muss eben und waagrecht sein.
- Die Andockstation sollte in einem gut belüfteten Raum mit einer Deckenhöhe von mindestens 2,50 m installiert werden.
- Der Boden vor und unter der Andockstation muss eben sein, damit der ERGOSERV ohne Probleme bis zur DOUBLE FLOW gefahren werden kann, was eine einfache Handhabung gewährleistet und die Dichtung zwischen Andockstation und Tablettwagen schont.

Die Installation erfolgt in zwei Etappen:

1. Installation der Befestigungselemente unter Einhaltung der vorgesehenen Installationsmaße.
2. Ausrichten der Andockstation.

Anbringen der Befestigungselemente

Die Befestigungselemente können an der Wand oder, wenn dies nicht möglich ist (unzureichende Festigkeit der Wand, Hindernisse etc.), am Boden angebracht werden.

Wandbefestigung:

1. Befestigungsvorrichtung auf die Gummipuffer der Andockstation aufsetzen (Abb. 1).
2. Die Andockstation gegen die Wand schieben.
3. Die Position der Befestigungslöcher (im oberen Teil der Langlöcher) an der Wand anzeichnen (Befestigung durch chemische Dübel für M6-Gewindestangen).
4. Bohrungen in der Wand ausführen und Gewindestangen darin einmörteln.
5. Befestigungsvorrichtung so an der Wand befestigen, dass sie sich höchstens 5 mm über den Gummipuffern befindet.

⇒ INSTALACIÓN

PRECAUCIONES DE INSTALACIÓN

- Deje un espacio de 300 mm entre cada terminal y/u otro elemento, para intervenciones técnicas.
- Evite cualquier fuente de calor cerca del terminal.
- El suelo debe ser perfectamente plano y horizontal.
- Instale el terminal en un local bien ventilado, con una altura por debajo del techo de 2,50 m mínimo.
- La superficie del suelo delante del terminal debe ser plana para que el carro pueda rodar fácilmente hasta DOUBLE FLOW, facilitando así su manipulación y el mantenimiento en buen estado de la junta entre DOUBLE FLOW y ERGOSERV.

La instalación del terminal de desarrolla en 2 etapas :

1. Instalación del kit de fijación respetando las cotas de implantación.
2. Ajuste de la inclinación del terminal.

Instalación del kit de fijación:

El kit de fijación se puede fijar a la pared o al suelo, si hubiera un problema para fijarlo a la pared (muro frágil, canalón principal, ...)

Fijación al muro:

1. Coloque el kit de fijación sobre los bloques de caucho del patín del terminal (Figura 1).
2. Desplace el conjunto para situar el kit contra la pared.
3. Marque sobre la pared la posición de los orificios de fijación por encima de los elementos oblongos (fijación mediante clavija con sellado químico para cañas fileteadas M6).
4. Perfore y selle las cañas fileteadas.
5. Fije el kit elevándole un máximo de 5 mm respecto a los bloques de caucho.

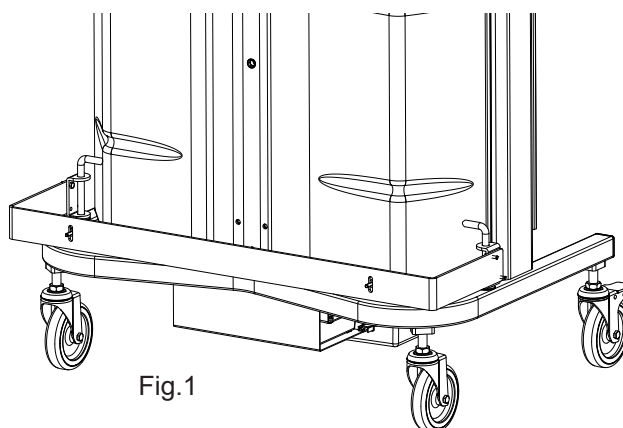


Fig.1

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALAÇÃO

PRECAUCÕES DE INSTALAÇÃO

- Deixar um espaço de 300mm entre cada terminal e/ou outro elemento, para intervenções técnicas.
- Evitar qualquer fonte de calor perto do terminal.
- O solo deve ser perfeitamente plano e horizontal.
- Instalar o terminal num local bem arejado, com uma altura sob-teto de 2m50, no mínimo.
- A superfície do solo frente ao terminal deve ser plana para que o vaivém rode facilmente até ao DOUBLE FLOW, permitindo assim um manuseio fácil e para manter em bom estado a junta entre o DOUBLE FLOW e o ERGOSERV.

A instalação do terminal desenvolve-se em 2 etapas :

1. Instalação do kit de fixação respeitando as dimensões de implantação.
2. Ajuste da inclinação do terminal.

Instalação do kit de fixação:

O kit de fixação pode fixar-se na parede ou no solo se houver um problema para se fixar na parede (parede frágil, canal grande,...)

Fixação mural:

1. Colocar o kit de fixação nos blocos de borracha do patim do terminal (Figura 1).
2. Deslocar o conjunto para colocar o kit contra a parede.
3. Marcar na parede a posição dos furos de fixação no cimo dos oblongos (fixação por cavilha de selagem química por pinos roscados M6).
4. Furar e selar os pinos roscados.
5. Fixar o kit levantando-o de 5 mm em relação aos blocos de borracha.

⇒ INSTALLATIE

VOORZORGSMAATREGELEN VOOR INSTALLATIE

- Zorg voor een vrije ruimte van 300 mm tussen elke terminal en/of een ander element met het oog op technische ingrepen.
- Vermijd elke warmtebron in de buurt van de terminal.
- Het vloeroppervlak moet perfect vlak en horizontaal zijn.
- Installeer de terminal in een goed geventileerde ruimte met een plafondhoogte van minimaal 2m50.
- Het vloeroppervlak voor de terminal moet vlak zijn, zodat de wagen gemakkelijk tot aan de DOUBLE FLOW rolt; dit maakt dat de wagen eenvoudig kan worden gehanteerd en de afdichting tussen de DOUBLE FLOW en de ERGOSERV in goede staat blijft.

De installatie van de terminal gebeurt in 2 stappen :

1. Installatie van de bevestigingsset in overeenstemming met de installatieafmetingen.
2. Afstelling van de helling van de terminal.

Installatie van de bevestigingsset :

De bevestigingsset kan aan de muur of de vloer worden bevestigd bijvoorbeeld als er een probleem is om aan de muur te bevestigen (breekbare muur, grote goot, enz.)

Bevestiging aan de muur :

1. Plaats de bevestigingsset op de rubberen noppen van het frame van de terminal (Afbeelding 1).
2. Verplaats het geheel om de set tegen de muur te plaatsen.
3. Markeer de positie van de bevestigingsgaten op de muur aan de bovenkant van de langwerpige profielen (bevestiging door middel van chemisch anker voor M6-schroefdraad).
4. Boor en sluit de schroefdraad af.
5. Bevestig de set door deze maximaal 5 mm op te tillen ten opzichte van de rubberen noppen.

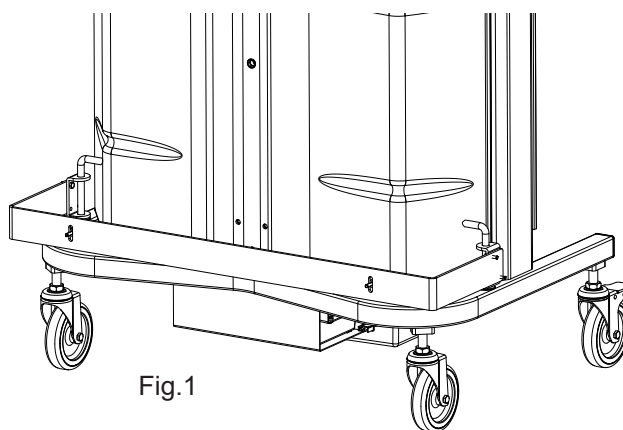


Fig.1

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P
⇒ INSTALLATION	

Fixation au sol:

Attention : Vérifier impérativement qu'il est possible de percer le sol sans risquer d'abimer une canalisation ou un câble électrique.

Ce montage utilise l'accessoire de fixation au sol composé de 2 pieds (en option):

1. Pré-monter sans serrer les pieds de fixation au sol sur le kit de fixation (Figure 2).
2. Positionner le kit de fixation sur les plots caoutchouc du skate de la borne.
3. Positionner l'ensemble à son emplacement définitif.
Rq. : la borne doit rester à proximité d'un mur pour permettre l'appui des tampons supérieurs.
4. Repérer au sol la position des trous de fixation des pieds (fixation par cheville à scellement chimique pour tiges filetées M6).
5. Percer et sceller les tiges filetées.
6. Fixer les pieds au sol et le kit de fixation de la borne sur les pieds en le rehaussant de 5 mm par rapport aux plots caoutchouc.

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL
⇒ INSTALLATION	

Affix to the floor:

Warning : You must check that it is possible to drill a hole in the floor without risking damage to pipework or electric cables.

This method uses the floor mount accessory composed of 2 feet (optional) :

1. Pre-affix without tightening the floor attachment feet to the mounting kit (Figure 2).
2. Position the mounting kit on the terminal's rubber blocks.
3. Position the full kit in its final position.
Note: the terminal must remain close to the wall to provide support from upper bumpers.
4. Mark on the floor the position for the feet mounting holes (mount using chemically bonded anchors for M6 threaded rods).
5. Drill hole and seal the threaded rods.
6. Affix feet to the ground and the trolley mounting kit to the feet, by raising it by a max of 5 mm in relation to the rubber blocks.

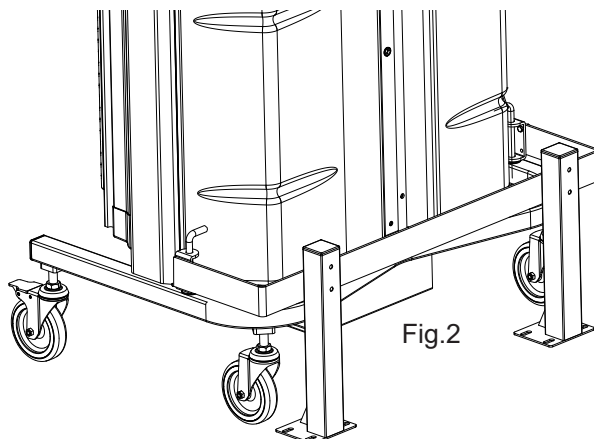


Fig.2

Réglage de l'inclinaison de la borne:

Le réglage de l'inclinaison de la borne doit être réalisé avec précaution pour garantir:

- ▶ La facilité du verrouillage de la navette
- ▶ La qualité de l'étanchéité de la jonction borne/navette

Préparation du réglage:

1. Verrouiller la borne sur le kit de fixation en mettant les loquets en position basse.
2. Laisser les freins des roues de la borne déverrouillés et orienter les roues selon la figure 3.

Adjusting terminal incline:

The terminal incline should be adjusted with care to ensure:

- ▶ Ease of locking of trolley
- ▶ Quality of connection seal between terminal and trolley.

Preparation for adjustment:

1. Lock the terminal to the mounting kit by putting the latches in the lower position.
2. Leave the terminal's wheel brakes unlocked and position the wheels as shown in figure 3.

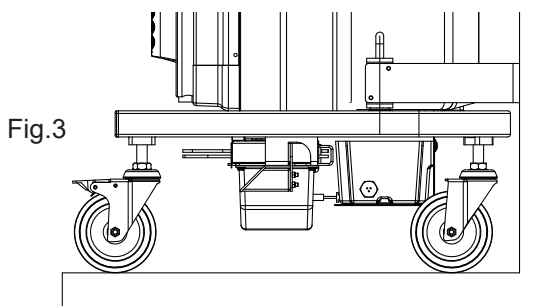


Fig.3

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P
⇒ INSTALLATION	

Befestigung am Boden:

Achtung: Boden vor dem Bohren unbedingt auf Rohre und elektrische Kabel prüfen.

Für diese Installationsart die Bodenbefestigungsvorrichtung mit 2 Bodenstützen (Option) verwenden:

1. Die Bodenstützen an der Befestigungsvorrichtung vormontieren, ohne die Schrauben festzuziehen (Abb. 2).
2. Die Befestigungsvorrichtung auf die Gummipuffer des Fahrgestells der Andockstation aufsetzen.
3. Die Andockstation in die Position bringen, in der sie bleibend angebracht werden soll. Hinweis : Die Andockstation muss in Wandnähe bleiben, um das Abstützen anhand der oberen Puffer zu ermöglichen.
4. Position der Befestigungsbohrungen der Bodenstützen am Boden anzeichnen (Befestigung durch chemische Dübel mit M6-Gewindestangen).
5. Bohrungen in der Wand ausführen und Gewindestangen darin einmörteln.
6. Die Bodenstützen am Boden und die Befestigungsvorrichtung an den Bodenstützen befestigen, so dass sich die Befestigungsvorrichtung 5 mm über den Gummipuffern befindet.

Einstellen der Neigung der Andockstation:

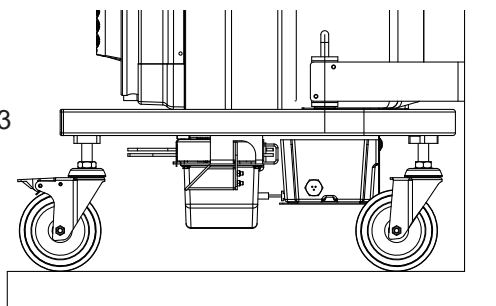
Das Einstellen der Neigung der Andockstation muss mit Sorgfalt vorgenommen werden, um:

- ein einfaches Andocken des Wagens, sowie
- eine dichte Verbindung zwischen Andockstation und Wagen zu gewährleisten.

Vorbereitung zum Einstellvorgang:

1. Die Andockstation anhand der Verriegelung (untere Position) an der Befestigungsbaugruppe befestigen.
2. Die Feststellbremse der Andockstation nicht feststellen und die Rollen entsprechend Abb. 3 ausrichten.

Fig.3



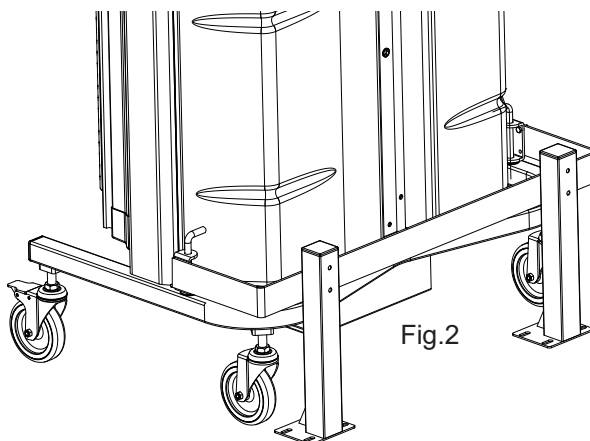
APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL
⇒ INSTALACIÓN	

Fijación al suelo:

Cuidado: compruebe obligatoriamente que puede perforar el suelo sin peligro de dañar una canalización o un cable eléctrico.

Este montaje utiliza el accesorio de fijación al suelo formado por 2 pies (opcional):

1. Monte, sin apretar, los pies de fijación al suelo sobre el kit de fijación (Figura 2).
2. Coloque el kit de fijación sobre los bloques de caucho del patín del terminal.
3. Coloque el conjunto en su ubicación definitiva. Observación: el terminal debe quedar cerca de la pared para permitir el apoyo de los topes superiores.
4. Marque en el suelo la posición de los orificios de fijación de los pies (fijación mediante clavija con sellado químico para cañas fileteadas M6).
5. Perfore y selle las cañas fileteadas.
6. Fije los pies al suelo y el kit de fijación del terminal a los pies, elevándole 5 mm respecto de los bloques de caucho.



Ajuste de la inclinación de la estación:

El ajuste de la inclinación de la estación debe ser realizado con precaución para garantizar:

- Que pueda bloquearse fácilmente la naveta
- La calidad de la estanqueidad de la unión estación/naveta

Preparación del ajuste:

1. Bloquee la estación sobre el kit de fijación poniendo los cierres en posición baja.
2. Deje los frenos de las ruedas de la estación desbloqueados y oriente las ruedas según la figura 3.

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALAÇÃO

Fixação no solo:

Atenção: Verificar imperativamente que é possível furar o solo sem arriscar danificar uma canalização ou um cabo elétrico.

Esta montagem utiliza o acessório de fixação no solo composto por 2 pés (em opção) :

1. Pré-montar sem apertar os pés de fixação no solo no kit de fixação (Figura 2).
2. Colocar o kit de fixação nos postes de borracha do patim do terminal.
3. Colocar o conjunto no seu lugar definitivo. Nota: o terminal deve permanecer à proximidade de uma parede para permitir o apoio dos tampões superiores.
4. Marcar no solo a posição dos furos de fixação dos pés (fixação por cavilha de selagem química por pinos roscados M6).
5. Furar e selar os pinos roscados.
6. Fixar os pés no solo e o kit de fixação no terminal nos pés levantando-o de 5 mm em relação aos blocos de borracha.

⇒ INSTALLATIE

Bevestiging op de vloer:

Let op: controleer altijd of de vloer geboord kan worden zonder dat u een leiding of elektrische kabel beschadigt.

Bij deze installatie wordt gebruik gemaakt van de vloerbevestigingsaccessoires bestaande uit 2 voetjes (optioneel) :

1. Eerst voormonteren zonder de vloervoetjes op de bevestigingsset aan te draaien (Figuur 2).
2. Plaats de bevestigingsset op de rubberen blokken van het stationsframe.
3. Plaats de unit op de uiteindelijke locatie Vereiste: Het station moet in de buurt van een wand blijven staan om op de bovenste pads te kunnen leunen.
4. Markeer de plaats van de vloerbevestiging op de vloer (bevestiging door chemische afdichtpen voor M6-draadstangen).
5. De draadstangen boren en afdichten.
6. Bevestig de voetjes aan de grond en de bevestigingsset van het station aan de voetjes door deze 5 mm hoger van de rubber blokken te tillen.

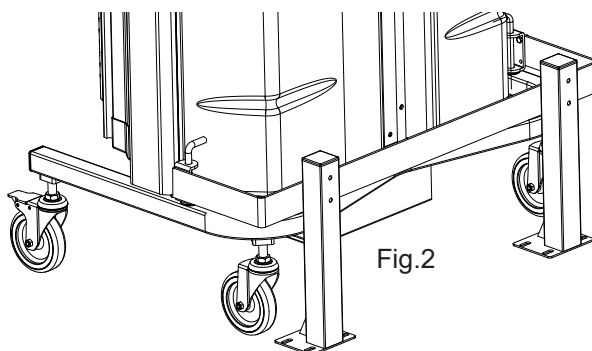


Fig.2

Ajuste da inclinação do terminal:

O ajuste da inclinação do terminal deve ser realizado com precaução para garantir :

- A facilidade do bloqueio do vaivem.
- A qualidade da estanqueidade da junção terminal/vaivém.

Preparação do ajuste.

1. Bloquear o terminal no kit de fixação colocando os fechos em posição baixa.
2. Deixar os travões das rodas do terminal desbloqueados e orientar as rodas segundo a figura 3.

Afstelling van de helling van de terminal :

De afstelling van de helling van de terminal moet zorgvuldig worden uitgevoerd om te zorgen voor :

- Eenvoudig vergrendelen van de wagen
- De kwaliteit van de afdichting van de terminal/wagen-verbinding

Afstelling voorbereiden :

1. Vergrendel de klem op de bevestigingsset door de vergrendelingen in de onderste positie te zetten.
2. Laat de remmen van de wielen van de terminal los en stuur de wielen in de richting van afbeelding 3.

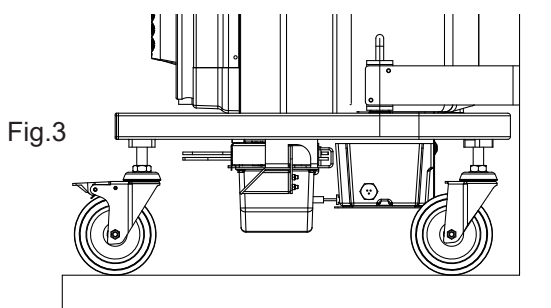


Fig.3

ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALLATION

Réglage de l'inclinaison :

1. Présenter une navette Ergoserv devant la borne hors tension comme pour la connecter et contrôler que les pavillons pénètrent parfaitement dans les racks de la navette.
2. Régler l'inclinaison avant/arrière de la borne en agissant sur les écrous de réglage des roues à l'aide d'une clé de 24mm, en ayant préalablement desserré les contre-écrous et les freins des roues avant.

Remarque : au niveau des roues avant, la hauteur moyenne entre le sol et le haut du châssis de la borne doit être comprise entre 245 et 250mm. Une fois ce réglage fait, ajuster la hauteur et l'inclinaison de la borne en agissant sur les roues arrière en s'aidant d'un niveau. Bien vérifier les 5 points de réglage :

- Avant connexion, le joint supérieur de la borne étant en contact avec le cadre de la navette, le joint inférieur de la borne doit être à 3 mm du cadre inférieur de la navette.
- La connexion se fait sans effort de poussée. Il suffit de mettre la navette au contact de la borne et d'attendre le déroulement des opérations de verrouillage.

Après connexion,

- la face inférieure du dessus de la navette doit être approximativement à 8 mm du dessus du cadre de la borne
- Le joint inférieur de la borne doit se positionner à 5 mm au dessus de la charnière de porte de la navette.
- La totalité du joint de la borne est bien plaqué en contrainte sur le cadre de la navette.

Finition du réglage:

1. Repérer la hauteur des tampons supérieurs. Déplacer la borne et fixer au mur la plaque de renfort (figure 4).
2. Repositionner la borne et bloquer les contre-écrous des roues de la borne. Mettre les roues de la borne en position freinée et orientée selon Figure 3.
3. Débloquer les contre-écrous des tampons supérieurs de la borne et en ajuster la position pour les placer en légère contrainte sur la plaque de renfort. Bloquer les contre-écrous.

⇒ INSTALLATION

Incline adjustment:

1. Bring an Ergoserv trolley to the switched off terminal as if to connect it, and ensure that the wings perfectly enter the trolley's racks.
2. Adjust the front/back incline of the terminal by turning the adjustment nuts using a 24mm wrench, having already loosened the locknuts and the wheel brakes beforehand.

Note : at the level of the front wheels, the average height between the ground and the top of the chassis of the terminal should be between 245 and 250mm. Once this has been adjusted, adjust the height and incline of the terminal by adjusting the back wheels and using a level. Carefully check the 5 adjustment points:

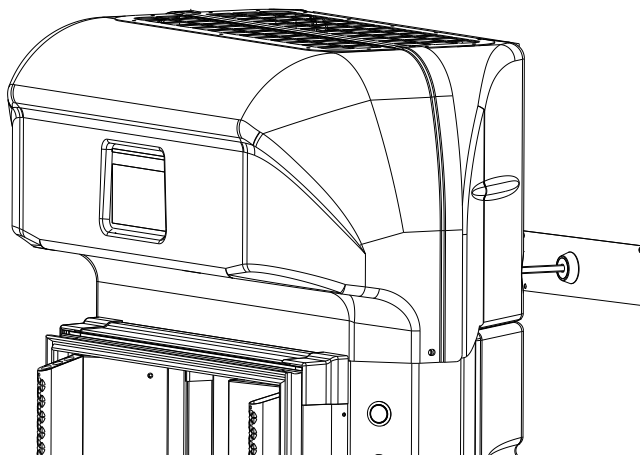
- Before connecting, with the terminal's upper seal in contact with the trolley frame, the terminal's lower seal should be 3 mm from the lower frame of the trolley.
- It should connect without any need to push. Simply place the trolley in contact with the terminal and wait for the locking process to begin.

Once connected,

- The lower side of the trolley top should be approximately 8mm from the top of the terminal frame.
- The lower seal of the trolley should be positioned 5mm above the trolley's door hinge.
- The entire terminal seal should be tightly held against the trolley frame.

Complete adjustment :

1. Mark the height of the upper bumpers. Remove the terminal and affix the reinforcement plate to the wall (figure 4).
2. Reposition the terminal and lock the terminal wheels' locknuts. Put the terminal wheels' brakes on and position them as shown Figure 3.
3. Unlock locknuts of the terminal's upper bumpers and adjust their position to lightly restrict them on the reinforcement plate. Lock locknuts.



ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALLATION

Einstellen der seitlichen Neigung:

1. Einen Ergoserv-Wagen vor die ausgeschaltete Andockstation fahren, als wolle man ihn andocken, und dabei kontrollieren, dass die Hauben genau zwischen die Tablettauflagen des Wagens positioniert werden.
2. Die Neigung der Andockstation nach vorne bzw. hinten einstellen, indem Sie mit einem 24mm er-Schlüssel auf die Einstellmuttern der Räder einwirken, nachdem Sie zuvor die Kontermuttern und die Bremsen der Vorderräder gelöst haben.

Hinweis : An den Vorderrädern sollte die durchschnittliche Höhe zwischen dem Boden und der Oberkante des Andockstationgestells zwischen 245 und 250 mm betragen. Nach Abschluss dieser Einstellung die Höhe und Neigung der Andockstation anhand der Hinterräder justieren, wobei eine Wasserwaage zu Hilfe genommen wird. Alle fünf Einstellpunkte überprüfen :

- Wenn die obere Dichtung der Andockstation den Rahmen des Tablettwagens berührt, muss die untere Dichtung der Andockstation 3 mm vom unteren Rahmen des Tablettwagens entfernt sein.
 - Das Andocken erfolgt ohne Kraftanwendung. Es reicht aus, den Kontakt des Wagens mit der Andockstation herzustellen und den automatischen Verlauf des Andockvorgangs abzuwarten.
- Nach dem Andocken :
- muss die Unterseite der Tablettwagen-Deckplatte ungefähr 8 mm von der Rahmenoberseite der Andockstation entfernt sein.
 - Nach dem Andocken muss sich die untere Dichtung der Andockstation 5 mm über dem Scharnier der Tablettwagentür befinden.
 - Die gesamte Dichtung der Andockstation liegt schließend am Wagenrahmen auf.

Feineinstellung:

1. Höhe der oberen Puffer anzeichnen. Andockstation verschieben und die Verstärkungsplatte an der Wand befestigen (Abb. 4).
2. Die Andockstation in ihre endgültige Position bringen und die Kontermuttern der Rollen der Andockstation festziehen. Die Rollen der Andockstation entsprechend Abb. 3 ausrichten und die Bremsen festziehen.
3. Die Kontermuttern der oberen Puffer der Andockstation lösen und deren Position so anpassen, dass sie mit leichtem Druck an der Verstärkungsplatte anliegen. Kontermuttern festziehen.

⇒ INSTALACIÓN

Ajuste de la inclinación izquierda/derecha:

1. Coloque un carro Ergoserv delante del terminal sin tensión, como para conectarle, y compruebe que los pabellones entran perfectamente en las guías del carro.
2. Regule la inclinación delantera/trasera del terminal actuando sobre las tuercas de ajuste de las ruedas con ayuda de una llave 24mm, habiendo aflojado previamente las contratuercas y los frenos de las ruedas delanteras.

Observación : en la zona de las ruedas delanteras, la altura media entre el suelo y la parte alta del chasis del terminal debe estar entre 245 y 250 mm. Una vez realizado este ajuste, adapte la altura y la inclinación del terminal, actuando sobre las ruedas traseras con ayuda de un nivel. Compruebe los 5 puntos del ajuste :

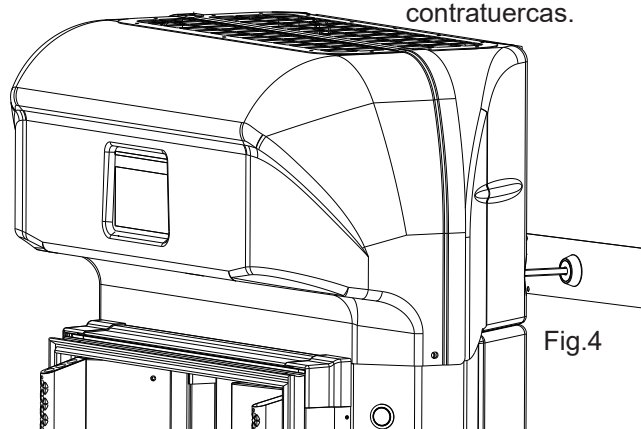
- Antes de realizar la conexión, la junta superior del terminal está en contacto con el marco del carro, la junta inferior del terminal debe estar a 3 mm del marco inferior del carro.
- La conexión se realiza sin ejercer presión. Basta con poner el carro en contacto con el terminal, y esperar al desarrollo de las operaciones de bloqueo.

Tras la conexión,

- La cara inferior de la parte superior del carro debe estar, aproximadamente, a 8 mm de la parte superior del marco del terminal.
- La junta inferior del terminal se debe colocar a 5 mm por encima de la bisagra de la puerta del carro.
- Toda la junta del terminal está bien colocada con presión sobre el marco del carro.

Finalización del ajuste:

1. Marque la altura de los topes superiores. Desplace el terminal y fije a la pared la placa de refuerzo (figura 4).
2. Vuelva a poner el terminal y bloquee las contratuercas de las ruedas. Ponga las ruedas del terminal en posición frenada y orientada, según la figura 3.
3. Desbloquee las contratuercas de los topes superiores del terminal, y ajuste la posición para colocarlas con una ligera presión sobre la placa de refuerzo. Bloquee las contratuercas.



ANNEXE 1	F
ANHANG 1	D
ANEXO 1	P

APPENDIX 1	GB
ANEXO 1	SP
BIJLAGE 1	NL

⇒ INSTALAÇÃO

Ajuste da inclinação do esquerda/direita :

1. Colocar um vaivém Ergoserv frente ao terminal desligado como se fosse para ligá-lo e verificar que os compartimentos penetrem perfeitamente nas prateleiras do vaivém.
2. Ajustar a inclinação dianteira/traseira do terminal ajustando as porcas das rodas com uma chave de 24mm, tendo previamente desapertado as porcas de fixação e os travões das rodas dianteiras.

Nota : nas rodas dianteiras, a altura média entre o solo e o topo da armação do terminal deve estar entre 245 e 250mm. Uma vez feito este ajuste, ajustar a altura e a inclinação do terminal agindo sobre as rodas traseiras com a ajuda de um nível. Verificar os 5 pontos de ajuste :

► Antes da ligação, a junta superior do terminal estando em contato com o quadro do vaivém, a junta inferior do terminal deve estar a 3 mm do quadro inferior do vaivém.

► A ligação efetua-se sem força de impulsão. Basta colocar o vaivém em contato com o terminal e aguardar o decorrer das operações de bloqueio.

Após ligação,

- a face inferior acima do vaivém deve estar aproximadamente a 8 mm acima do quadro do terminal
- A junta inferior do terminal deve estar posicionada a 5 mm acima da dobradiça de porta do vaivém.
- A totalidade da junta está bem colocada contra o quadro do vaivém.

Finalização do ajuste :

1 Marcar a altura dos tampões superiores. Deslocar o terminal e fixar na parede a placa de reforço (figura 4).

2 Reposicionar o terminal e bloquear as contra-porcas das anilhas de rodas do terminal. Colocar as rodas do terminal em posição destravada e orientada segundo a Figura 3.

3 Desbloquear as contra-porcas dos tampões superiores do terminal e ajustar a posição para colocá-los ligeiramente contra a placa de reforço. Bloquear as contra-porcas.

⇒ INSTALLATIE

Afstelling van de helling :

1. Plaats een Ergoserv-wagen voor de terminal zonder spanning alsof u deze wilt aansluiten; controleer of de compartimenten perfect in de rekken van de wagen passen.
2. Stel de helling van terminal naar voor/naar achter af door de wielmoeren te verstellen met een 24 mm-sleutel; maak eerst de borgmoeren en de voorwielremmen los.

Let op : bij de voorwielen moet de gemiddelde hoogte tussen de vloer en de bovenkant van het terminalframe tussen 245 en 250 mm zijn. Zodra deze afstelling gedaan is, stelt u de hoogte en de helling van de terminal in met behulp van een waterpas op de achterwielen. Controleer de 5 afstelpunten :

► Vóór de aansluiting moet, met de bovenste afdichting van de terminal in contact met het frame van de wagen, de onderste afdichting van de terminal 3 mm van het onderstel van de wagen verwijderd zijn.

► De aansluiting wordt gemaakt zonder enige duwkracht. Het enige wat u hoeft te doen is de wagen in contact te brengen met de terminal en te wachten tot de vergrendeling plaatsvindt.

Na de aansluiting,

- Moet de onderkant van de bovenkant van de wagen zich ongeveer 8 mm boven het frame van de terminal bevinden.
- De onderste afdichting van de terminal moet 5 mm boven het scharnier van de wagendeur worden geplaatst.
- De gehele verbinding van de terminal wordt stevig tegen het wagenframe gedrukt.

Afstelling afronden :

1. Markeer de hoogte van de bovenste buffers. Verplaats de terminal en bevestig de verstevigingsplaat aan de muur (afbeelding 4).

2. Plaats de terminal terug en vergrendel de borgmoeren van de terminalwielen. Zet de wielen van de bolder in de geremde stand en georiënteerd volgens afbeelding 3.

3. Verwijder de borgmoeren uit de bovenste buffers van de terminal en pas de positie van de moeren aan om deze licht op de versterkingsplaat te drukken. Vergrendel de borgmoeren.

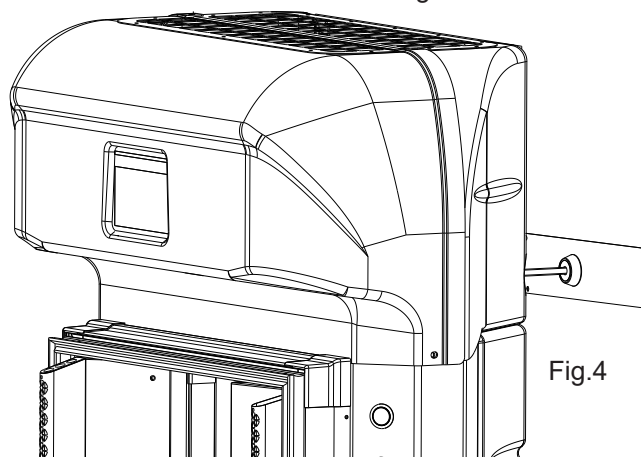


Fig.4

ANNEXE 4		F	APPENDIX 4		GB
ANHANG 4		D	ANEXO 4		SP
ANEXO 4		P	BIJLAGE 4		NL
TRACABILITE MANUEL USER'S GUIDE TRACEABILITY VERSIONSVERFOLGUNG RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO TRAÇABILIDADE MANUAL REVISIEOVERZICHT					
Désignation <i>Designation</i> Beschrijving <i>Designación</i> Designação <i>Aanwijzing</i>	Indice <i>Index</i> Index <i>Índice</i> Índice <i>Inhouds-opgave</i>	Date de modifications <i>Date of modifications</i> Datum der Änderungen <i>Fecha de los cambios</i> Data das alterações <i>Wijzigingsdatum</i>	Modifications <i>Modifications</i> Änderungen <i>Cambios</i> Modificações <i>Veranderingen</i>	Mise en applica- tion <i>Application</i> Umsetzung <i>Aplicación</i> Aplicação <i>Uitvoering</i>	
Double Flow 4sV1 STD Multilangue	A	05-11-2024	Création / <i>Création /</i> Erstellung / <i>Creación /</i> Criação / <i>Creatie.</i>	S45-2024	
Double Flow 4sV1 STD Multilangue	B	01-10-2025	Mise à jour de la déclaration de confor- mité UKCA / <i>Update of the declaration of conformity UKCA /</i> Aktualisierung de UKCA-Konformitätserklärung / <i>Actualización de la declaración de conformidad UKCA /</i> Atualização da declaração de conformidade UKCA / <i>Update van het UKCA-conformiteitsverklaring.</i>	S40-2025	